叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《颓废者：不作为的福音(the Decadent Being The Gospel Of Inaction) 000001

2. 《颓废者：不作为的福音(the Decadent Being The Gospel Of Inaction) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《颓废者：不作为的福音(The Decadent Being the Gospel of Inaction)

第1/2页

[ðə; ði] ['dekədənt] : ['biːɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] :
THE DECADENT : BEING THE GOSPEL OF INACTION :
这 颓废 : 存在 这 福音 的 不作为 :

颓废派：不作为的福音：

[weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔːθ] [ɪn] [rəʊ'mæns] [fɔːm] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
WHEREIN ARE SET FORTH IN ROMANCE FORM CERTAIN REFLECTIONS TOUCHING THE
其中 是 放 前进 在 浪漫 形式 肯定 反思 接触 这
['kjʊəriəs] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌltɪmət] [j'iəz] ,
CURIOUS CHARACTERISTICS OF THESE ULTIMATE YEARS ,
好奇的 特征 的 这些 最终的 年 ,

其中以浪漫的形式阐述了对这些最后岁月奇特特征的某些思考，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪvəz] ['kɔːzɪz] [ˌðeər'ɒv] .
AND THE DIVERS CAUSES THEREOF .
和 这 潜水员 原因 其中 .

以及由此产生的各种原因。

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]
PRIVATELY PRINTED FOR
私下 打印 为了

私人印刷

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [mjdsksiːi]
THE AUTHOR MDCCCXCIII
这 作者 MDCCCXCIII

作者 MDCCCXCIII

['tɪbaɪ] · ['miːəu] · ['kɑːroʊ] · [biː] · [dʒiː] · [dʒiː] ·
TIBI · MEO · CARO · B · G · G ·
胫骨 · MEO · 卡罗 · B · G · G ·

蒂比·MEO·卡罗·B·G·G·

- · - · [pritɪvm] · [nɒn] · - · [ˌiː 'aɪ] · - ·
CVIVS · LABORIBVS · PRETIVM · NON · PROPRIVM · EI · FIEBAT ·
- · - · 普雷蒂姆 · 非 · - · EI · - ·

CVIVS · LABORIBVS · PRETIVM · NON · PROPRIVM · EI · FIEBAT ·

['ɒprə] · [ˌtiː viː 'eɪ] · - · - ·
OPERA · TVA · EXARCHO · FRATRIBVSQVE ·
歌剧 · 田纳西河谷管理局 · - · - ·

歌剧 · TVA · EXARCHO · FRATRIBVSQVE ·

[aɪvz] · [ɔːr'dɪnɪs] · - · - · ['siːbiː] · - ·
EIVS · ORDINIS · QVAE · SVMNIA · SIBI · FINGIT ·
EIVS · 秩序 · - · - · 西比 · - ·

EIVS · ORDINIS · QVAE · SVMNIA · SIBI · FINGIT ·

- · - · - · [pə(r)] · [ɔrbəm] · - ·
DENIQVE · OMNIBVS · DELECTIS · PER · ORBEM · TERRARVM ·
- · - · - · 每 · 轨道 · - ·

DENIQVE · OMNIBVS · DELECTIS · PER · ORBEM · TERRARVM ·

-	·	-	·	[greɪt]	·	['daɪkəʊ]	·
HVNC	·	**LIBRVM**	·	**GRATE**	·	**DICO**	·
-	·	-	·	格特	·	迪科	·

HVNC · LIBRVM · GRATE · DICO ·

[ðə; ði]	['dekədənt]	.
THE	**DECADENT**	**.**
这	颓废	.

颓废者。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai]	.
I	**.**
我	.

我。

[ˌaɪ 'aɪ]	.
II	**.**
二	.

二、

[θriː]	.
III	**.**
三、	.

三、

[-]	[nəʊts]	.
Transcriber's	**Notes**	**.**
转录员的	笔记	.

转录者注释。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]			
[	**Pg**	**1**	**]**
[	页	1	]

[第1页]

[ai]	.
I	**.**
我	.

我。

[hiː; hi][θriː]	.	-	[treɪn][frɒm; frəm]['bɒstən]	[sləu]	[ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]	[druː]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[wei]	['steɪʃ(ə)n]	,
HE	**3**	**.**	**20**	**train**	**from**	**Boston**	**slowed**	**up**	**as**	**it**	**drew**	**into**	**a**	**way**	**station**	**,**
他	3	.	-	火车	从	波士顿	减速	向上	作为	它	画	进入	一个	方式	车站	,

从波士顿开来的HE 3.20次列车在驶入中途站时减速了。

[ænd; ənd]	['mælkəm]	[mə'kæn]	,	[grɪm]	[ænd; ənd]	['sʌlən]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['wɪəri]	[raɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɜːt]
and	**Malcolm**	**McCann**	**,**	**grim**	**and**	**sullen**	**from**	**his**	**weary**	**ride**	**in**	**the**	**dirt**
和	马尔科姆	麦肯	,	严峻	和	忧郁	从	他的	厌倦	骑	在	这	污垢

[ænd; ənd]	['sɪndəz]	,
and	**cinders**	**,**
和	煤渣	,

还有马尔科姆·麦肯，他疲惫地在尘土和煤渣中跋涉，脸上带着阴沉和愁容。

[ðə; ði][kəʊl] - [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [eə(r)] , [ðə; ði] ['fretɪŋ] ['beɪbiz] [ænd; ənd][hɒt] , ['wʌrɪɪŋ] [men] ,

the	coal	-	smoke	and	the	fœtid	air	,	the	fretting	babies	and	hot	,	worrying	men	,
这	煤炭	-	抽烟	和	这	臭	空气	,	这	烦躁	婴儿	和	热的	,	令人担忧	男人	,

煤烟和污浊的空气，哭闹的婴儿和焦躁不安的男人们，

[ðæt] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [ɪn] ['ɔːgəst] , ['hʌrid] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

that	characterise	a	railway	journey	in	August	,	hurried	out	with	a	grunt	of	relief	.
那	特征	一个	铁路	旅行	在	八月	,	慌忙	出去	和	一个	咕哝	的	宽慰	.

那是八月里典型的铁路旅行，匆匆下车时发出了一声如释重负的哼声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] ['steɪʃ(ə)n][weə(r)][hiː; hi][faʊnd][hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛə] [ɪl] - ['neɪtʃərdli] [ə'raʊnd] [wɪð] ['restləs] ,

It	was	not	a	pretty	station	where	he	found	himself	,	and	he	glared	ill	-	naturedly	around	with	restless	,
它	曾是	不是	一个	漂亮的	车站	在哪里	他	成立	他自己	,	和	他	怒目而视	患病的	-	自然地	大约	和	不安	,

他发现自己身处一个并不宜人的车站，他焦躁不安地环顾四周，眼神中充满了恶意。

[ə'gresɪv] [aɪz] .

aggressive	eyes	.
挑衅的	眼睛	.

眼神充满攻击性。

[ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['tʃiːpli] [greɪnd] [dɔːz] ['beərɪŋ] [ðeə(r)] ['tɑːnɪʃt] ['ledʒəndz] , " [dʒents] , "

The	brick	walls	,	the	cheaply	grained	doors	bearing	their	tarnished	legends	,	"	Gents	,	"
这	砖	墙壁	,	这	便宜	颗粒状	门	轴承	他们的	失去光泽	传说	,	"	男士们	,	"

砖墙，廉价木纹的门上挂着褪色的字样："男士们"，

" ['leɪdɪz] , "

"	Ladies	,	"
"	女士们	,	"

"女士们，"

" [rɪ'freʃmənt] [sə'luːn] , " [ðə; ði] [rʌf] ['ræftər] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [træks] ,

"	Refreshment	Saloon	,	"	the	rough	raftered	roof	over	the	tracks	,
"	清爽	酒吧	,	"	这	粗糙的	椽木	屋顶	超过	这	轨道	,

"茶点店"，铁轨上方的粗糙椽木屋顶，

— ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd]['greɪmi] [wɪð] [j'iəz] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['beltʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg][ˌləʊkə'məʊtɪv] ,

—	everything	was	black	and	grimy	with	years	of	smoke	,	belching	even	now	from	the	big	locomotive	,
—	一切	曾是	黑色的	和	肮脏的	和	年	的	抽烟	,	打嗝	甚至	现在	从	这	大的	机车	,

——到处都是黑色的、肮脏的，被多年的烟雾熏得乌黑，即使现在，那辆巨大的火车头还在冒着浓烟。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['θʌndə(r)] - [klaʊd]['əʊvə(r)][ðə; ði][mɒb][ɒv; əv] ['skɜːriːɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	gathering	like	an	ill	-	conditioned	thunder	-	cloud	over	the	mob	of	scurrying	,	pushing	men	and	women	,
和	采集	喜欢	一个	患病的	-	条件反射	雷	-	云	超过	这	暴民	的	匆匆忙忙	,	推动	男人	和	女性	,

像一团不祥的雷云聚集在熙熙攘攘、推搡拥挤的男男女女上方，

[ə; eɪ][mɒb] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] ['skætəd] ['kɒnstəntli] [ɪn]['fretf(ə)l] [kən'fjuːʒn] .

a	mob	that	swelled	and	scattered	constantly	in	fretful	confusion	.
一个	暴民	那	肿胀	和	疏散	不断地	在	烦躁	困惑	.

人群不断涌动，又在焦躁不安中四散奔逃。

[ə; eɪ] [ˈhʌsl] ['bɪznəs] - [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] , [pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['sændi] ['wɪskəs] ,

A	hustling	business	-	man	with	a	fat	,	pink	face	and	long	sandy	whiskers	,
一个	忙碌	商业	-	男人	和	一个	胖的	,	粉色的	脸	和	长的	沙	胡须	,

一个忙碌的商人，有着一张肥胖粉红的脸和长长的沙色胡须。

[hɪz; ɪz][sɪlk][hæt] [kɒkt] [ɒn][wʌn][saɪd][ɪn] [grəʊˈtesk] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv] ['dʒɔːntinəs] ,

his	silk	hat	cocked	on	one	side	in	grotesque	assumption	of	jauntiness	,
他的	丝绸	帽子	上膛	在	一	边	在	怪诞	假设	的	轻快	,

他那顶丝绸礼帽歪向一边，滑稽地装出一副趾高气扬的样子。

[trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kleɪ] - ['kʌvəd] [pɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːli] ['leɪbərə(r)] , [red] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd]

tripped	over	the	clay	-	covered	pick	of	a	surly	labourer	,	red	of	face	and
绊倒了	超过	这	黏土	-	涵盖	挑选	的	一个	粗鲁	劳动者	,	红色的	的	脸	和

['sweti] ,

sweaty	,
汗流浃背	,

被一个满脸通红、汗流浃背、脾气暴躁的工人的沾满泥土的镐绊倒了。

[bluː] [ɒv; əv]['əʊvərɔːlz][ænd; ənd] [mʌd] - ['kʌləd] [ɒv; əv] [ʃɜːt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]

blue	of	overalls	and	mud	-	coloured	of	shirt	,	and	as	he	stumbled
蓝色的	的	连体工作服	和	泥	-	有色	的	衬衫	,	和	作为	他	踉跄

['əʊvə(r)][ðə; ði]

over	the
超过	这

他穿着蓝色工装裤和泥色衬衫，跌跌撞撞地走过……

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[əˈnɔɪɪŋ] ['ɪmplɪment] [skaul] ['kɔːsli] , [ænd; ənd][swɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

annoying	implement	scowled	coarsely	,	and	swore	,	with	his	cigar	between	his
恼人的	实施	皱着眉头	粗略地	,	和	发誓	,	和	他的	雪茄	之间	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

烦人的工具粗鲁地皱着眉头，嘴里叼着雪茄，咒骂着。

['rægɪd] [ænd; ənd]['greɪmi] ['tʃɪldrən] , ['hɑːdli] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔːk] , [sprɔːld] [ænd; ənd]

Ragged	and	grimy	children	,	hardly	old	enough	to	walk	,	sprawled	and
破烂不堪	和	肮脏的	孩子们	,	几乎	老的	足够的	到	走	,	蔓延	和

['skræmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði]['dɜːti] ['plætfɔːm] ,

scrambled	on	the	dirty	platform	,
打乱	在	这	肮脏的	平台	,

衣衫褴褛、浑身脏兮兮的孩子们，年纪轻轻还不会走路，四肢摊开，跌跌撞撞地爬在肮脏的站台上。

[ænd; ənd][æz; əz] [məˈkæn] ['hʌrid] [baɪ] , [ə; eɪ][faɪv] - [jɪə(r)][əʊld][kɜːst; ˈkɜːsɪd] ['ʃrɪlli] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]

and	as	McCann	hurried	by	,	a	five	-	year	old	cursed	shrilly	a	still	more
和	作为	麦肯	慌忙	经过	,	一个	五	-	年	老的	被诅咒的	尖锐地	一个	仍然	更多的

['juːθfl] ['lɪt(ə)l] [tʌf] ,

youthful	little	tough	,
青春	小的	艰难的	,

当麦肯匆匆走过时，一个五岁的孩子尖声咒骂着一个更小的、更顽皮的小家伙。

[huː] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][kaɪnd] .

who	answered	in	kind	.
WHO	回答	在	种类	.

对方也以同样的方式回应。

['vʌlgə(r)] ['θɪətə(r)] - [bɪls] [ɪn][ræŋk][redz][ænd; ənd] ['jeloʊz] [flɔ:nt] [ɒn][ðə; ði] ['sɪndəri] [wɔ:lz] ;

Vulgar	theatre	-	bills	in	rank	reds	and	yellows	flaunted	on	the	cindery	walls	;
庸俗	剧院	-	账单	在	秩	红色	和	黄色	炫耀	在	这	灰烬	墙壁	;

[dɪ'skɑ:dɪd] ['nju:zˌpeɪpəz] ,

discarded	newspapers	,
丢弃	报纸	,

俗艳的剧院海报，以刺眼的红色和黄色为主色调，张贴在灰烬般的墙壁上；废弃的报纸，

[bə'nɑ:nə] - [skɪnz] , [sɪ'gɑ:(r)] - [bʌts] , [ænd; ənd][sə'laɪvə][wɜ:(r); wə(r)] [graʊnd] [tə'geðə(r)] ['vaɪlli] ['ʌndə(r)]

banana	-	skins	,	cigar	-	butts	,	and	saliva	were	ground	together	vilely	under
香蕉	-	皮肤	,	雪茄	-	屁股	,	和	唾液	是	地面	一起	卑鄙地	在下面

[fʊt] [baɪ][ðə; ði] ['skʌflɪŋ] [mɒb] .

foot	by	the	scuffling	mob	.
脚	经过	这	扭打	暴民	.

香蕉皮、雪茄头和唾液被扭打在一起的暴徒用脚踩得污秽不堪。

[dɜ:t] , ['mi:nnəs] , ['ʌglinəs] ['evriweə(r)] , — [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn]

Dirt	,	meanness	,	ugliness	everywhere	,	—	in	the	unhappy	people	no	less	than	in
污垢	,	卑鄙	,	丑陋	到处	,	—	在	这	不开心	人们	不	较少的	比	在

[ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

their	surroundings	.
他们的	周围环境	.

到处都是肮脏、卑鄙、丑陋——不幸的人们身上如此，他们的周围环境也一样。

[mə'kæn] [strəʊd] ['skɔ:nfəli] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'raʊnd]

McCann	strode	scornfully	to	the	rear	of	the	station	and	looked	vaguely	around
麦肯	大步走	轻蔑地	到	这	后部	的	这	车站	和	看起来	依稀	大约

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ɔ:'ri:ljən] [hæd; həd] [sent] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][tu:; tə]

to	see	if	Aurelian	had	sent	any	kind	of	a	conveyance	to	take	him	to
到	看	如果	奥雷利安	有	发送	任何	种类	的	一个	输送	到	拿	他	到

[hɪz; ɪz][həʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

麦肯恩轻蔑地大步走到车站后方，茫然地环顾四周，看看奥雷利安是否派了什么交通工具来接他回家。

— [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃt] [frɒm; frəm]

—	of	the	location	of	which	,	save	that	it	was	to	be	reached	from
—	的	这	地点	的	哪个	,	节省	那	它	曾是	到	是	达到	从

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

this	particular	station	,
这	特别的	车站	,

——至于它的具体位置，除了要从这个特定的车站到达之外，

[mə'kæn] [nju:] ['nʌθɪŋ] .

McCann	knew	nothing	.
麦肯	知道	没有什么	.

麦肯对此一无所知。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðæn; ðən][ɪn] .

The	prospect	was	not	much	better	outside	than	in	.
这	前景	曾是	不是	很多	更好的	外部	比	在	.

外面的前景并不比里面好多少。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] [faɪn] [waɪt] [dʌst] , [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] [wɪð] [fɪəs] ['sʌnlaɪt] .

The	air	was	thick	with	fine	white	dust	,	and	dazzling	with	fierce	sunlight	.
这	空气	曾是	厚的	和	美好的	白色的	灰尘	,	和	耀眼的	和	凶猛的	阳光	.

空气中弥漫着细小的白色尘埃，阳光刺眼。

[ɒn][wʌn][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔ:l][ɒv; əv] [brɪk] ['tenəmənts] , [wɪð] ['lɪkə(r)] [sə'lu:n] , [tʃi:p] ['grəʊsəriz] ,

On	one	side	was	a	wall	of	brick	tenements	,	with	liquor	saloons	,	cheap	groceries	,
在	一	边	曾是	一个	墙	的	砖	廉租公寓	,	和	酒	酒吧	,	便宜的	杂货	,

一边是一排砖砌的廉租房，里面有酒吧、廉价杂货店。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['mɑːkɪt] [bɪ'ləʊ] , [ɔːl] ['ædɪŋ] [ðeə(r)][maɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪrələns] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	fish	-	market	below	,	all	adding	their	mite	to	the	virulence	of	the
和	一个	鱼	-	市场	以下	, 全部	添加	他们的	螨虫	到	这	毒力	的	这

[ded] , ['staɪflɪŋ][eə(r)] .

dead	,	stifling	air	.
死的	,	令人窒息	空气	.

楼下还有鱼市，所有这些都加剧了死气沉沉、令人窒息的空气的毒性。

[ə'bʌv] , [men][ɪn]['dɜːti] [ʃɜːt] - [sliːvz] [lɔl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndəʊz] ,

Above	,	men	in	dirty	shirt	-	sleeves	lolled	out	of	the	grimy	windows	,
多于	,	男人	在	肮脏的	衬衫	-	袖子	懒散地	出去	的	这	肮脏的	视窗	,

上方，几个穿着脏兮兮衬衫袖子的男人懒洋洋地倚在肮脏的窗户边。

[weə(r)] [lɒŋ] [fes'tuːn] [ɒv; əv][hɑːf] - [wɒʃt] [kləʊðz] [druːp] ['sɔːrdɪdli] .

where	long	festoons	of	half	-	washed	clothes	drooped	sordidly	.
在哪里	长的	花环	的	一半	-	洗过	衣服	下垂	卑鄙地	.

长长的、半洗过的衣服垂挂着，显得肮脏不堪。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

On	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

另一方面，

[gæŋz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪdli] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt]

gangs	of	workmen	were	hurriedly	repairing	the	ravages	of	a	fire	that
帮派	的	工人	是	匆匆	维修	这	蹂躏	的	一个	火	那

['evɪdəntli] [hæd; həd] [swept] [klɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [speɪs] [ɪn][ɪts] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəl]

evidently	had	swept	clear	a	large	space	in	its	well	-	meant	but	ineffectual
显然	有	扫荡	清除	一个	大的	空间	在	它是出色地		-	意思是	但	无效

[ə'tempts] [æt; ət][pɜː'geɪʃ(ə)n] .

attempts	at	purgation	.
尝试	在	净化	.

一群群工人正在匆忙地修复一场大火造成的破坏，这场大火显然曾肆虐过一大片区域，尽管其出发点是好的，但却未能起到净化作用。

[gɔːnt] [blæk] ['tʃɪmniz] [wuːnd]

Gaunt	black	chimneys	wound
高特	黑色的	烟囱	伤口

凄凉的黑色烟囱缠绕着

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[wɪð] ['raɪðɪŋ] [gæs] - [paɪps] , ['tɒtərɪŋ] ['frægmənts][ɒv; əv][wɔːl] ['blɪstəd] [waɪt] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

with	writhing	gas	-	pipes	,	tottering	fragments	of	wall	blistered	white	on	one	side	,
和	扭动	气体	-	管道	,	颤巍巍	片段	的	墙	起泡的	白色的	在	一	边	,

扭曲的煤气管道，摇摇欲坠的墙壁碎片，一面烧得通红。

[paɪlz][ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [brɪks] [weə(r)] [men] [wɜːkt] ['sʌlənli] ['ləʊdɪŋ] [bluː] [kɑːts] , ['mɪŋgld] [wɪð]

piles	of	crumbling	bricks	where	men	worked	sullenly	loading	blue	carts	,	mingled	with
堆	的	摇摇欲坠	砖块	在哪里	男人	工作	闷闷不乐地	加载中	蓝色的	购物车	,	混合	和

[nju:] [wɜːk] ,

new	work	,
新的	工作	,

成堆的碎砖瓦，男人们闷闷不乐地用蓝色手推车装载着这些砖瓦，与新开工的工地混杂在一起。

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔ:lz] , ['gə:dl] [wɪð] ['jeləʊ] ['skæfəldɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)]['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] , ['ʌgliɪ] ,

where	the	walls	,	girdled	with	yellow	scaffolding	,	were	rising	higher	,	uglier	,
在哪里	这	墙壁	,	束腰	和	黄色的	脚手架	,	是	上升	更高	,	更丑	,

[ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] ;

than	before	;
比	前	;

墙壁被黄色脚手架环绕，越建越高，也越来越丑陋；

[ðə; ði][pleɪn]['fæktri; 'fæktəri][wɔ:lz] [wɪð] [ðeə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv][skweə(r)] ['wɪndəʊz] [les] ['hɪdiəs] [baɪ][fɑ:(r)]

the	plain	factory	walls	with	their	rows	of	square	windows	less	hideous	by	far
这	清楚的	工厂	墙壁	和	他们的	行	的	正方形	视窗	较少的	可怕	经过	远的

[ðæn; ðən] [ðəʊz] ['bɪldɪŋz] [weə(r)] [sʌm; səm]['ɪgnərənt] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [baɪ]

than	those	buildings	where	some	ignorant	contractor	was	trying	by
比	那些	建筑物	在哪里	一些	无知	承包商	曾是	尝试	经过

[ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][g'ælvɐn,aɪzd]['aɪən][tu:; tə][prə'dju:s][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tɔ:dri] ,

the	aid	of	galvanised	iron	to	produce	an	effect	of	tawdry	,
这	援助	的	镀锌	铁	到	生产	一个	影响	的	庸俗的	,

朴素的工厂墙壁上排列着一排排方形窗户，远比那些被一些无知的承包商用镀锌铁皮试图营造俗艳效果的建筑要好看得多。

['laɪɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] .

lying	magnificence	.
说谎	壮丽	.

谎言般的壮丽。

[dʌmp] - [kɑ:ts] , ['mɑ:kɪt] - ['wægənz] , ['ʃæbi] [hæks] , [krɔ:l] [ɔ:(r)]['skʌri, 'skə:-] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][hɒt]

Dump	-	carts	,	market	-	waggons	,	shabby	hacks	,	crawled	or	scurried	along	in	the	hot
倾倒	-	购物车	,	市场	-	马车	,	破旧	黑客	,	爬行	或者	匆匆跑过	沿着	在	这	热的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

倾卸车、市场货车、破旧的马车，在滚烫的尘土中爬行或疾驰。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [dreɪ] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['aɪən][bɑ:rz][dʒəult]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grænɪt] ['peɪvmənt] [wɪð] [ə; eɪ]

A	huge	dray	loaded	with	iron	bars	jolted	over	the	granite	pavement	with	a
一个	巨大的	货车	已加载	和	铁	酒吧	猛然一震	超过	这	花岗岩	路面	和	一个

[[klæŋɪŋ]] ,

clanging	,
叮当声	,

一辆满载铁条的巨大货车在花岗岩路面上颠簸行驶，发出叮当作响的声音。

['klætə] [dɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .

clattering	din	that	was	maddening	.
咔嗒咔嗒	din	那	曾是	令人抓狂	.

震耳欲聋的嘈杂声，令人抓狂。

[ɪn][fækt] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒʌŋkts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] , [prə'gresɪv] [taʊn] [wɜ:(r); wə(r)]['æbsənt] ,

In	fact	,	none	of	the	adjuncts	of	a	thriving	,	progressive	town	were	absent	,
在	事实	,	没有任何	的	这	附属品	的	一个	熙	,	进步	镇	是	缺席的	,

事实上，一个繁荣进步的城镇应有的所有配套设施都一应俱全。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [si:] .

so	far	as	one	could	see	.
所以	远的	作为	一	可以	看	.

就目前所见而言。

[mə'kæn] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [prɒ'sperəti] ,

McCann	turned	away	from	this	spectacle	of	humiliating	prosperity	,
麦肯	转向	离开	从	这	奇观	的	羞辱	繁荣	,

麦肯恩对这种令人羞辱的繁荣景象避之不及。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['vi:ək(ə)lz][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	ran	his	eyes	over	the	vehicles	about	the	station	,	searching	for
和	跑	他的	眼睛	超过	这	车辆	关于	这	车站	,	搜索	为了

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

some	indication	of	his	friend	.
一些	指示	的	他的	朋友	.

他的目光扫过车站周围的车辆，寻找朋友的踪迹。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [ɔ:'ri:ljən] [mait] [kʌm] [hɪm'self] ;

He	had	thought	that	perhaps	Aurelian	might	come	himself	;
他	有	想法	那	也许	奥雷利安	可能	来	他自己	;

他曾想过奥勒良或许会亲自前来；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)] ,

but	he	saw	no	sign	of	a	familiar	figure	,
但	他	锯	不	符号	的	一个	熟悉的	数字	,

但他没有看到任何熟悉的身影。

[nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] ['i:v(ə)n][ɒv; əv]['eni] [kən'veɪəns] [ðæt] [mait] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ɔ:'ri:ljən] [bleɪk] .

no	indication	even	of	any	conveyance	that	might	belong	to	Aurelian	Blake	.
不	指示	甚至	的	任何	输送	那	可能	属于	到	奥雷利安	布莱克	.

没有任何迹象表明这件物品可能属于奥雷利安·布莱克。

[ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [naʊ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]

The	greater	part	of	the	carriages	had	gone	,	and	now	only	remained	an
这	更大的	部分	的	这	马车	有	已消失	,	和	现在	仅有的	剩余	一个

[ɪk'spres] - ['wægən] [ɔ:(r)] [tu:] ,

express	-	waggon	or	two	,
表达	-	车皮	或者	二	,

大部分车厢都已离开，现在只剩下一两节快递车厢了。

[ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] [əʊld] [hæk] , [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ʃeɪz] , [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['nɒndɪskrɪpt] ['kʌntri]

a	decrepit	old	hack	,	an	old	-	fashioned	chaise	,	one	or	two	nondescript	country
一个	衰老	老的	黑客	,	一个	老的	-	造型	躺椅	,	一	或者	二	不伦不类	国家

[kən'veɪənsɪz] ,

conveyances	,
运输	,

一辆破旧的马车，一辆老式的轻便马车，一两辆毫不起眼的乡村交通工具

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['gɔ:dʒəs] [vɪk'tɔ:riə] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['splendɪd] [greɪ] ['hɔ:sɪz]

and	a	particularly	gorgeous	victoria	,	drawn	by	a	pair	of	splendid	grey	horses
和	一个	特别	华丽的	维多利亚	,	绘制	经过	一个	一对	的	灿烂	灰色的	马匹

,

,

,

还有一辆格外华丽的维多利亚式轿车，由两匹漂亮的灰色骏马拉着。

[ə; eɪ] ['lɪvərid] ['draɪvə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bɒks][ɪn][ˌi:θi'əʊpiən] [steɪt] .

a	liveried	driver	sitting	on	the	box	in	Ethiopian	state	.
一个	身着制服的	司机	坐着	在	这	盒子	在	埃塞俄比亚	状态	.

一名身着制服的司机坐在埃塞俄比亚州的一个箱子上。

[nʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['vi:ək(ə)lz][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fæ'stɪdiəs] [bʌt; bət][ˌdemə'krætɪk]

None	of	these	vehicles	could	possibly	belong	to	the	fastidious	but	democratic
没有任何	的	这些	车辆	可以	可能	属于	到	这	挑剔	但	民主

这些车辆都不可能是那些讲究却又民主的人的。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ɔ:'ri:ljən] , [ænd; ənd] [mə'kæn] ['ɔ:lməʊst] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [mʌst; məst][hæv; həv] [mis'kæri] .

Aurelian	**,**	**and**	**McCann**	**almost**	**thought**	**his**	**telegram**	**must**	**have**	**miscarried**	**.**
奥雷利安	,	和	麦肯	几乎	想法	他的	电报	必须	有	流产	.

奥雷利安，麦肯几乎以为他的电报一定是流产了。

[ə; eɪ] [blæk] ['fʊtmən] [ɪn] [fɔ:n] - ['kʌləd] ['lɪvəri] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɒ'keɪd] [ɒv; əv] ['skɑ:lət]

A	**black**	**footman**	**in**	**fawn**	**-**	**coloured**	**livery**	**,**	**wearing**	**a**	**small**	**cockade**	**of**	**scarlet**
一个	黑色的	男仆	在	讨好	-	有色	涂装	,	穿着	一个	小的	帽徽	的	猩红

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

and	**silver**	**,**
和	银	,

一名身着浅褐色制服的黑人侍从，头戴一枚猩红色和银色相间的小帽徽。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌlki] ['trævələ(r)] .

touched	**his**	**hat**	**to**	**the**	**sulky**	**traveller**	**.**
感动	他的	帽子	到	这	闷闷不乐的	游客	.

他向那位闷闷不乐的旅客脱帽致意。

" [beg][jəʊ] - , [sə] , [bʌt; bət] [ɑ:] [jəʊ] [mɪstu:] [mə'kæn] , [mɪstu:] ['mælkəm] [mə'kæn] , [ɒv; əv]

"	**Beg**	**yo**	**pahdon**	**,**	**suh**	**,**	**but**	**ah**	**yo**	**Mistuh**	**McCann**	**,**	**Mistuh**	**Malcolm**	**McCann**	**,**	**of**
"	求	哟	-	,	苏	,	但	啊	哟	米斯图	麦肯	,	米斯图	马尔科姆	麦肯	,	的

['bɒstən] , [sə] ? "

Boston	**,**	**suh**	**?**	**"**
波士顿	,	苏	?	"

"拜托你，先生，但是，哦，麦肯先生，波士顿的马尔科姆·麦肯先生，先生？"

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , " [sed] [mə'kæn] , ['ʃɔ:tli] .

"	**That**	**is**	**my**	**name**	**,**	**"**	**said**	**McCann**	**,**	**shortly**	**.**
"	那	是	我的	姓名	,	"	说	麦肯	,	不久	.

"那是我的名字，"麦肯简短地说。

" [ai][hæv; həv][ðə; ði] - [tu:; tə][bi:; bi] [mɪstu:] [bleɪks] ['fʊtmən] , [sə] ,

"	**I**	**have**	**the**	**honnoh**	**to**	**be**	**Mistuh**	**Blake's**	**footman**	**,**	**suh**	**,**
"	我	有	这	-	到	是	米斯图	布莱克的	男仆	,	苏	,

"我有幸成为布莱克先生的侍从，先生。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kɒ'keɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .

"	**and**	**he**	**touched**	**the**	**cockade**	**in**	**his**	**hat**	**again**	**.**
"	和	他	感动	这	帽徽	在	他的	帽子	再次	.

他又摸了摸帽子上的帽徽。

" [wɪl] [jəʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kaɪndnəs][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] , [sə] ?

"	**Will**	**yo**	**have**	**the**	**kindness**	**to**	**follow**	**me**	**,**	**suh**	**?**
"	将要	哟	有	这	仁慈	到	跟随	我	,	苏	?

"请问您能否跟我走一趟呢？"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɜ:vaɪl] [ɪmp'ɪəɹɪəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [mə'kæn]

"	**There**	**was**	**a**	**touch**	**of**	**servile**	**imperiousness**	**in**	**the**	**voice**	**,**	**and**	**McCann**
"	那里	曾是	一个	触碰	的	奴性的	专横跋扈	在	这	嗓音	,	和	麦肯

['fɒləʊd] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] [sə'praɪz] .

followed	**in**	**bewildered**	**surprise**	**.**
随后	在	困惑	惊喜	.

"他的声音里带着一丝奴性的傲慢，麦肯恩困惑而惊讶地跟了上去。"

" [ɔ:'ri:ljən] [bleɪks] ['fʊtmən] " — [ðæt] [dɪd][nɒt] [saʊnd] [wel] .

"	**Aurelian**	**Blake's**	**footman**	**"**	**—**	**that**	**did**	**not**	**sound**	**well**	**.**
"	奥雷利安	布莱克的	男仆	"	—	那	做过	不是	声音	出色地	.

"奥雷利安·布莱克的侍从"——这听起来不太妙。

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [b'ækslaɪdɐ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [j'iəz] ?

Could	**his**	**pupil**	**have**	**become**	**a**	**backslider**	**in**	**the**	**last**	**two**	**years**	**?**
可以	他的	瞳孔	有	变得	一个	背道者	在	这	最后的	二	年	?

他的学生在过去两年里是否有可能退步了？

" [ɔ:'ri:ljən] [bleɪks] ['fʊtmən] " — [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ;

"	Aurelian	Blake's	footman	"	—	the	idea	was	surprising	in	itself	;
"	奥雷利安	布莱克的	男仆	"	—	这	主意	曾是	奇怪	在	本身	;

“奥雷利安·布莱克的侍从”——这个想法本身就令人惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][vɪk'tɔ:rɪə] [wɪð] [ɪts][lʌg'ʒʊərɪəs] ['træpɪŋz] [weə(r)] [hi:; hi] [su:n] [faʊnd]

but	the	fact	of	the	big	victoria	with	its	luxurious	trappings	where	he	soon	found
但	这	事实	的	这	大的	维多利亚	和	它是	豪华	服饰	在哪里	他	很快	成立

[hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [wɜ:l] ['swɪftli] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ,

himself	being	whirled	swiftly	on	through	the	screaming	,
他自己	存在	旋转	迅速地	在	通过	这	尖叫	,

但事实上，在那辆装饰奢华的大维多利亚轿车里，他很快发现自己被一阵阵尖叫声迅速地卷入其中。

['klætə] ['sɪti][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

clattering	city	was	more	surprising	still	,	and	not	a	little	disquieting	.
咔嗒咔嗒	城市	曾是	更多的	奇怪	仍然	,	和	不是	一个	小的	令人不安的	.

喧闹的城市景象更加令人惊讶，也让人有些不安。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['θredɪd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz] ,

The	carriage	threaded	its	way	through	the	roaring	crowd	of	vehicles	,
这	运输	螺纹	它是	方式	通过	这	咆哮	人群	的	车辆	,

马车穿过喧闹拥挤的车流，缓缓驶过。

['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][trækt]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə]

passing	the	business	part	of	the	city	,	and	entering	a	tract	given	over	to
通过	这	商业	部分	的	这	城市	,	和	进入	一个	通道	给定	超过	到

['fæktriz] ,

factories	,
工厂	,

穿过城市的商业区，进入一片工厂区，

['hɪdiəs] [blɒks] [ɒv; əv] ['bærən] [brɪk] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ['klæpbɔ:d] ,

hideous	blocks	of	barren	brick	and	shabby	clapboards	,
可怕	积木	的	荒芜	砖	和	破旧	护墙板	,

丑陋的砖墙和破旧的木板房，

[θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði][breɪn] - ['kɪlɪŋ] [wɜ:(r)][ɒv; əv] ['hevi]

through	the	open	windows	of	which	came	the	brain	-	killing	whir	of	heavy
通过	这	打开	视窗	的	哪个	来了	这	脑	-	杀	嗡嗡	的	重的

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

透过敞开的窗户，传来重型机械令人头晕目眩的轰鸣声。

[ænd; ənd][hɒt] [pʌfs] [ɒv; əv] ['ɔɪli] [eə(r)] .

and	hot	puffs	of	oily	air	.
和	热的	泡芙	的	油腻的	空气	.

还有滚烫的油状气流。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [smɔ:l]['eəriəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [weə(r)] [faʊl] [stri:mz]

Here	and	there	would	be	small	areas	between	the	buildings	where	foul	streams
这里	和	那里	会	是	小的	区域	之间	这	建筑物	在哪里	犯规	溪流

[ɒv; əv] [weɪst] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

of	waste	from	some
的	浪费	从	一些

建筑物之间偶尔会有一些小区域，那里会流淌着来自某些地方的污秽污水。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

['fæktri; 'fæktəri][ɒv; əv] [tʃi:p] ['kælɪkəʊ] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l] ['dɜ:tɪli] [wɪð] [pu:lz] [ɒv; əv] [gri:n] , ['stægnənt]

factory	of	cheap	calico	would	mingle	dirtily	with	pools	of	green	,	stagnant
工厂	的	便宜的	印花布	会	交融	肮脏地	和	游泳池	的	绿色的	,	停滞不前

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

廉价印花布工厂肮脏地混杂在绿色的死水池中。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [bɑ:d] [wɪð] [straɪps] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] [pɪŋks] [ænd; ənd] ['pɜ:p(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]

the	edges	barred	with	stripes	of	horrible	pinks	and	purples	where	the	water
这	边缘	禁止	和	条纹	的	可怕	粉色	和	紫色	在哪里	这	水

[hæd; həd] [draɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [sʌn] .

had	dried	under	the	fierce	sun	.
有	干燥	在下面	这	凶猛的	太阳	.

在烈日下，水干涸的地方，边缘出现了难看的粉红色和紫色条纹。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [leɪ] [paɪlz] [ɒv; əv] [rɪ'fju:z] , — ['aɪən] [hu:ps] , ['brəʊkən] ['bɔtlz] , ['bærəlz] , [kænz] ,

All	around	lay	piles	of	refuse	,	—	iron	hoops	,	broken	bottles	,	barrels	,	cans	,
全部	大约	躺	堆	的	拒绝	,	—	铁	篮球	,	破碎的	瓶子	,	桶	,	罐头	,

周围到处都是成堆的垃圾——铁箍、碎瓶子、桶、罐子，

[əʊld] ['leðə(r)] ['stju:ɪŋ] [ænd; ənd] ['fju:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [hi:t] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪ'skeɪp] - [paɪps]

old	leather	stewing	and	fuming	in	the	dead	heat	,	and	everywhere	escape	-	pipes
老的	皮革	炖	和	怒气冲冲	在	这	死的	热	,	和	到处	逃脱	-	管道

['vɒmɪtɪŋ] [sti:m] [ɪn] [spɜ:t] .

vomiting	steam	in	spurts	.
呕吐	蒸汽	在	喷涌	.

老旧的皮革在酷热中煎熬冒烟，到处都是喷出的蒸汽，排气管喷涌而出。

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][wɒz; wəz][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

Over	it	all	was	the	roar	of	industrial	civilisation	.
超过	它	全部	曾是	这	吼	的	工业的	文明	.

这一切之上，是工业文明的轰鸣。

[mə'kæn] [kɑ:st][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,

McCann	cast	a	pitying	look	at	the	pale	,
麦肯	投掷	一个	怜悯	看	在	这	苍白	,

麦肯恩怜悯地看了看脸色苍白的人。

[dɪ'spɪrɪtɪd] ['fɪgəz] ['pɑ:sɪŋ] ['læŋgwɪdli][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]

dispirited	figures	passing	languidly	to	and	fro	in	the	midst	of	the	din	and
颓废	数据	通过	懒洋洋地	到	和	弗	在	这	中间	的	这	din	和

[ðə; ði][faʊl][eə(r)] ,

the	foul	air	,
这	犯规	空气	,

在喧嚣和污浊的空气中，一群群意志消沉的人懒洋洋地来回踱步。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['kləʊsli] .

and	set	his	teeth	closely	.
和	放	他的	牙齿	密切	.

他紧紧咬住牙齿。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['entəd] [ðæt] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [weə(r)] [lɪv; laɪv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

Presently	they	entered	that	part	of	the	city	where	live	the	poor	,
目前	他们	进入	那	部分	的	这	城市	在哪里	居住	这	贫穷的	,

他们随即进入了城里贫民居住的地区。

[ðeɪ] [hu:] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒn] [straɪk] ,

they	who	work	in	the	mills	,	when	they	are	not	on	strike	,
他们	WHO	工作	在	这	磨坊	,	什么时候	他们	是	不是	在	罢工	,

那些在工厂工作的人，当他们没有罢工的时候，

[ɔː(r)][ðə; ði] [mɪlz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʃʌt] [daʊn] ,

or	the	mills	are	not	shut	down	,
或者	这	磨坊	是	不是	关闭	向下	,

或者说，工厂并没有关闭。

— [æz; əz] ['bærən] [ɒv; əv] [triːz] [ɔː(r)] [grɑːs] [æz; əz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

—	as	barren	of	trees	or	grass	as	the	centre	of	the	city	,
—	作为	荒芜	的	树木	或者	草	作为	这	中心	的	这	城市	,

—像市中心一样光秃秃的，没有树木也没有草地，

[ðə; ði] [beɪkt] [greɪ] [ɜːθ] ['trɒdn] [hɑːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['tenəmənts] ['peɪntɪd] ['laɪfləs] [greɪz]

the	baked	grey	earth	trodden	hard	between	the	crowded	tenements	painted	lifeless	greys
这	烘焙	灰色的	地球	践踏	难的	之间	这	挤	廉租公寓	绘	无生命	灰色

,

,

,

拥挤的、涂着毫无生气的灰色油漆的公寓楼之间，被踩踏得灰蒙蒙的泥土坚硬无比。

[æz; əz] [ded] [ɪn] ['kʌlə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

as	dead	in	colour	as	the	clay	about	them	.
作为	死的	在	颜色	作为	这	黏土	关于	他们	.

它们的颜色和周围的黏土一样死气沉沉。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gəʊts] [krɔːl] ['stɑːrvɪdlɪ] [ə'raʊnd][ɔː(r)] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

Children	and	goats	crawled	starvedly	around	or	huddled	in	the	hot	shadow	of
孩子们	和	山羊	爬行	饥饿地	大约	或者	蜷缩着	在	这	热的	阴影	的

[ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

the	sides	of	the	houses	.
这	侧面	的	这	房屋	.

饥饿的孩子和山羊在房屋周围爬行，或者挤在房屋侧面炎热的阴影里。

[ðɪs] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] " [sə'bɜːbən] ['rezɪdənsɪz] ,

This	passed	,	and	then	came	the	circle	of	"	suburban	residences	,
这	通过了	,	和	然后	来了	这	圆圈	的	"	郊区	住宅	,

这种情况过去了，然后又出现了"郊区住宅"的循环。

" [æz; əz] ['kraʊdɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ðə; ði] ['tɒtərɪŋ] ['tenəmənts] , [bʌt; bət] [wɪð] [griːn] [grɑːs] [ə'raʊnd]

"	as	crowded	almost	as	the	tottering	tenements	,	but	with	green	grass	around
"	作为	挤	几乎	作为	这	颤巍巍	廉租公寓	,	但	和	绿色的	草	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"几乎和摇摇欲坠的廉租房一样拥挤，但周围是绿草茵茵。"

['fraɪtf(ə)l] ['spektək(ə)lz] [ðiːz] , — " [kwiːn] [æn] " [ænd; ənd][kə'ləʊniəl] ['veɪgəriz] ['peɪntɪd] ['lʊərɪd]

Frightful	spectacles	these	,	—	"	Queen	Anne	"	and	colonial	vagaries	painted	lurid
可怕	眼镜	这些	,	—	"	女王	安妮	"	和	殖民	反复无常	绘	骇人的

['kʌləs] , [ænd; ənd]['fræntɪk][ɪn][ðeə(r)] [tʃiːp] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .

colours	,	and	frantic	in	their	cheap	elaboration	.
颜色	,	和	疯狂的	在	他们的	便宜的	详细说明	.

这些景象令人毛骨悚然——"安妮女王"和殖民地的怪诞行径被描绘得色彩艳丽，而且在廉价的渲染中显得疯狂。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] ['kɔtidʒz] ['peɪntɪd] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [wɪð] [raʊnd]

Between	two	affected	little	cottages	painted	orange	and	green	and	with	round
之间	二	做作的	小的	小屋	绘	橙子	和	绿色的	和	和	圆形的

['taʊəz] [ɒn][ðeə(r)] ['kɔːnəs] ,

towers	on	their	corners	,
塔楼	在	他们的	角落	,

在两座受损的、漆成橙色和绿色、角落里有圆形塔楼的小屋之间，

[stʊd] [ə; eɪ] [njuː] [sɪks] - ['stɔːri] [ə'pɑːtmənt] - [haʊs] [wɪð] ['vʌlgə(r)] [frʌnt] [ɒv; əv] [braʊn] [stəʊn] , "
stood **a** **new** **six** **-** **story** **apartment** **-** **house** **with** **vulgar** **front** **of** **brown** **stone** **,** **"**
站立 一个 新的 六 - 故事 公寓 - 房子 和 庸俗 正面 的 棕色的 石头 , "
[ˌrəʊmə'nesk] " [ɪn] [staɪl] ,
Romanesque **"** **in** **style** **,**
罗马式 " 在 风格 ,

一座新建的六层公寓楼拔地而起，正面是俗气的棕色石头建筑，风格为"罗马式"。

[bʌt; bət] [wɪð] [lɒŋ] [flæt] [saɪdz] [ɒv; əv] [tʃiːp]
but **with** **long** **flat** **sides** **of** **cheap**
但 和 长的 平坦的 侧面 的 便宜的

但侧面又长又平，价格便宜。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[brɪk] .
brick **.**
砖 .

砖。

[mə'kæn] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [bɔːd] [ðæt] [ə'naʊnst] " [swiːts] [tuː; tə] [let] , "
McCann **caught** **the** **name** **on** **the** **big** **white** **board** **that** **announced** **"** **Suites** **to** **let** **,** **"**
麦肯 捕捉 这 姓名 在 这 大的 白色的 木板 那 宣布 " 套房 到 让 , "

麦肯注意到大白板上写着"套房出租"，

" [həʊ'tel] [ˌplæn'tædʒənət] , " [ænd; ənd] [grɪnd] ['sævɪdʒli] .
" **Hotel** **Plantagenet** **,** **"** **and** **grinned** **savagely** **.**
" 酒店 金雀花 , " 和 咧嘴一笑 野蛮地 .

"金雀花酒店，"他露出了狰狞的笑容。

[ðen] , [æt; ət] [lɑːst] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['spekjələtɪv] ['hɔrə] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,
Then **,** **at** **last** **,** **even** **this** **region** **of** **speculative** **horrors** **came** **to** **an** **end** **,**
然后 , 在 最后的 , 甚至 这 地区 的 推测性的 恐怖 来了 到 一个 结尾 ,

最终，就连这片充满臆想恐怖的领域也走到了尽头。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] ['kʌntri] [rəʊd] [ðæt] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ]
giving **place** **to** **a** **wide** **country** **road** **that** **grew** **more** **and** **more** **beautiful** **as** **they**
给予 地方 到 一个 宽的 国家 路 那 生长 更多的 和 更多的 美丽的 作为 他们
[left] [ðə; ði] [taʊn] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] .
left **the** **town** **far** **behind** **.**
左边 这 镇 远的 在后面 .

随着他们远离小镇，眼前出现了一条宽阔的乡村公路，沿途的景色也越来越美。

[mə'kænz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɒtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [skaʊl] .
McCann's **eyebrows** **were** **knotted** **in** **a** **scowl** **.**
麦肯的 眉毛 是 打结的 在 一个 皱眉头 .

麦肯恩眉头紧锁，一脸怒容。

[ðə; ði] ['gɑːstli] ['nɒns(ə)ns] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['præktɪkl] [dʒəʊk] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn]
The **ghastly** **nonsense** **,** **like** **a** **horrible** **practical** **joke** **,** **that** **the** **city** **had** **been**
这 阴森 废话 , 喜欢 一个 可怕 实际的 开玩笑 , 那 这 城市 有 到过
[tuː; tə] [hɪm] ,
to **him** **,**
到 他 ,

这座城市对他来说，简直是一场可怕的闹剧，荒谬至极。

[ɪk'saɪtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ɔːl] [ðə; ði] [æn'tægənɪzəm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃə(r)] .
excited **,** **as** **it** **always** **did** **,** **all** **the** **antagonism** **within** **his** **rebellious** **nature** **.**
兴奋的 , 作为 它 总是 做过 , 全部 这 对抗 之内 他的 叛逆的 自然 .

一如既往，他内心叛逆的天性中所有的对抗情绪都激了起来。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['grɪmli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [jet] [hɑːf] [ə'laʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

Slowly	**and**	**grimly**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**yet**	**half**	**aloud**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**
缓慢地	和	阴沉地	他	说	到	他自己	,	然而	一半	大声	,	在	一个	语气	的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	**,**
审议	,

他缓慢而严肃地自言自语道，语气半是喃喃自语，带着一种深思熟虑的意味：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːrs] ['sɒləmli] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] :

as	**though**	**he**	**were**	**cursing**	**solemnly**	**the**	**town**	**he**	**had**	**left**	**:**
作为	尽管	他	是	咒骂	庄严地	这	镇	他	有	左边	:

仿佛他在郑重地诅咒他离开的那座小镇：

" [ai] [həʊp] [frɒm; frəm] [maɪ] [səʊl] [ðæt] [ai] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðæt] [dæmd] ['sɪti]

"	**I**	**hope**	**from**	**my**	**soul**	**that**	**I**	**may**	**live**	**to**	**see**	**the**	**day**	**when**	**that**	**damned**	**city**
"	我	希望	从	我的	灵魂	那	我	可能	居住	到	看	这	天	什么时候	那	该死的	城市

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['desələt] ['wɪldənəs] ;

will	**be**	**a**	**desolate**	**wilderness**	**;**
将要	是	一个	荒凉	荒野	;

"我发自内心地希望，我能活着看到那座该死的城市变成一片荒凉的荒野的那一天；

[wen] [ðəʊz] ['tʃɪmniz] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ['sməʊkləs] ;

when	**those**	**chimneys**	**shall**	**rise**	**smokeless**	**;**
什么时候	那些	烟囱	将	上升	无烟	;

当那些烟囱升起时，却不再冒烟；

[wen] [ðəʊz] [striːts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['stəʊni] ['væliz] [bɪ'twiːn] ['grɪzli] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [brɪk] ;

when	**those**	**streets**	**shall**	**be**	**stony**	**valleys**	**between**	**grisly**	**ridges**	**of**	**fallen**	**brick**	**;**
什么时候	那些	街道	将	是	石质的	山谷	之间	可怕的	山脊	的	倒下	砖	;

当那些街道变成布满碎石的山谷，两侧是倒塌砖块形成的恐怖山脊；

[wen] ['neɪtʃə(r)] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ðæt] [mæn] [hæz; həz] [rɔːt] ;

when	**Nature**	**itself**	**shall**	**shrink**	**from**	**repairing**	**the**	**evil**	**that**	**man**	**has**	**wrought**	**;**
什么时候	自然	本身	将	收缩	从	维修	这	邪恶的	那	男人	有	锻	;

当大自然都不愿弥补人类所造成的罪恶时；

[wen] [ðə; ði] [waɪld] [bɜ˞dz] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] ['waɪdli] [ə'raʊnd] [ðæt] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [pɑːs]

when	**the**	**wild**	**birds**	**shall**	**sweep**	**widely**	**around**	**that**	**desolation**	**that**	**they**	**may**	**not**	**pass**
什么时候	这	荒野	鸟类	将	扫	广泛	大约	那	荒凉	那	他们	可能	不是	经过

[ə'bʌv] ;

above	**;**
多于	;

当野鸟们在荒凉的上空盘旋，无法飞越那片土地时；

[wen] ['əʊnli] [ræts] [ænd; ənd] [smɔːl] [sneɪks] [ʃæl; ʃəl] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðæt] - ['θraɪvɪŋ]

when	**only**	**rats**	**and**	**small**	**snakes**	**shall**	**crawl**	**through**	**the**	**ruin**	**of**	**that**	**'**	**thriving**
什么时候	仅有的	老鼠	和	小的	蛇	将	爬行	通过	这	废墟	的	那	-	熙

[kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [mə'trɒpəlɪs] ;

commercial	**and**	**manufacturing**	**metropolis**	**;**
商业的	和	制造业	都会	;

当只有老鼠和小蛇爬过那座"繁荣的商业和制造业大都市"的废墟时；

- [wen] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɜːti] ['glɔːri] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

'	**when**	**the**	**very**	**name**	**it**	**bore**	**in**	**the**	**days**	**of**	**its**	**dirty**	**glory**	**shall**	**have**	**become**
-	什么时候	这	非常	姓名	它	钻孔	在	这	天	的	它是	肮脏的	荣耀	将	有	变得

[ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] !

a	**synonym**	**for**	**horror**	**and**	**despair**	**!**
一个	代名词	为了	恐怖	和	绝望	!

"当它在肮脏的辉煌时期所拥有的名字，最终成为恐怖和绝望的代名词时！"

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [hɪm'self] [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)] .

"	Having	thus	relieved	himself	he	laughed	softly	,	and	felt	better	.
"	拥有	因此	松了口气	他自己	他	笑了	轻轻	,	和	毛毡	更好的	.

"他这样方便完后，轻轻地笑了，感觉好多了。"

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Presently	a	flash	of	recollection	passed	over	his	face	,
目前	一个	闪光	的	回忆	通过了	超过	他的	脸	,

突然，他脸上闪过一丝回忆的神色。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːgəli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] ['pɒkɪt] , ['pʊlɪŋ] [ˌðeə'frɒm] [ə; eɪ]

and	he	eagerly	dropped	his	hand	into	a	side	pocket	,	pulling	therefrom	a
和	他	急切地	掉落	他的	手	进入	一个	边	口袋	,	拉	由此	一个

['braɪəwʊd] [paɪp] , [dɪ'skʌvəd] [wɪð]

brierwood	pipe	,	discovered	with
布里尔伍德	管道	,	发现	和

他急切地将手伸进侧袋，从中掏出一根石楠木烟斗，那是他发现的。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [swiːt] [hiːl] [ɒv; əv] " [dil] [best] " [stɪl] [ləːk] [ɪn] [ðə; ði]

a	sigh	of	satisfaction	that	a	sweet	heel	of	"	Dills	Best	"	still	lurked	in	the
一个	叹	的	满意	那	一个	甜的	脚跟	的	"	莳萝	最好的	"	仍然	潜伏	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊl] ,

bottom	of	the	bowl	,
底部	的	这	碗	,

一声满足的叹息，因为碗底还残留着一丝"迪尔斯最佳"的甜美余味。

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['fʊtmən] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	regardless	of	the	amazement	of	the	immaculate	footman	,	lighted	it	,
和	,	不管	的	这	惊愕	的	这	完美无瑕	男仆	,	照明	它	,

[ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

and	sank	back	in	the	cushions	,
和	沉没	后退	在	这	靠垫	,

尽管衣着考究的男仆感到惊讶，他还是点燃了蜡烛，然后瘫倒在沙发垫上。

[wel] ['kɒntent] .

well	content	.
出色地	内容	.

非常满意。

[æz; əz] [hiː; hi] [sməʊkt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɔː'riːljən] [wɪð] [sʌm; səm] [ʌn'izɪnɪs] .

As	he	smoked	,	his	thoughts	went	back	to	Aurelian	with	some	uneasiness	.
作为	他	熏制	,	他的	想法	去	后退	到	奥雷利安	和	一些	不安	.

他一边抽烟，一边有些不安地想起了奥雷利安。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [b'ækslaɪdɐ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ['sɪəriəsli] .

"	I	am	afraid	he	is	a	backslider	,	"	he	mused	seriously	.
"	我	是	害怕的	他	是	一个	背道者	,	"	他	沉思	严重地	.

"恐怕他是个背道而驰的人，"他严肃地沉思道。

" [naʊ] , [wen] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

"	Now	,	when	I	went	over	to	England	a	couple	of	years	ago	,	he	was	a
"	现在	,	什么时候	我	去	超过	到	英格兰	一个	夫妻	的	年	前	,	他	曾是	一个

[gʊd] ['səʊʃəlɪst] ,

good	socialist	,
好的	社会主义	,

"几年前我去英国的时候，他是个优秀的社会主义者。"

[ðə; ði] [best] ['pju:p(ə)l] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] .

the	best	pupil	I	ever	had	.
这	最好的	瞳孔	我	曾经	有	.

我教过的最优秀的学生。

[hi:; hi] [wʊd] [reɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [gʊd] [set] [tɜ:mz] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [maɪ'self] .

He	would	rail	at	the	world	in	good	set	terms	,	better	than	I	myself	.
他	会	轨	在	这	世界	在	好的	放	条款	,	更好的	比	我	我	.

他会用恰当的措辞抨击这个世界，比我做得更好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [træp] [laɪk] [ðɪs] ,

And	now	he	runs	a	trap	like	this	,
和	现在	他	跑步	一个	陷阱	喜欢	这	,

现在他设下了这样的陷阱，

[wɪð] [ə; eɪ] [ku:n] [sleɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

with	a	coon	slave	for	a	driver	and	a	footman	beside	him	.
和	一个	浣熊	奴隶	为了	一个	司机	和	一个	男仆	旁	他	.

他带着一个浣熊奴隶做车夫，旁边还有一个侍从。

[naʊ] , [ai] [kænt] [lu:z] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] ; [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['li:də(r)] [ɒv; əv] [men] ,

Now	,	I	can't	lose	a	man	like	that	;	he	was	a	born	leader	of	men	,
现在	,	我	不能	失去	一个	男人	喜欢	那	;	他	曾是	一个	出生	领导者	的	男人	,

我不能失去这样的人；他天生就是个领导者。

[wen] ['li:dəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [læk] .

when	leaders	are	what	we	lack	.
什么时候	领导人	是	什么	我们	缺少	.

当我们最缺乏的就是领导者时。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ni:d] ['mʌni] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] [wi:; wi] [ni:d] ['li:dəz] .

Besides	,	he	had	a	lot	of	money	,	and	we	need	money	as	badly	as	we	need	leaders	.
除了	,	他	有	一个	很多	的	钱	,	和	我们	需要	钱	作为	糟糕	作为	我们	需要	领导人	.

此外，他有很多钱，而我们既需要领导人，也需要金钱。

[ai] [mʌst; məst] [get] [hɪm] [bæk] [sʌm; səm] [wei] , [ɪf] [gɒn] [hi:; hi] [ɪz] ;

I	must	get	him	back	some	way	,	if	gone	he	is	;
我	必须	得到	他	后退	一些	方式	,	如果	已消失	他	是	;

如果他已经不在了，我必须想办法把他找回来；

[ænd; ənd] [ai] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'spekt] [bæd] [nju:z] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [ai] [get] [tu:; tə] — [naʊ] ,

and	I	very	much	expect	bad	news	from	the	boy	when	I	get	to	—	Now	,
和	我	非常	很多	预计	坏的	消息	从	这	男生	什么时候	我	得到	到	—	现在	,

我非常预料到当我见到那个男孩时，他会给我带来坏消息——现在，

[wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

what	did	he	call	his	place	?
什么	做过	他	称呼	他的	地方	?

他把自己的住处叫做什么?

" [hi:; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [tə'bækəʊ] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [fəʊldz] .

"	he	pulled	a	letter	from	his	pocket	,	shaking	tobacco	ashes	out	of	its	folds	.
"	他	拉	一个	信	从	他的	口袋	,	摇晃	烟草	灰烬	出去	的	它是	折叠	.

他从口袋里掏出一封信，抖落信纸上的烟灰。

" [əʊ] , [jes] , - ['vi:tə] [nu:'ɔ:vɑ:] . -

"	Oh	,	yes	,	'	Vita	Nuova	.	'
"	哦	,	是的	,	-	维塔	新	.	-

"哦，是的，《新生》。"

[naʊ] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][hiː; hi] [neɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðæt] ?
Now , why the devil did he name his place that ?
现在 , 为什么 这 魔鬼 做过 他 姓名 他的 地方 那 ?

那么，他为什么要把这个地方命名为"魔鬼之地"呢?

" [ðə; ði] ['stʌbi] [paɪp] [sʌkt] [ænd; ənd] ['spʌtəd] , [ænd; ənd] [mə'kæn] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['ɪntuː]
" The stubby pipe sucked and sputtered , and McCann knocked the ashes into
" 这 矮胖的 管道 真烂 和 溅射 , 和 麦肯 敲门 这 灰烬 进入
[ðə; ði][rəʊd] .
the road .
这 路 .

"短管吸气、喷溅，麦肯把烟灰抖落到路上。"

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
They had driven already nearly an hour , and he was growing impatient ;
他们 有 驱动 已经 几乎 一个 小时 , 和 他 曾是 生长 不耐烦 ;

他们已经开车将近一个小时了，他开始变得不耐烦;

" [haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə][gəʊ] ?
" how much farther had they to go ?
" 如何 很多 更远 有 他们 到 去 ?

他们还要走多远?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huː] ['əʊnli] [rɪ'plaɪd] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l][bɪt] ['fɜːðə(r)] , [sə] , "
" He asked the coachman , who only replied , " Just a fractional bit further , suh , "
" 他 问 这 马车夫 , WHO 仅有的 回复 , " 只是 一个 分数 少量 更远 , 苏 , "
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'defɪnət] .
which was indefinite .
哪个 曾是 不定 .

他问了马车夫，马车夫只是回答说："再往前走一点点，先生。"这回答含糊不清。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪli] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [gruː]
They left the highway and struck into a hilly road where the hedgerows grew
他们 左边 这 公路 和 击 进入 一个 丘陵 路 在哪里 这 树篱 生长
[θɪk] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
thick on either side ,
厚的 在 任何一个 边 ,

他们离开高速公路，拐进一条山路，路两旁都是茂密的树篱。

[wɪð] [rʌf] ['pɑːstʃəz] [bɪ'jɒnd] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪk] [ænd; ənd]
with rough pastures beyond , on the one hand , and on the other thick and
和 粗糙的 牧场 超过 , 在 这 一 手 , 和 在 这 其他 厚的 和

一边是崎岖不平的牧场，另一边是茂密的灌木丛。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['eɪnʃənt] [paɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
ancient pine forests ,
古老的 松树 森林 ,

古老的松树林，

[weə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['sʌnlaɪt] [strʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] ['mɒsi]
where the low sunlight struck under the sighing branches and rested on mossy
在哪里 这 低的 阳光 击 在下面 这 叹息 分支 和 休息 在 苔藓
['bəʊldəz] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [fɜːrnz] .
boulders and level patches of golden ferns .
巨石 和 等级 补丁 的 金的 蕨类植物 .

低垂的阳光透过沙沙作响的树枝洒下来，落在长满青苔的巨石和金色的蕨类植物上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] ['fɑːmhaʊs] [ə'pɪəd] [ɪn][ɪts] ['ɔːtʃəd] ,

Now	and	then	a	grey	farmhouse	appeared	in	its	orchard	,
现在	和	然后	一个	灰色的	农家	出现	在	它是	果园	,

果园里偶尔会出现一座灰色的农舍，

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ]['dɪndʒi] [waɪt] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

and	once	they	passed	a	dingy	white	meeting	-	house	,
和	一次	他们	通过了	一个	昏暗的	白色的	会议	-	房子	,

他们经过一座昏暗的白色教堂时，

[wɪð] ['pɔɪntɪd] ['wʊdn] [spaɪks] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['belfri] ,

with	pointed	wooden	spikes	on	the	four	corners	of	its	belfry	,
和	尖	木制的	尖峰	在	这	四	角落	的	它是	钟楼	,

钟楼四角装有尖锐的木钉，

[ɪts] [griːn] [blaɪndz]['feɪdɪd][ə; eɪ] ['sɪkli] ['jeləʊ] .

its	green	blinds	faded	a	sickly	yellow	.
它是	绿色的	百叶窗	褪色	一个	病弱的	黄色的	.

它的绿色百叶窗褪成了病态的黄色。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['kʌntri] [mɪlk] - [tiːm] [wɪð] [ɪts] ['kæntə] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['klætə]

Just	beyond	they	met	the	country	milk	-	team	with	its	cantering	horses	and	clattering
只是	超过	他们	遇见	这	国家	牛奶	-	团队	和	它是	慢跑	马匹	和	咔嗒咔嗒

[kænz] ,

cans	,
罐头	,

再往前走一点，他们就遇到了乡村送奶队，马儿轻快地跑着，牛奶罐叮当作响。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['nɒdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['kɒli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

the	driver	nodding	on	his	seat	,	with	a	watchful	collie	beside	him	.
这	司机	点头	在	他的	座位	,	和	一个	警惕	柯利犬	旁	他	.

司机在座位上点点头，旁边有一只警惕的牧羊犬。

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [endid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

Then	the	pastures	on	the	right	ended	,	and	they	plunged	into	deep	forests	,
然后	这	牧场	在	这	正确的	结束	,	和	他们	暴跌	进入	深的	森林	,

[blæk] , ['ɔːlməʊst] ['laɪtləs] ,

black	,	almost	lightless	,
黑色的	,	几乎	无光	,

右侧的牧场随后消失，取而代之的是幽深的森林，漆黑一片，几乎不见天日。

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [laɪk] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ] ['tɒrənt] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [griːn] ['kænjən] .

where	the	road	wound	like	the	bed	of	a	dry	torrent	in	a	vast	green	cañon	.
在哪里	这	路	伤口	喜欢	这	床	的	一个	干燥	激流	在	一个	广阔的	绿色的	峡谷	.

道路蜿蜒曲折，如同广袤绿色峡谷中干涸的河床。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [klaɪmd] ['stiːpli] [ʌp][ðə; ði] ['rɒki] [rəʊd] ,

The	carriage	climbed	steeply	up	the	rocky	road	,
这	运输	攀登	陡峭地	向上	这	岩石	路	,

马车沿着崎岖陡峭的道路向上攀爬，

[wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [ə'raʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['peb(ə)lz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz]

with	no	sound	around	but	the	rattle	of	pebbles	under	the	feet	of	the	horses
和	不	声音	大约	但	这	嘎嘎作响	的	鹅卵石	在下面	这	脚	的	这	马匹

,

,

,

周围一片寂静，只有马蹄踩在鹅卵石上的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [θrʌʃ] .

and	the	melancholy	calling	of	the	wood	thrushes	.
和	这	忧郁	呼叫	的	这	木头	画眉	.

还有画眉鸟忧郁的鸣叫声。

[ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['hevi] [rɔ:t] - ['aɪən] ['geɪts] [kləʊzd] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

On	the	crown	of	the	hill	heavy	wrought	-	iron	gates	closed	their	passage	,
在	这	王冠	的	这	爬坡道	重的	锻	-	铁	大门	关闭	他们的	通道	,

山顶上，厚重的锻铁大门关闭了他们的通道。

['geɪts] [ðæt] [swʌŋ] [bæk] ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] ['hwisl] [twaɪs] .

gates	that	swung	back	slowly	as	the	footman	whistled	twice	.
大门	那	摇摆	后退	缓慢地	作为	这	男仆	吹口哨	两次	.

随着侍从吹了两声口哨，大门缓缓地向后摆动。

[ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] , [tɜ:nd] ['ʃɑ:pli] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wɜ:(r); wə(r)][aʊt]

They	passed	through	,	turned	sharply	to	the	left	,	and	in	a	flash	were	out
他们	通过了	通过	,	转向	尖锐地	到	这	左边	,	和	在	一个	闪光	是	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

他们穿过森林，猛地向左转弯，瞬间就冲出了森林。

['mælkəm] [mə'kæn] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [ki:n] [sens] [ɒv; əv] ['bju:ti] ,

Malcolm	McCann	had	not	a	very	keen	sense	of	beauty	,
马尔科姆	麦肯	有	不是	一个	非常	敏锐的	感觉	的	美丽	,

马尔科姆·麦肯对美的感知力并不敏锐。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm][ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] ['stɑ:tld] [hɪm]['ɪntu:] ['sʌd(ə)n]

but	even	to	him	the	vision	that	lay	before	him	startled	him	into	sudden
但	甚至	到	他	这	想象	那	躺	前	他	惊慌	他	进入	突然

[ɪn'θju:ziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

但即便对他来说，眼前的景象也让他突然兴奋起来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][kəʊm][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] [hɪlz] [θɪk] [wɪð] [ɪŋk] -

They	were	riding	along	the	comb	of	a	ridge	of	high	hills	thick	with	ink	-
他们	是	骑术	沿着	这	梳子	的	一个	岭	的	高的	丘陵	厚的	和	墨水	-

[blæk] [paɪn]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][tu:; tə][ðə; ði][left] ,

black	pine	forests	to	the	left	,
黑色的	松树	森林	到	这	左边	,

他们沿着左侧高耸山丘的脊线骑行，山脊上长满了漆黑的松树林。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [swept] [daʊn] [ɪn] ['greɪʃəs] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] - [ʃeɪpt]

while	to	the	right	they	swept	down	in	gracious	undulations	into	a	basin	-	shaped
尽管	到	这	正确的	他们	扫荡	向下	在	亲切	起伏	进入	一个	盆地	-	形状

['væli] ,

valley	,
谷	,

而右侧，它们则以优美的波浪状向下延伸至一个盆状山谷。

[ðə; ði]['lev(ə)l][flɔ:(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

the	level	floor	of	which	was	,	it	may	be	,	something	over	a	thousand
这	等级	地面	的	哪个	曾是	,	它	可能	是	,	某物	超过	一个	千

['eɪkəz][ɪn][ɪk'stent] ,

acres	in	extent	,
英亩	在	程度	,

其平坦的地面面积可能超过一千英亩。

[ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən]['i:lɒŋgeɪtɪd] [ɪ'lɪps] , [wɪð] ['lɒfti] [hɪlz] ['raɪzɪŋ][ɒn][ɔ:l][saɪdz] .

shaped	like	an	elongated	ellipse	,	with	lofty	hills	rising	on	all	sides	.
形状	喜欢	一个	细长的	椭圆	,	和	高远	丘陵	上升	在	全部	侧面	.

形状像一个细长的椭圆，四周耸立着高耸的山丘。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði][sʌn] [drɒpt] [daʊn][ænd; ənd][leɪ][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld] ;
The sun dropped down and lay on the edge of the world ;
这 太阳 掉落 向下 和 躺 在 这 边缘 的 这 世界 ;

太阳缓缓落下，静静地躺在世界的边缘；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː] [ə; eɪ][swɑːv] ,
from the farther side of the valley it poured a suave ,
从 这 更远 边 的 这 谷 它 倾倒 一个 温文尔雅 ,

从山谷的另一边倾泻而下一阵柔和的雨水。

['gəʊldən]['glɔːri][ɒv; əv]['məʊltən] [laɪt] [daʊn]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] , [sə'reɪtɪd] [hɪlz] ,
golden glory of molten light down over the purple , serrated hills ,
金的 荣耀 的 熔融的 光 向下 超过 这 紫色的 , 锯齿状 丘陵 ,

金色的光芒如熔岩般倾泻而下，洒落在紫色锯齿状的山丘上。

[ðæt] [leɪ][ɪn][ðə; ði] ['væli] [laɪk]['æmbə(r)][waɪn] .
that lay in the valley like amber wine .
那 躺 在 这 谷 喜欢 琥珀色 葡萄酒 .

像琥珀色的葡萄酒一样静静地躺在山谷里。

[smuːð] ['fiːldz][ɒv; əv]['raɪpənɪŋ][greɪn][ænd; ənd]['velvɪt] ['medəʊ] - [lænd] ['tʃekəd] [ðə; ði] ['væli]
Smooth fields of ripening grain and velvet meadow - land chequered the valley
光滑的 字段 的 成熟 粮食 和 天鹅绒 草地 - 土地 方格 这 谷
[ɪ'regjələli] , [slɪm][elmz][ænd; ənd][dɑːk] ,
irregularly , slim elms and dark ,
不规则地 , 苗条的 榆树 和 黑暗的 ,

平坦的成熟麦田和天鹅绒般的草地不规则地点缀着山谷，纤细的榆树和深色的.....

['hevi] [əʊks]['raɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
heavy oaks rising among them .
重的 橡树 上升 之中 他们 .

它们之间耸立着枝繁叶茂的橡树。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] , ['kɜːlɪŋ] [laɪk]['lev(ə)l][sməʊk] ,
In the midst , curling like level smoke ,
在 这 中间 , 冰壶 喜欢 等级 抽烟 ,

在中间，像一缕缕青烟般卷曲着，

[wuːnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪvə(r)] [wɪð] [blæk] ['pɒplə(r)][ænd; ənd]['gəʊldən] ['tʃesnʌt] - [triːz] ['liːnɪŋ] [ə'bʌv]
wound a narrow river with black poplars and golden chestnut - trees leaning above
伤口 一个 狭窄的 河 和 黑色的 白杨树 和 金的 板栗 - 树木 倾斜 多于
.
:
.

蜿蜒的狭窄河流两岸，黑杨树和金栗树倾斜着向上生长。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [seɪv][fɑː(r)][ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt]
In all the valley was no sign of a dwelling save far away at the distant
在 全部 这 谷 曾是 不 符号 的 一个 住宅 节省 远的 离开 在 这 遥远
[end] ,
end ,
结尾 ,

整个山谷中没有一处房屋的踪迹，只有远处尽头有一间。

[weə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [θɪk] ['fəʊlɪɪdʒ] [rəʊz] [dɑːk] [ruːfs] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ænd; ənd]
where **from** **the** **midst** **of** **thick** **foliage** **rose** **dark** **roofs** **and** **towers** **and**
在哪里 从 这 中间 的 厚的 叶子 玫瑰 黑暗的 屋顶 和 塔楼 和
['tʃɪmniz] ,
chimneys **,**
烟囱 ,

在茂密的树荫下，耸立着深色的屋顶、塔楼和烟囱。

[æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʃæ.təʊ] [ɒn] [ðə; ði] [lwɑː(r)] .
as **of** **some** **château** **on** **the** **Loire** **.**
作为 的 一些 城堡 在 这 卢瓦尔河谷 .

就像卢瓦尔河畔的某些城堡一样。

[mə'kæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
McCann **caught** **his** **breath** **.**
麦肯 捕捉 他的 气息 .

麦肯喘了口气。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" **Is** **that** **the** **place** **?**
" 是 那 这 地方 ?

是那个地方吗?

" [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" **he** **said** **quickly** **.**
" 他 说 迅速地 .

他迅速说道。

" [sə] , [ðæt] [ɪz] ['viːtə] [nuː'ɔːvɑː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
" **Suh** **,** **that** **is** **Vita** **Nuova** **,** **"** **answered** **the** **footman** **.**
" 徐 , 那 是 维塔 新 , " 回答 这 男仆 .

“苏，那就是维塔努瓦，”侍从回答道。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[hɪz; ɪz] , " [sed] ['iːvəlɪθ] , ['læŋgwɪdli] ,
HIS **,** **"** **said** **Eveleth** **,** **languidly** **,**
他的 , " 说 伊芙莱斯 , 懒洋洋地 ,

“他的，”伊芙琳懒洋洋地说。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['sɪlkən] ['piləuz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɒŋ]
turning **his** **head** **in** **the** **valley** **of** **silken** **pillows** **until** **he** **could** **see** **the** **long**
转弯 他的 头 在 这 谷 的 丝 枕头 直到 他 可以 看 这 长的
['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɔː'riːljən] ['druːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['hæmək] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [θruː]
figure **of** **Aurelian** **drooping** **in** **the** **Mexican** **hammock** **across** **the** **big** **room** **through**
数字 的 奥雷利安 下垂 在 这 墨西哥 吊床 穿过 这 大的 房间 通过
[ðə; ði] [dɪm] ['strɑːtə] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [ðæt] ,
the **dim** **strata** **of** **blue** **smoke** **that** **,**
这 暗淡 地层 的 蓝色的 抽烟 那 ,

他转动着头，在丝绸枕头堆成的山谷中穿梭，直到透过朦胧的蓝色烟雾，看到奥雷利安修长的身影斜倚在大房间对面的墨西哥吊床上。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] , [leɪ] ['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] ,
in **the** **silence** **,** **lay** **almost** **motionless** **,**
在 这 沉默 , 躺 几乎 静止不动 ,

在寂静中，几乎一动不动地躺着，

[swəːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː] ['sʌt(ə)l] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋz] [æz; əz] [sʌm; səm] ['draʊzi]
swirled now and then into subtle curlings and windings as some drowsy
旋转 现在 和 然后 进入 微妙的 卷曲 和 绕组 作为 一些 昏昏欲睡
['sməʊkə(r)] [briːðd] [mɔː(r)] [waɪt] ['veɪpə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
smoker breathed more white vapour into the slowly moving and rising tide ,
吸烟者 呼吸 更多的 白色的 汽 进入 这 缓慢地 移动 和 上升 潮 ,

偶尔，一些昏昏欲睡的吸烟者向缓缓移动和上涨的烟雾中吐出更多白色蒸汽，烟雾也随之变得微妙地卷曲和蜿蜒。

— " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]
— " This is the
— " 这 是 这

——"这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [prəu'səːpinə] , [ðə; ði] ['fɔːltləs] ['kɒntent] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [pə'zeʃ(ə)n] .
peace of the land of Proserpina , the faultless content of perfect possession .
和平 的 这 土地 的 普罗塞庇娜 , 这 完美无瑕 内容 的 完美的 拥有 .

普罗塞庇娜之地的和平，完美拥有带来的无瑕满足。

['fɪlɪstɪnɪzəm] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'həʊld] !
Philistinism is not without honour , for behold !
庸俗主义 是 不是 没有 荣誉 , 为了 看哪 !

非利士主义并非毫无荣耀可言，请看！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] — [ðə; ði] ['dekədəns] . "
it has conceived and brought forth — the Decadence . "
它 有 构思 和 带来 前进 — 这 颓废 . "

它孕育并催生了——颓废。

" [nɒn] [sɛn'tiːr] - [græn] [ven'turə]
" Non sentir m'e gran ventura
" 非 感觉 - 奶奶 文图拉

"Non sentir m'e gran ventura

- [nɒn] [miː] ['dɪstɑː] : [deɪ] ! ['pɑːrlə] ['bæsəʊ] !
Porò non mi distar : deh ! parla basso !
- 非 米 星展集团 : 德 ! 帕拉 低音 !

Porò non mi distar：呸！帕尔拉低音！

" [sed] [ɔː'riːljən] , ['sɒftli] .
" said Aurelian , softly .
" 说 奥雷利安 , 轻轻 .

"奥雷利安轻声说道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [driːm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['endləs]
" It is only a dream after all , even a dream of the land of endless
" 它 是 仅有的 一个 梦 后 全部 , 甚至 一个 梦 的 这 土地 的 无尽的
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

"这终究只是一个梦，即使是关于无尽午后的梦。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['ləʊtəs] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [weɪk] ['iːzəli] .
There is lotos mingled with the tobacco , but we wake easily .
那里 是 莲花 混合 和 这 烟草 , 但 我们 唤醒 容易地 .

烟草里混杂着莲花味，但我们很容易就醒了。

" [ə; eɪ] [diːpə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] ['fɪgə(r)] [prəʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [skɪn] [bɪ'fɔː(r)]
" A deeper voice came from a motionless figure prone on a tiger skin before
" 一个 更深 嗓音 来了 从 一个 静止不动 数字 易于 在 一个 老虎 皮肤 前
[ðə; ðiː] ['krʌmblɪŋ] ['faɪə(r)] .
the crumbling fire .
这 摇摇欲坠 火 .

"一个低沉的声音从一动不动地趴在虎皮上的身影中传来，那身影位于摇摇欲坠的火堆前。"

" ['əʊpiəm][ænd; ənd] ['bɜːgəndi] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fɔːltləs] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [truː] ['ləʊtəs]['ɑːftə(r)]
" Opium and Burgundy are not faultless substitutes for the true lotos after
" 鸦片 和 勃艮第 是 不是 完美无瑕 替代品 为了 这 真的 莲花 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

"鸦片和勃艮第葡萄酒终究无法完美替代真正的莲花。"

[bʌt; bət] — [ðeɪ] [duː; də] ['veri] [wel] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][taɪm] .
but — they do very well — for the time .
但 — 他们 做 非常 出色地 — 为了 这 时间 .

但是——就当时的情况而言，他们做得非常好。

" ['məːməz] [ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ə'sent] [rəʊz][ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ðiː]['əʊpiəm] - ['hevi] [eə(r)] ,
" Murmurs of inarticulate assent rose and faded in the opium - heavy air ,
" 低语 的 不善言辞 同意 玫瑰 和 褪色 在 这 鸦片 - 重的 空气 ,

"含糊不清的附和声在弥漫着鸦片味的空气中时而响起，时而消散。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː] [sməʊk] [gruː] [stɪl] [ə'gen] .
and then the smoke grew still again .
和 然后 这 抽烟 生长 仍然 再次 .

然后，烟雾又渐渐消失了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] [fel] [ɪn][ðə; ðiː] ['faɪəpleɪs] .
Now and then a bit of wood fell in the fireplace .
现在 和 然后 一个 少量 的 木头 跌倒 在 这 壁炉 .

偶尔会有木柴掉进壁炉里。

- ['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [saɪd] [ɪn] [sləʊ] ['keɪd(ə)ns] .
Aurelian's narghileh gurgled and sighed in slow cadence .
- 水烟 咕噜咕噜 和 叹了口气 在 慢的 节奏 .

奥雷利安的水烟壶发出缓慢的咕噜声和叹息声。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌmɒdjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['saɪləns] .
These things were only a modulation of the silence .
这些 事物 是 仅有的 一个 调制 的 这 沉默 .

这些都只是寂静的一种变化。

[ðə; ðiː] [ruːm] [wɒz; wəz][vɑːst][ænd; ənd][dɪm] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] ,
The room was vast and dim , seemingly without bounds ,
这 房间 曾是 广阔的 和 暗淡 , 似乎 没有 界限 ,

房间巨大而昏暗，仿佛没有尽头。

[seɪv] [ɒn] [ðæt] [saɪd] [weə(r)] [ðə; ðiː]['vaɪələt] [fleɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɪft] - [wʊd] ['faɪə(r)] ['flikə]
save on that side where the violet flames of a drift - wood fire flickered
节省 在 那 边 在哪里 这 紫色 火焰 的 一个 漂移 - 木头 火 闪烁
['kwɪvərɪŋli] ,
quiveringly ,
颤抖着 ,

除了那边，紫色的火焰在漂木堆中颤动着，摇曳不定。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sentə(r)] , [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dʌl] [laɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [rest] ,
making a centre , a concentration of dull light ; for the rest ,
制作 一个 中心 , 一个 专注 的 乏味的 光 ; 为了 这 休息 ,

形成一个中心，一个昏暗光线的集中点；至于其余部分，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [dɪ'væn] , ['ɪndiən] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['hæməks] ,

a	mysterious	wilderness	of	rugs	and	divans	,	Indian	chairs	and	hammocks	,
一个	神秘	荒野	的	地毯	和	沙发	,	印度	椅子	和	吊床	,

[weə(r)] ['saɪlənt] ['fɪgəz] [leɪ] ['dɑːkli] ,

where	silent	figures	lay	darkly	,
在哪里	沉默的	数据	躺	黑暗	,

一片神秘的荒野，铺着地毯和长椅，摆放着印度椅和吊床，黑暗中静静地躺着一些人影。

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['praɪm(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [θɪn] [striːmz] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [kɜːld]

each	a	primal	cause	of	one	of	the	many	thin	streams	of	smoke	that	curled
每个	一个	原始	原因	的	一	的	这	许多	薄的	溪流	的	抽烟	那	卷曲

['hevɪli] ['ʌpwəd] ;

heavily	upward	;
重度	向上	;

每缕轻烟都是向上翻滚的众多细烟中的一缕的根本原因；

— [sməʊk] [frɒm; frəm]

—	smoke	from
—	抽烟	从

——烟雾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [paɪps] [frɒm; frəm] [lə'hɔː] [ænd; ənd] - ; [smɔːl] ['sensətɪv] [paɪps]

strange	and	curious	pipes	from	Lahore	and	Gualior	;	small	sensitive	pipes
奇怪的	和	好奇的	管道	从	拉合尔	和	-	;	小的	敏感的	管道

[frɒm; frəm] [dʒə'pæn] ;

from	Japan	;
从	日本	;

来自拉合尔和瓜利奥尔的奇特烟斗；来自日本的小型灵敏烟斗；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] [θɪk] [stemz] [ɒv; əv] ['əʊpiəm] - [paɪps] ,

here	and	there	the	short	thick	stems	of	opium	-	pipes	,
这里	和	那里	这	短的	厚的	茎	的	鸦片	-	管道	,

这里那里零星散落着一些短而粗的鸦片烟斗柄。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['meksɪkən] ['hæmək] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['hʊkə]

and	by	the	motionless	Mexican	hammock	a	splendid	and	wonderful	hookah
和	经过	这	静止不动	墨西哥	吊床	一个	灿烂	和	精彩的	水烟

[wɪð] ['raɪðɪŋ] [stem] .

with	writhing	stem	.
和	扭动	干	.

在静止的墨西哥吊床旁，摆放着一个精美绝伦、烟杆蜿蜒的烟壶。

[æz; əz] [ðə; ði] [θɪn] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] [flæʃt] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['braɪtnəs] ,

As	the	thin	flames	of	the	dying	fire	flashed	into	some	sudden	brightness	,
作为	这	薄的	火焰	的	这	垂死	火	闪光灯	进入	一些	突然	亮度	,

垂死之火的细小火苗突然闪现出一阵明亮的光芒，

[ðeɪ] [rɪ'viːld] ['diːteɪlz] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [gluːm] ,

they	revealed	details	unseen	in	the	general	gloom	,
他们	揭晓	细节	看不见	在	这	一般的	愁云	,

他们揭示了笼罩在普遍阴霾之下不为人知的细节。

— [ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['preʃəs] ['mɪsl] ['gɔːdʒəs] [wɪð] ['skɑːlət][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]
— **a** **vast** **and** **precious** **missal** **gorgeous** **with** **scarlet** **and** **gold** **and** **purple**
— 一个 广阔的 和 宝贵的 弥撒经书 华丽的 和 猩红 和 金子 和 紫色的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
illumination **,**
照明 ,

——一本巨大而珍贵的弥撒书，饰以猩红、金色和紫色的精美插图，

['əʊpən] , [ɒn][ə; eɪ] [kɑːrvd] [əʊk] ['lektən] , [spɔɪl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['spæniʃ] ['mɒnəst(ə)ri] ;
open **,** **on** **a** **carved** **oak** **lectern** **,** **spoil** **of** **some** **Spanish** **monastery** **;**
打开 , 在 一个 雕刻 橡木 讲台 , 剧透 的 一些 西班牙语 修道院 ;

打开，放在一个雕刻的橡木讲台上，那是西班牙某个修道院的战利品；

[ðə; ði]['gəʊldən] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊ'væni][bə'liːniː][reft][frɒm; frəm][ɪts][həʊm][ɪn] ['venɪs] ,
the **golden** **gloom** **of** **a** **Giovanni** **Bellini** **reft** **from** **its** **home** **in** **Venice** **,**
这 金的 愁云 的 一个 乔瓦尼 贝利尼 反射 从 它是 家 在 威尼斯 ,

乔瓦尼·贝利尼作品中弥漫的金色阴郁气息，与它在威尼斯的故乡隔绝开来。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌn'rænsəmd] ; [ðə; ði][glɪnt][ɒv; əv] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [glɑːs] [ɪn][æn; ən]
and **as** **yet** **unransomed** **;** **the** **glint** **of** **twisted** **and** **gilded** **glass** **in** **an**
和 作为 然而 未赎金 ; 这 闪烁 的 扭曲 和 镀金 玻璃 在 一个
['ebəni] ['kæbɪnət] ;
ebony **cabinet** **;**
乌木 内阁 ;

尚未赎回；乌木柜中扭曲镀金玻璃的闪光；

[greɪt] ['fəuliəuz][ænd; ənd]['kwɔːtəʊz][ɪn] ['eɪnʃənt] ['baɪndɪŋz][ɒv; əv] ['veləm] [ænd; ənd]['aɪvəri][ænd; ənd][əʊld]
great **folios** **and** **quartos** **in** **ancient** **bindings** **of** **vellum** **and** **ivory** **and** **old**
伟大的 对开本 和 四开本 在 古老的 绑定 的 羊皮纸 和 象牙 和 老的
[kɑːf] - [skɪn] ,
calf **-** **skin** **,**
小牛 - 皮肤 ,

装帧精美的对开本和四开本，采用古老的羊皮纸、象牙和旧小牛皮装订。

['hevɪli] [tuːld] [wɪð] [gəʊld] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['dʒuːəld] [mɪ'dæljənz] [ænd; ənd][klɑːsps] ,
heavily **tooled** **with** **gold** **,** **and** **with** **silver** **and** **jewelled** **medallions** **and** **clasps** **,**
重度 工具 和 金子 , 和 和 银 和 珠宝 奖章 和 扣环 ,

通体饰以大量黄金，并配有银质和宝石镶嵌的奖章和搭扣。

[stækt] [ɪn] [hiːps] [ɪn] ['keələs] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət]
stacked **in** **heaps** **in** **careless** **indifference** **;** **the** **flash** **and** **sparkle** **of** **a** **cabinet**
堆叠 在 堆积如山 在 粗心 漠不关心 ; 这 闪光 和 火花 的 一个 内阁
[ɒv; əv][dʒemz] ,
of **gems** **,**
的 宝石 ,

随意堆放，毫不在意；如同珠宝柜般闪闪发光。

[ðə; ði] [red] ['splendə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['lækə(r)] ; [ðə; ði] [griːn] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [rɔːt] [dʒeɪd] .
the **red** **splendour** **of** **old** **lacquer** **;** **the** **green** **mystery** **of** **wrought** **jade** **.**
这 红色的 辉煌 的 老的 漆 ; 这 绿色的 神秘 的 锻 玉 .

古旧漆器的红色光彩；锻造玉器的绿色神秘。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] [laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] [jet]
And **everywhere** **a** **heavy** **atmosphere** **that** **lay** **on** **the** **chest** **like** **a** **strange** **yet**
和 到处 一个 重的 气氛 那 躺 在 这 胸部 喜欢 一个 奇怪的 然而
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [driːm] ;
desirable **dream** **;**
理想 梦 ;

到处都弥漫着一种沉重的气氛，像一个陌生而又令人向往的梦境一样压在胸口；

[ðə; ði] [wɔ:m] , [sɪk] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd]['əʊpiəm] , ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv]

the	warm	,	sick	odour	of	tobacco	and	opium	,	striving	with	the	perfume	of
这	温暖的	,	生病的	气味	的	烟草	和	鸦片	,	努力	和	这	香水	的

['sænd(ə)l] - [wʊd] ,

sandal	-	wood	,
凉鞋	-	木头	,

烟草和鸦片的温暖而令人作呕的气味，与檀香的香气交织在一起。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ðæt] [dru:p] [ænd; ənd] ['flʌtə] [ɪn] ['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði][hɒt][eə(r)] .

and	of	roses	that	drooped	and	fluttered	in	pieces	in	the	hot	air	.
和	的	玫瑰	那	下垂	和	飘动	在	件	在	这	热的	空气	.

还有那些在热空气中耷拉着、飘落成片的玫瑰。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ]['breɪziə(r)][ɒv; əv] [gri:n] [brɒnz] , [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Around	a	brazier	of	green	bronze	,	on	the	floor	,	before	the	fire	,
大约	一个	火盆	的	绿色的	青铜	,	在	这	地面	,	前	这	火	,

在地板上，火堆前，摆放着一个绿色的青铜火盆。

[leɪ] [ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['dʒentli] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blænd]['əʊpiəm] ,

lay	the	three	men	who	were	gently	breathing	in	the	bland	opium	,
躺	这	三	男人	WHO	是	轻轻地	呼吸	在	这	平淡	鸦片	,

躺在地上的三个男人，正轻轻地吸入着淡淡的鸦片味。

[ðeə(r)] [dɑ:k] ['fɪgəz] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kwɪə(r)]['breɪziə(r)] [rɔ:t] [ɒv; əv] [tu:] ['ʌgli] ['drægənz]

their	dark	figures	radiating	from	the	queer	brazier	wrought	of	two	ugly	dragons
他们的	黑暗的	数据	散热	从	这	酷儿	火盆	锻	的	二	丑陋的	龙

['tʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [gləʊb] [ɒv; əv]

chasing	each	other	around	a	great	globe	of
追逐	每个	其他	大约	一个	伟大的	地球	的

他们黑暗的身影从那奇特的火盆中散发出来，那火盆是由两条丑陋的龙在一个巨大的地球仪上互相追逐而制成的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ˌdʒæpə'ni:z] ['krɪstəl] ,

Japanese	chrystal	,
日本人	水晶	,

日本水晶

[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['gli:mɪŋ] [ɒn][ðə; ði][tɔ:l] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒləm] [ɒv; əv]

the	firelight	gleaming	on	the	tall	glasses	of	champagne	where	the	little	column	of
这	火光	闪闪发光	在	这	高的	眼镜	的	香槟酒	在哪里	这	小的	柱子	的

[gəʊld] ['bʌbəlz] [rəʊz] ['stedəli] .

gold	bubbles	rose	steadily	.
金子	气泡	玫瑰	稳步	.

火光映照在高高的香槟酒杯上，金色的气泡缓缓升腾。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [fel] [tə'geðə(r)] ,

The	fire	fell	together	,
这	火	跌倒	一起	,

火势蔓延开来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:pɪŋ] [fleɪm] [kɑ:st][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ɒn] ['hevi] ['tæpəstri] ['kɜ:tənz] [rɔ:t] [wɪð]

and	a	leaping	flame	cast	a	fitful	light	on	heavy	tapestry	curtains	wrought	with
和	一个	跳跃	火焰	投掷	一个	断断续续	光	在	重的	挂毯	窗帘	锻	和

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv]['kju:pɪd][ænd; ənd] ['saɪki] .

the	story	of	the	loves	of	Cupid	and	Psyche	.
这	故事	的	这	爱	的	丘比特	和	精神	.

一簇跳跃的火焰在厚重的挂毯窗帘上投下忽明忽暗的光芒，窗帘上描绘着丘比特和普赛克的爱情故事。

[ɪts] [tuː] [hɑːvz] ['pɑːtɪd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [red] [lait] [fel] [θruː] [æz; əz] ,
Its two halves parted slowly , and a flush of red light fell through as ,
它是 二 一半 分手了 缓慢地 , 和 一个 冲洗 的 红色的 光 跌倒 通过 作为 ,

它的两半缓缓分开，一道红光从中透了出来，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [ə'pɪəd] [ə; eɪ][dɑːk]['fɪgə(r)] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] , ['sweɪɪŋ] ['sɒftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
in the midst , appeared a dark figure with closed eyes , swaying softly as it
在 这 中间 , 出现 一个 黑暗的 数字 和 关闭 眼睛 , 摇晃 轻轻 作为 它
[liːnd] ['fɔːwəd] ,
leaned forward ,
倾斜 向前 ,

中间出现了一个闭着眼睛的黑影，身体微微摇晃着向前倾去。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kləʊzd] , [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swiːp] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['breɪziə(r)]
and , while the curtains closed , fell with a long sweep gently toward the brazier
和 , 尽管 这 窗帘 关闭 , 跌倒 和 一个 长的 扫 轻轻地 朝向 这 火盆
,
,
,

窗帘缓缓落下，长长的弧线轻轻飘向火盆。

— [nɒt][æz; əz][men] [fɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [wɪð] [ɪts] [hed] ['lɪftɪd] [haɪ] [mait] [əd'vɑːns]
— not as men fall , but as a snake with its head lifted high might advance
— 不是 作为 男人 落下 , 但 作为 一个 蛇 和 它是 头 抬起 高的 可能 进步
['slaɪdɪŋli] ,
slidingly ,
滑动 ,

——不是像人那样跌倒，而是像一条昂着头的蛇那样滑行前进。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [druːp] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði]
and as it came , droop lower and lower until it rested prone on the
和 作为 它 来了 , 下垂 降低 和 降低 直到 它 休息 易于 在 这
[ʌn'krʌʃt] ['flaʊəz] .
uncrushed flowers .
未压碎的 花朵 .

随着它的到来，它越垂越低，直到最后俯卧在未被压碎的花朵上。

[səʊ] ['ɛndərbi] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [swɑːv] [sliːp] [ɒv; əv] - ,
So Enderby , heavy with the suave sleep of haschish ,
所以 恩德比 , 重的 和 这 温文尔雅 睡觉 的 - ,

所以，恩德比，沉浸在哈希什带来的慵懒睡眠中，

[keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sməʊkəz][ænd; ənd] [drɒpt] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃnz] .
came among the smokers and dropped motionless in the midst of the cushions .
来了 之中 这 吸烟者 和 掉落 静止不动 在 这 中间 的 这 靠垫 .

他走到吸烟者中间，一动不动地倒在垫子中间。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [set][ə; eɪ][tɔːl] [glɑːs] ['kwɪvərɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
The movement set a tall glass quivering until it fell to one side ,
这 移动 放 一个 高的 玻璃 颤抖 直到 它 跌倒 到 一 边 ,

这一动作使一个高高的玻璃杯颤抖起来，直到它倒向一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [waɪn][sæŋk] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlki][fɜː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lepəd] [skɪn] .
and the yellow wine sank slowly into the silky fur of a leopard skin .
和 这 黄色的 葡萄酒 沉没 缓慢地 进入 这 丝滑 毛皮 的 一个 豹 皮肤 .

黄酒缓缓渗入豹子丝滑的皮毛中。

[ɔː'riːljən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ][gəʊld][kɔːd] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hæmək] .
Aurelian lifted his hand to a gold cord that hung over the hammock .
奥雷利安 抬起 他的 手 到 一个 金子 绳索 那 悬挂 超过 这 吊床 .

奥雷利安抬起手，去够挂在吊床上的一根金绳。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][slɪm][gɜ:l] [wɪð] [fleʃ] [laɪk] ['faɪəlaɪt] [ɒn]['aɪvəri] ,

Presently	**a**	**slim**	**girl**	**with**	**flesh**	**like**	**firelight**	**on**	**ivory**	**,**
目前	一个	苗条的	女孩	和	肉	喜欢	火光	在	象牙	,

眼前这位身材苗条的少女，肌肤如同象牙上的火光一般。

[klæd][ɪn][trænz'lu:s(ə)nt][sɪlk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] ['pɜ:p(ə)l] [ðæt] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ,

clad	**in**	**translucent**	**silk**	**of**	**a**	**dusky**	**purple**	**that**	**made**	**no**	**sound**	**as**	**she**	**came**	**,**
覆膜	在	半透明	丝绸	的	一个	昏暗	紫色的	那	制成	不	声音	作为	她	来了	,

她身着半透明的暗紫色丝绸，走来时悄无声息。

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ['dɔ:weɪ] .

appeared	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**farther**	**doorway**	**.**
出现	在	这	黑暗	的	这	更远	门口	.

出现在远处门口的黑暗中。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæmək] [weə(r)] [ɔ:'ri:ljən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

She	**came**	**to**	**the**	**hammock**	**where**	**Aurelian**	**was**	**lying**	**.**
她	来了	到	这	吊床	在哪里	奥雷利安	曾是	说谎	.

她走到奥雷利安躺着的吊床旁。

" [wɪl] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɑ:stə(r)][bi:; bi] [sɜ:vd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [sɑ:'keɪ] ?

"	**Will**	**the**	**honourable**	**master**	**be**	**served**	**with**	**the**	**august**	**saké**	**?**
"	将要	这	光荣的	掌握	是	服务	和	这	八月	清酒	?

"尊贵的主人能否享用上等的清酒？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɪn]

"	**she**	**asked**	**with**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**like**	**the**	**fluttering**	**of**	**cherry**	**blossoms**	**in**
"	她	问	和	一个	嗓音	那	曾是	喜欢	这	飘动	的	樱桃	花朵	在

[ˌjoʊʃɪ'wɑ:rə] .

Yoshiwara	**.**
吉原	.

她用如同吉原樱花飘落般轻柔的声音问道。

" [nəʊ] , [əʊ] - , " [sed] [ɔ:'ri:ljən] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]

"	**No**	**,**	**O**	**Shiratsuyu**	**,**	**"**	**said**	**Aurelian**	**,**	**drawing**	**the**
"	不	,	哦	-	,	"	说	奥雷利安	,	绘画	这

"不，O Shiratsuyu，"奥雷利安说着，画出了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[slɪm]['fɪgə(r)] [tə'wɔ:d] [hɪm] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['skɑ:lət] [maʊθ] [ðæt] [dru:p] [ə'bʌv] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [fʊl]

slim	**figure**	**toward**	**him**	**,**	**kissing**	**the**	**scarlet**	**mouth**	**that**	**drooped**	**above**	**as**	**he**	**lay**	**full**
苗条的	数字	朝向	他	,	接吻	这	猩红	嘴	那	下垂	多于	作为	他	躺	满的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	**,**
长度	,

一个纤细的身影向他走来，吻着他平躺时下垂的鲜红嘴唇。

['lʊkɪŋ] ['sli:pɪli] ['ʌpwəd] .

looking	**sleepily**	**upward**	**.**
寻找	昏昏欲睡地	向上	.

睡眼惺忪地向上望去。

" [nəʊ] , [əʊ] - , [bʌt; bət] [fɪl] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [gests] [wɪð] [ðə; ði][waɪn]

"	**No**	**,**	**O**	**Shiratsuyu**	**,**	**but**	**fill**	**the**	**glasses**	**of**	**the**	**honourable**	**guests**	**with**	**the**	**wine**
"	不	,	哦	-	,	但	充满	这	眼镜	的	这	光荣的	客人	和	这	葡萄酒

,

,

,

"不，白露，请给尊贵的客人们斟满酒杯。"

[ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

there	on	the	table	.
那里	在	这	桌子	.

就在桌子上。

" [ðə; ði][gɜ:l][glaidid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['fɪgəz] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] .

"	The	girl	glided	among	the	drowsy	figures	,	filling	the	glasses	.
"	这	女孩	滑翔	之中	这	昏昏欲睡	数据	,	填充	这	眼镜	.

女孩在昏昏欲睡的人群中穿梭，为人们斟满酒杯。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['breɪziə(r)][tu:; tə][lɪft][ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜ:nd] [glɑ:s] , [hɜ:(r); hə(r)][slɪm] ['fɪŋgəz] ['lɪŋgəd] ;

As	she	knelt	by	the	brazier	to	lift	the	overturned	glass	,	her	slim	fingers	lingered	;
作为	她	跪下	经过	这	火盆	到	举起	这	翻覆	玻璃	,	她	苗条的	手指	徘徊不去	;

她跪在火盆旁，准备捡起翻倒的玻璃杯时，纤细的手指在玻璃杯上停留了片刻;

[ə; eɪ] [hed] [tɜ:nd] ['sli:pɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][lɪps] [fel] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] , [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['sɒftli] .

a	head	turned	sleepily	,	and	,	as	the	lips	fell	on	the	little	hand	,	kissed	it	softly	.
一个	头	转向	昏昏欲睡地	,	和	,	作为	这	嘴唇	跌倒	在	这	小的	手	,	亲吻	它	轻轻	.

一颗昏昏欲睡的脑袋转了过来，嘴唇落在小手上，轻轻地吻了一下。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] - [aɪz] [ðə; ði][gɜ:l] ['vænɪʃd] .

At	a	movement	of	Aurelian's	eyes	the	girl	vanished	.
在	一个	移动	的	-	眼睛	这	女孩	消失了	.

奥雷利安目光一动，女孩就消失了。

['i:vəlɪθ] [hɑ:f][rəʊz][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Eveleth	half	rose	to	look	after	her	with	delight	.
伊芙莱斯	一半	玫瑰	到	看	后	她	和	喜	.

伊芙蕾丝半起身，欣喜地看着她。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['bɔ:b(ə)l] , [ɔ:'ri:ljən] ?

"	Where	did	you	find	that	bauble	,	Aurelian	?
"	在哪里	做过	你	寻找	那	玩具	,	奥雷利安	?

“奥雷利安，你从哪里找到那件小玩意儿的？”

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ɔ:'ri:ljən] ['naɪðə(r)] [mu:vd] [nɔ:(r)]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn]['kiəutəu] . "

Aurelian	neither	moved	nor	opened	his	eyes	as	he	replied	,	"	In	Kioto	.	"
奥雷利安	两者都不	已搬	也不	打开	他的	眼睛	作为	他	回复	,	"	在	京都	.	"

奥雷利安一动不动，也没有睁开眼睛，回答道：“在京都。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] ['deli] ['təʊpæz] . "

"	She	is	more	precious	than	your	Delhi	topaz	.	"
"	她	是	更多的	宝贵的	比	你的	德里	黄玉	.	"

“她比你的德里黄玉还要珍贵。”

" [ʃi:; ʃi][kɒst][ˌem 'i:][mɔ:(r)] . "

"	She	cost	me	more	.	"
"	她	成本	我	更多的	.	"

“她让我花费更多。”

" [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ? "
" What is she called ? "
" 什么 是 她 称为 ? "

她叫什么名字?

" [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [waɪt] [djuː] . "
" The Honourable White Dew . "
" 这 尊敬的 白色的 露 . "

“尊贵的白露。”

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] . "
" I have never seen her before . "
" 我 有 绝不 已见 她 前 . "

我以前从没见过她。

" [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] . "
" Nor any other than myself . "
" 也不 任何 其他 比 我 . "

“除了我自己。”

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [driːm] . "
" I think she is a dream . "
" 我 思考 她 是 一个 梦 . "

“我觉得她简直是我的梦中情人。”

" [nəʊ] , ['əʊnli][pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] . "
" No , only part of a dream . "
" 不 , 仅有的 部分 的 一个 梦 . "

“不，只是梦的一部分。”

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðə; ði] [driːm] [lɑːst] ? "
" How long will the dream last ? "
" 如何 长的 将要 这 梦 最后的 ? "

美梦能持续多久?

" [ʌn'tɪl] [dɔːn] . "
" Until dawn . "
" 直到 黎明 . "

“直到黎明。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [dɔːn] ? "
" What is the dawn ? "
" 什么 是 这 黎明 ? "

什么是黎明?

" [deθ] .
" Death .
" 死亡 .

“死亡。

" [ðə; ði] [wɜːd] [raʊzd] [ʌn'greɪʃəs] [θɔːts] [ɪn] ['iːvəlɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]
" The word roused ungracious thoughts in Eveleth , and he turned his face to
" 这 单词 唤醒 不友善的 想法 在 伊芙莱斯 , 和 他 转向 他的 脸 到
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

“这话在伊弗勒斯心中激起了不祥的念头，他转过脸去，背对着墙壁。”

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːf]
falling into a half
坠落 进入 一个 一半

陷入一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[driːm] .
dream .
梦 .

梦。

[wen] [nekst][hiː; hi] [lʊkt] [təˈwɔːd] [hɪz; ɪz][həʊst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ɒv; əv] [ləʊ]
When next he looked toward his host it was at the instigation of low
什么时候 下一个 他 看起来 朝向 他的 主持人 它 曾是 在 这 煽动 的 低的
['vɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

他再次看向主人时，是被低声说话的声音引诱了。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hæmək] , — [nɒt][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːl] ,
A servant was standing by the hammock , — not the mysterious Japanese girl ,
一个 仆人 曾是 常设 经过 这 吊床 , — 不是 这 神秘 日本人 女孩 ,

站在吊床旁的是一位仆人，而不是那位神秘的日本女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [fez] .
but a black boy in a red fez .
但 一个 黑色的 男生 在 一个 红色的 费兹 .

但是一个戴着红色土耳其毡帽的黑人男孩。

[ɔːˈriːljən] [lʊkt] [təˈwɔːd] ['iːvəlɪθ] ['sliːpɪli] .
Aurelian looked toward Eveleth sleepily .
奥雷利安 看起来 朝向 伊芙莱斯 昏昏欲睡地 .

奥雷利安睡眼惺忪地看向伊芙蕾丝。

" [wʌn][ɪz] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd] [kreiv] ['entrəns] , " [sed] [hiː; hi] .
" One is without and craves entrance , " said he .
" 一 是 没有 和 渴望 入口 , " 说 他 .

“一个人身处门外，却渴望进入，”他说。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ?
" What shall I say to him ?
" 什么 将 我 说 到 他 ?

我该对他说些什么呢?

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][maɪ] [gest] ; [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪˈsiːv] [hɪm][hɪə(r)] ? "
He has come as my guest ; shall I receive him here ? "
他 有 来 作为 我的 客人 ; 将 我 收到 他 这里 ? "

他是我的客人，我应该在这里接待他吗?

" [ɪz][hiː; hi][æn; ən] - [ɪˈlekt] - ? "
" Is he an ' Elect ' ? "
" 是 他 一个 - 选 - ? "

“他是‘当选者’吗？”

" [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən] - [ɪˈlekt] . - "
" No , he is not an ' Elect . ' - "
" 不 , 他 是 不是 一个 - 选 . - "

“不，他不是‘当选者’。”

" [ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] [ðen] . "
" A Philistine then . "
" 一个 庸俗 然后 . "

“那他就是非利士人。”

" ['naɪðə(r)][ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] , ['həʊlli] . "
" **Neither** **a** **Philistine** **,** **wholly** **.** **"**
" 两者都不 一个 庸俗 , 完全 . "

"既非完全的非利士人。"

" [wɒt] [ðen] ? "
" **What** **then** **?** **"**
" 什么 然后 ? "

"然后呢？"

" [ə; eɪ]['prɒdʌkt][ɒv; əv] ['fɪlɪstɪnɪzəm] , [æn; ən]['ædʒɪteɪtə(r)] .
" **A** **product** **of** **Philistinism** **,** **an** **Agitator** **.**
" 一个 产品 的 庸俗主义 , 一个 搅拌器 .

"庸俗主义的产物，煽动者。"

" ['i:vəlɪθ] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'raʊnd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [ru:m] , — [æt; ət] ['wentwəθ] ,
" **Eveleth** **looked** **vaguely** **around** **over** **the** **silent** **room** **,** **—** **at** **Wentworth** **,**
" 伊芙莱斯 看起来 依稀 大约 超过 这 沉默的 房间 , — 在 温特沃斯 ,

伊芙琳茫然地环顾着寂静的房间，——看向温特沃斯，

[θrəʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd] [brɑ:s] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə]
throned **in** **a** **stately** **chair** **of** **mahogany** **and** **brass** **that** **had** **belonged** **to**
登基 在 一个 庄严 椅子 的 桃花心木 和 黄铜 那 有 属于 到
[ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] ,
the **great** **Napoleon** **,**
这 伟大的 拿破仑 ,

他端坐在那把曾属于伟大的拿破仑的庄严的红木黄铜椅子上，

[stɪl] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv][gəʊld] [beɪ] [li:vz] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed]
still **crowned** **with** **the** **garland** **of** **gold** **bay** **leaves** **he** **had** **placed** **on** **his** **head**
仍然 加冕 和 这 花环 的 金子 湾 树叶 他 有 放置 在 他的 头
['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] ,
after **dinner** **,**
后 晚餐 ,

他头上仍然戴着晚饭后戴上的那串金叶花环。

[hɑ:f][ɪn] [dɪ'faɪəns] , [hɑ:f][ɪn][dʒest] , [naʊ] ['sli:pɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪ'bu:k] ['laɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ;
half **in** **defiance** **,** **half** **in** **jest** **,** **now** **sleeping** **,** **his** **chibouk** **lying** **between** **his** **knees** **;**
一半 在 蔑视 , 一半 在 笑话 , 现在 睡眠 , 他的 奇布克 说谎 之间 他的 膝盖 ;

一半是反抗，一半是玩笑，现在睡着了，他的奇布克躺在他的膝盖之间；

[æt; ət][ðə; ði] [ə'bændənd] ['fɪgəz] ['məʊʃnləs] [ə'baʊt][ðə; ði] [brɒnz] ['breɪziə(r)] ; [æt; ət] [ɔ:'ri:ljən] ,
at **the** **abandoned** **figures** **motionless** **about** **the** **bronze** **brazier** **;** **at** **Aurelian** **,**
在 这 弃 数据 静止不动 关于 这 青铜 火盆 ; 在 奥雷利安 ,

在青铜火盆周围，那些被遗弃的、一动不动的雕像；在奥勒良，

[kləʊðd] ['glɔ:riəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:vləs] [ˌgæbə'di:n; 'gæbədi:n][ɒv; əv] [blʌd] - [red] [sɪlk]['əʊvə(r)][ə; eɪ]
clothed **gloriously** **in** **a** **sleeveless** **gaberdine** **of** **blood** **-** **red** **silk** **over** **a**
穿着衣服 辉煌地 在 一个 无袖的 华达呢 的 血 - 红色的 丝绸 超过 一个
[waɪt] [kreɪp] [kɪ'məʊnəʊ] ['hevi] [wɪð] [ɪm'brɔɪdəri] ;
white **crêpe** **kimono** **heavy** **with** **embroidery** **;**
白色的 绉 和服 重的 和 刺绣 ;

她身着一件华丽的无袖血红色丝绸华达呢外套，内搭一件绣满刺绣的白色绉纱和服；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɪgə(r)] [hɑ:f] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]['mænt(ə)l][ɒv; əv][rəʊz] - ['kʌləd] ['dæməsk] .
at **his** **own** **figure** **half** **wrapped** **in** **a** **big** **mantle** **of** **rose** **-** **coloured** **damask** **.**
在 他的 自己的 数字 一半 包装 在 一个 大的 地幔 的 玫瑰 - 有色 绫 .

他自己的身影半裹在一件玫瑰色锦缎大披风里。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [sli:p] .
And **everywhere** **the** **stillness** **of** **Oriental** **sleep** **.**
和 到处 这 寂静 的 东方 睡觉 .

到处都弥漫着东方人特有的宁静睡眠氛围。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sed] ['djuːbiəsli] , " [æn; ən]['ædʒɪteɪtə(r)] ?

As	he	looked	he	said	dubiously	,	"	An	agitator	?
作为	他	看起来	他	说	可疑地	,	"	一个	搅拌器	?

他看了看，疑惑地说："煽动者？"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən]['ædʒɪteɪtə(r)] [wʊd] [duː; də] — [hɪə(r)] ?

Do	you	think	an	agitator	would	do	—	here	?
做	你	思考	一个	搅拌器	会	做	—	这里	?

你认为在这里，煽动者能起到作用吗？

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt] ?

Isn't	there	rather	too	much	to	agitate	?
不是	那里	相当	也	很多	到	激荡	?

难道不是有太多事情值得我们去激化吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [jes] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n][aɪ] [wɪl] [let] [hɪm] [kʌm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [ɪz]['ɔːlməʊst] [stæg'neɪʃ(ə)n] .

"	Yes	,	and	for	that	reason	I	will	let	him	come	;	as	it	is	,	this	is	almost	stagnation	.
"	是的	,	和	为了	那	原因	我	将要	让	他	来	;	作为	它	是	,	这	是	几乎	停滞	.

"是的，正因如此，我才让他来；否则，这几乎就是一种停滞不前。"

[hiː; hi] [wɪl] [ə'mjuːz][ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] , — [aɪ] [fiːl] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] — [maɪt] [biː; bi] [bɔːd] .

He	will	amuse	me	,	I	feel	,	—	I	feel	,	that	in	a	little	while	,	I	—	might	be	bored	.
他	将要	娱乐	我	,	我	感觉	,	—	我	感觉	,	那	在	一个	小的	尽管	,	我	—	可能	是	无聊的	.

:

我觉得他会逗我开心，——我觉得，过不了多久，我——可能会觉得无聊。

" ['iːvəlɪθ] [sæŋk] [bæk] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	Eveleth	sank	back	resignedly	and	not	without	curiosity	.
"	伊芙莱斯	沉没	后退	无奈地	和	不是	没有	好奇心	.

"伊芙蕾丝无奈地向后靠去，但也不乏好奇。"

[ɔː'riːljən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [glaidid] [ə'weɪ] .

Aurelian	nodded	,	and	the	servant	glided	away	.
奥雷利安	点头	,	和	这	仆人	滑翔	离开	.

奥雷利安点了点头，仆人便滑步离开了。

" [hə'ləʊ] , [ɔː'riːljən] !

"	Hello	,	Aurelian	!
"	你好	,	奥雷利安	!

"你好，奥雷利安！"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] [stəʊn] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [braʊn] ['wɔːtə(r)] ,

"	The	words	were	like	a	stone	dashed	in	the	midst	of	a	pool	of	brown	water	,
"	这	字	是	喜欢	一个	石头	虚线	在	这	中间	的	一个	水池	的	棕色的	水	,

这些话就像一块石头扔进一潭棕色的水里，

[stɪl] , ['ʌndə(r)] ['wiləuz] .

still	,	under	willows	.
仍然	,	在下面	柳树	.

依然，在柳树下。

['wentwəθ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][nə,pəʊlɪ'ɒnɪk] ['revənənt] , ['ʃivə] ['ɪntu:] ['weɪkflnəs] ; ['i:vəlɪθ] [sæt]

Wentworth	**,**	**looking**	**like**	**a**	**Napoleonic**	**revenant**	**,**	**shivered**	**into**	**wakefulness**	**;**	**Eveleth**	**sat**
温特沃斯	,	寻找	喜欢	一个	拿破仑时代	亡灵	,	瑟瑟发抖	进入	清醒	;	伊芙莱斯	卫星

[bəʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] ;

bolt	**upright**	**with**	**a**	**start**	**;**
螺栓	直立	和	一个	开始	;

温特沃斯像个拿破仑时代的亡灵，浑身颤抖着醒来；伊芙丽丝猛地坐直了身子；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['əʊpiəm] - ['smәʊkәz] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['ɛndərbi] , [tɜ:nd] [ðeə(r)] ['hevi] [hedz] , ['weikən]

even	**the**	**opium**	**-**	**smokers**	**,**	**all**	**but**	**Enderby**	**,**	**turned**	**their**	**heavy**	**heads**	**,**	**wakened**
甚至	这	鸦片	-	吸烟者	,	全部	但	恩德比	,	转向	他们的	重的	头部	,	醒来

[frɒm; frəm] [mɪ'stɪəriəs] [dri:mz] .

from	**mysterious**	**dreams**	**.**
从	神秘	梦境	.

就连吸食鸦片的人，除了恩德比之外，都转过沉重的脑袋，从神秘的梦境中醒来。

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stɛərd] , — [stɛərd] ['maɪtɪli] .

The	**new**	**-**	**comer**	**stopped**	**in**	**the**	**door**	**and**	**stared**	**,**	**—**	**stared**	**mightily**	**.**
这	新的	-	角	停止	在	这	门	和	凝视	,	—	凝视	非常	.

新来者停在门口，目不转睛地盯着——目光炯炯地盯着。

[hi:; hi] [kɔ:f] [ænd; ənd] [bliŋk] [ɪn][ðə; ði]['smәʊki][eə(r)] .

He	**coughed**	**and**	**blinked**	**in**	**the**	**smoky**	**air**	**.**
他	咳嗽	和	眨眼	在	这	烟	空气	.

他在烟雾弥漫的空气中咳嗽着，眨了眨眼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [i:st] [ænd; ənd] [west] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] , [ɪg'zɒtɪk] [i:st] ,

It	**was**	**the**	**clash**	**of**	**East**	**and**	**West**	**,**	**of**	**a**	**fictitious**	**,**	**exotic**	**East**	**,**
它	曾是	这	冲突	的	东方	和	西方	,	的	一个	虚拟	,	异域风情	东方	,

这是东西方文化的冲突，是虚构的、充满异域风情的东方文化的冲突。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] , [hɑ:d] - ['hedɪd] , ['præktɪkl] [west] .

of	**a**	**commonplace**	**,**	**hard**	**-**	**headed**	**,**	**practical**	**West**	**.**
的	一个	平凡	,	难的	-	标题	,	实际的	西方	.

一个平凡、务实、理性的西方。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	**Where**	**are**	**you**	**?**
"	在哪里	是	你	?

"你在哪里?

" [mə'kæn] [kraɪd] ['laʊdli] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

"	**McCann**	**cried**	**loudly**	**,**	**making**	**his**	**way**	**through**	**the**	**twilight**	**toward**	**the**	**sound**	**of**
"	麦肯	哭	高声	,	制作	他的	方式	通过	这	暮	朝向	这	声音	的

- [vɔɪs] .

Aurelian's	**voice**	**.**
-	嗓音	.

"麦肯大声喊叫着，在暮色中朝着奥雷利安的声音走去。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][lɑ:st] , " [hi:; hi] [sed] ['daʊtfəli] ,

"	**I'm**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**at**	**last**	**,**	**"**	**he**	**said**	**doubtfully**	**,**
"	我是	高兴的	到	看	你	在	最后的	,	"	他	说	怀疑地	,

"终于见到你，我很高兴，"他犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

"	**but**	**I'm**	**not**	**quite**	**used**	**to**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**,**	**you**	**know**	**;**
"	但	我是	不是	相当	用过的	到	这	种类	的	事物	,	你	知道	;

"但我不太习惯这种事，你知道；

[ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][dræŋk] [tu:] [mʌtʃ] .

I	**feel**	**as**	**though**	**I**	**had**	**drank**	**too**	**much**	**.**
我	感觉	作为	尽管	我	有	喝	也	很多	.

我觉得自己好像喝多了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [kən'fju:zd] [hi:p] [ɒv; əv] ['draʊzi] [hju:'mænəti] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['breɪziə(r)] .
" His eyes fell on the confused heap of drowsy humanity around the brazier .
" 他的 眼睛 跌倒 在 这 使困惑 堆 的 昏昏欲睡 人类 大约 这 火盆 .

他的目光落在了火盆周围那群昏昏欲睡、神情恍惚的人们身上。

" [ɔ:'ri:ljən] , " [hi:; hi] [sed] ['stɜ:nli] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] - [dʒɔɪnt] - [aɪ][hæv; həv] ['hæpənd] [ɒn] ?
" Aurelian , " he said sternly , " is this a ' joint ' I have happened on ?
" 奥雷利安 , " 他 说 严厉地 , " 是 这 一个 - 联合的 - 我 有 发生 在 ?

"奥雷利安,"他严厉地说,"我偶然闯入的这家店,难道就是个'窝点'吗?"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [haʊs] , " [sed] [ɔ:'ri:ljən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] ,
" It is my house , " said Aurelian , in his gentle voice ,
" 它 是 我的 房子 , " 说 奥雷利安 , 在 他的 温和的 嗓音 ,

"这是我的房子,"奥雷利安用他温和的声音说道。

" [weər'ɪn] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [kaʊnt] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [gest] . "
" wherein I have the honour to count you for the moment a guest . "
" 其中 我 有 这 荣誉 到 数数 你 为了 这 片刻 一个 客人 . "

"此刻,我荣幸地邀请您作为我们的客人。"

" [aɪ][beg]['pɑ:d(ə)n] , " ['grɪmli] ; " [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] ,
" I beg pardon , " grimly ; " but as I said ,
" 我 求 赦免 , " 阴沉地 ; " 但 作为 我 说 ,

"恕我直言,"他神情严肃地说,"但正如我所说,

[ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
you must remember I am not familiar with this sort of thing .
你 必须 记住 我 是 不是 熟悉的 和 这 种类 的 事物 .

你必须记住,我对这类事情并不熟悉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [les] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] . "
I think I had better wait until you are less busily engaged . "
我 思考 我 有 更好的 等待 直到 你 是 较少的 忙碌地 已订婚的 . "

我觉得最好等你不那么忙的时候再去。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][mɔ:(r)]['aɪd(ə)l]
" My dear fellow , I am never busily engaged , and I am never more idle
" 我的 亲爱的 同伴 , 我 是 绝不 忙碌地 已订婚的 , 和 我 是 绝不 更多的 闲置的
[ðæn; ðən] [naʊ] .
than now .
比 现在 .

"我亲爱的朋友,我从来不忙,也从来不像现在这样闲着。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
You will stay , of course .
你 将要 停留 , 的 课程 .

你当然会留下来。

[wɪl] [ju:; jʊ] [sməʊk] ? — [aɪ] [mi:n] [tə'bækəʊ] .
Will you smoke ? — I mean tobacco .
将要 你 抽烟 ? — 我 意思是 烟草 .

你会抽烟吗? ——我是说烟草。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sməʊk] ; [ʃæl; ʃəl][mʊ'rɑ:d] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪt] [ju:; jʊ][wʌn] ? "
I think you smoke narghilehs ; shall Murad come and light you one ? "
我 思考 你 抽烟 水烟 ; 将 穆拉德 来 和 光 你 一 ? "

我想你抽水烟;穆拉德要不要过来给你点一支?

" [θæŋks] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] [aɪ] [wɪl] [sməʊk] [maɪ] [əʊn] , " [ænd; ənd] [mə'kæn] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz]

" **Thanks** , **by** **your** **leave** **I** **will** **smoke** **my** **own** , " **and** **McCann** **pulled** **out** **his**

" 谢谢 , 经过 你的 离开 我 将要 抽烟 我的 自己的 , " 和 麦肯 拉 出去 他的

['braɪə(r)] [bʊl] - [dɒg] ,

brier **bull** **-** **dog** **,**

荆棘 公牛 - 狗 ,

"谢谢，恕我冒昧，我自己抽烟吧。"说着，麦肯掏出了他的荆棘斗牛犬牌香烟。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [paʊtʃ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kən'streɪnədli] ,

filled **it** **from** **his** **own** **pouch** **,** **and** **sat** **down** **constrainedly** **,**

已填 它 从 他的 自己的 小袋 , 和 卫星 向下 受限地 ,

他从自己的口袋里装满水，然后拘谨地坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)][men][ɪn][ðeə(r)] ['mɒtli] ['kɒstjuːmz] , [struːn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

his **eyes** **fixed** **on** **the** **four** **men** **in** **their** **motley** **costumes** **,** **strewn** **on** **the** **floor** **.**

他的 眼睛 固定的 在 这 四 男人 在 他们的 杂乱无章 服装 , 散落的 在 这 地面 .

他的目光紧紧盯着四名身穿五颜六色服装、横七竖八地躺在地上的男人。

[æt; ət][wʌns] [ɔː'riːljən] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɪm] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

At **once** **Aurelian** **began** **to** **talk** **to** **him** **frankly** **and** **freely** **,**

在 一次 奥雷利安 开始 到 讲话 到 他 坦率地说 和 自由 ,

奥勒良立刻开始坦诚地与他交谈起来。

[æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [lɑːst]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][hæd; həd]['spəʊkən]

as **though** **nothing** **had** **changed** **since** **last** **master** **and** **pupil** **had** **spoken**

作为 尽管 没有什么 有 已更改 自从 最后的 掌握 和 瞳孔 有 说

[tə'geðə(r)] ,

together **,**

一起 ,

仿佛自从上次师徒交谈以来，一切都没有改变。

['kwestʃənɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]

questioning **him** **of** **his** **adventures** **in** **England** **and** **Germany** **while** **on** **his** **mission**

提问 他 的 他的 冒险 在 英格兰 和 德国 尽管 在 他的 使命

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ['liːdəz] .

among **the** **socialist** **leaders** **.**

之中 这 社会主义 领导人 .

询问他在执行社会主义领导人任务期间，在英国和德国的经历。

[mə'kæn] ['nəʊtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns]

McCann **noted** **with** **surprise** **and** **with** **a** **feeling** **almost** **of** **reassurance**

麦肯 著名的 和 惊喜 和 和 一个 感觉 几乎 的 放心

[ðæt] [nəʊ]['diːteɪl][ɒv; əv]['riːs(ə)nt][ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] [ɪ'vents] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɔː'riːljən] ;

that **no** **detail** **of** **recent** **sociological** **events** **had** **escaped** **Aurelian** **;**

那 不 细节 的 最近的 社会学 活动 有 逃脱 奥雷利安 ;

麦肯惊讶地发现，奥雷利安竟然没有错过近期社会事件的任何细节，这让他感到既惊讶又安心。

[ðæt] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['iːkwəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][hɪm] ;

that **he** **listened** **with** **equal** **interest** **to** **all** **that** **he** **told** **him** **;**

那 他 听着 和 平等的 兴趣 到 全部 那 他 讲述 他 ;

他认真倾听了他所说的每一件事;

[ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['riːs(ə)nt] [straɪks]

that **he** **showed** **keen** **satisfaction** **at** **the** **outcome** **of** **two** **or** **three** **recent** **strikes**

那 他 显示 敏锐的 满意 在 这 结果 的 二 或者 三 最近的 罢工

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɹ'aɪkəz][hæd; həd] [biːn] [vɪk'tɔːriəs] .

in **which** **the** **strikers** **had** **been** **victorious** **.**

在 哪个 这 前锋 有 到过 胜利者 .

他对最近两三次罢工的胜利结果表示非常满意。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['ædʒɪˌteɪtərz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dɪmli]['vɪzəb(ə)l]

But	all	the	time	the	agitator's	eyes	were	wandering	over	the	dimly	visible
但	全部	这	时间	这	煽动者的	眼睛	是	漫游	超过	这	依稀	可见的

但煽动者的目光始终在那些隐约可见的物体上游移。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['treʒə(r)] - [haʊs] [weə(r)][hi:; hi][faʊnd][hɪm'self] .

details	of	the	strange	treasure	-	house	where	he	found	himself	.
细节	的	这	奇怪的	宝藏	-	房子	在哪里	他	成立	他自己	.

他发现自己身处的那个奇特宝库的详细情况。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [rɪ'zentmənt] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]

He	looked	on	it	all	with	growing	resentment	;	it	was	hardly	to	be	called
他	看起来	在	它	全部	和	生长	怨恨	;	它	曾是	几乎	到	是	称为

[ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ,

socialistic	,
社会主义	,

他对这一切越来越感到愤慨；这根本算不上社会主义。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['hɑ:məni] [bɪ'twi:n] [ði:z] [lʌg'ʒʊəriəs]

and	there	seemed	to	be	a	lack	of	harmony	between	these	luxurious
和	那里	似乎	到	是	一个	缺少	的	和谐	之间	这些	豪华

[sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [ɔ:'ri:ljən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

surroundings	and	the	words	that	Aurelian	was	saying	.
周围环境	和	这	字	那	奥雷利安	曾是	说	.

周围奢华的环境与奥雷利安所说的话之间似乎缺乏和谐。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:fli] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hi:; hi]

There	was	something	awfully	wrong	;	but	he	shrunk	from	knowing	what	he
那里	曾是	某物	非常	错误的	;	但	他	缩小	从	会心	什么	他

[fɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:st] .

feared	to	be	the	worst	.
害怕	到	是	这	最差	.

事情肯定非常不妙；但他却害怕面对他所恐惧的最糟糕的情况。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [kən'vʌlʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [kɔ:zd] ,

After	the	first	convulsion	which	his	entrance	had	caused	,
后	这	第一的	抽搐	哪个	他的	入口	有	导致	,

在他出现引起的第一次剧烈震动之后，

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [men][hæd; həd][ɔ:l]['fɔ:lən] [bæk] ['læŋgwɪdli][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ;

the	different	men	had	all	fallen	back	languidly	in	their	places	;
这	不同的	男人	有	全部	倒下	后退	懒洋洋地	在	他们的	地方	;

众人无精打采地退回原位；

[bʌt; bət] [naʊ] ['wentwəθ] ['lɪftɪd] [hɪm'self]['leɪzɪli][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ɔ:'ri:ljən] [ænd; ənd]

but	now	Wentworth	lifted	himself	lazily	and	came	down	toward	Aurelian	and
但	现在	温特沃斯	抬起	他自己	懒洋洋	和	来了	向下	朝向	奥雷利安	和

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtə(r)] .

the	agitator	.
这	搅拌器	.

但现在温特沃斯懒洋洋地站起身，朝奥雷利安和煽动者走去。

" [wel] , [ˌsɪ'tɔɪən] , " [hi:; hi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk][gɑ:b] ,

"	Well	,	citoyen	,	"	he	said	,	nothing	abashed	by	his	fantastic	garb	,
"	出色地	,	citoyen	,	"	他	说	,	没有什么	羞愧	经过	他的	极好的	外衣	,

“好吧，公民，”他说道，丝毫没有因为自己奇特的装束而感到羞愧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪˈnʌf] [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli][met] [məˈkæn]

which	was	far	enough	from	being	the	same	in	which	he	generally	met	McCann
哪个	曾是	远的	足够的	从	存在	这	相同的	在	哪个	他	一般来说	遇见	麦肯

,

,

,

这与他通常与麦肯见面的情形截然不同。

" [wel] , [ˌsɪˈtɔɪən] , [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪzɪtənt][frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,

"	Well	,	citoyen	,	you	come	as	a	visitant	from	another	world	,
"	出色地	,	citoyen	,	你	来	作为	一个	贵宾	从	其他	世界	,

“公民，你就像来自另一个世界的访客。”

[laɪk][ðə; ði] [blæk] [sˈtiːməz] [ðæt] [krɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːmi] [ˈvɪʒn] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv]

like	the	black	steamers	that	crawl	into	the	balmy	vision	known	to	the	children	of
喜欢	这	黑色的	蒸汽船	那	爬行	进入	这	芳香	想象	已知	到	这	孩子们	的

[men][æz; əz] [ˈvenɪs] ,

men	as	Venice	,
男人	作为	威尼斯	,

就像那些缓缓驶入威尼斯——这片被世人称为威尼斯的温暖景象——的黑色轮船一样，

— [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

—	in	it	,	not	of	it	.
—	在	它	,	不是	的	它	.

——身在其中，而非属于其中。

[kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪˈðaʊt] ?

Can	you	bring	a	tale	of	the	things	without	?
能	你	带来	一个	故事	的	这	事物	没有	?

你能讲讲那些没有东西的故事吗?

[ɪz][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][nəʊt][ɪn] [fɪˈlɪstɪr] ?

Is	there	anything	worthy	of	note	in	Philistia	?
是	那里	任何事物	值得	的	笔记	在	非利士	?

非利士有什么值得一提的地方吗?

[haʊ] [feə(r)][ˈaʊə(r)] [frendz] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈdɑːknəs] ? "

How	fare	our	friends	the	republics	of	the	world	,	there	in	the	outer	darkness	?	"
如何	票价	我们的	朋友们	这	共和国	的	这	世界	,	那里	在	这	外	黑暗	?	"

我们在遥远的黑暗深处，那些世界各国的朋友们，境况如何?

" [əʊ] , " [sed] [məˈkæn] , [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] , " [ðeə(r)][ɪz][əˈnʌðə(r)] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒn] [daʊn] [ɪn]

"	Oh	,	"	said	McCann	,	with	indifference	,	"	there	is	another	revolution	on	down	in
"	哦	,	"	说	麦肯	,	和	漠不关心	,	"	那里	是	其他	革命	在	向下	在

[ˌgwɑːtəˈmɑːlə; ˌgwætəˈmɑːlə] ,

Guatemala	,
危地马拉	,

“哦，”麦肯冷漠地说，“危地马拉又爆发了一场革命。”

[ænd; ənd][wʌn] [ɪkˈspektɪd] [ˈdeɪli][ɪn][brəˈzɪl] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈpʌblɪk] — "

and	one	expected	daily	in	Brazil	,	and	one	in	the	French	Republic	—	"
和	一	预期的	日常的	在	巴西	,	和	一	在	这	法语	共和国	—	"

巴西每天预计发生一起，法兰西共和国每天预计发生一起——”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smәʊk] [nɒt] [jet] [klɪəd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn][brəˈzɪl] ,

"	And	the	smoke	not	yet	cleared	away	from	the	last	revolution	in	Brazil	,
"	和	这	抽烟	不是	然而	已清除	离开	从	这	最后的	革命	在	巴西	,

“巴西上次革命的硝烟尚未散去，

[nɔː(r)] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ɪn] [ˈtʃɪli] , [nɔː(r)] [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst][ɪn][hɒnˈdjʊərəs] ;

nor	yet	from	the	last	in	Chile	,	nor	yet	from	the	last	in	Honduras	;
也不	然而	从	这	最后的	在	智利	,	也不	然而	从	这	最后的	在	洪都拉斯	;

既不是智利的最后一个，也不是洪都拉斯的最后一个；

[wˈɔːz] [ɪn] [hɑːf] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ɪn] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] ,

wars	in	half	the	republics	in	South	and	Central	America	,
战争	在	一半	这	共和国	在	南	和	中央	美国	,

南美洲和中美洲一半的共和国都爆发了战争。

[ˈruːmə(r)] [ɒv; əv] [wˈɔːz] [ɪn] [ˈmeksɪkəʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ;

rumours	of	wars	in	Mexico	and	all	the	rest	;
谣言	的	战争	在	墨西哥	和	全部	这	休息	;

关于墨西哥和其他地方发生战争的传闻;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [frentʃ] [rɪˈpʌblɪk] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɔːlˈredi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] [baɪ] [ɪts] [djˈuːps] [æt; ət]

the	French	Republic	counting	the	days	that	already	are	numbered	by	its	dupes	at
这	法语	共和国	计数	这	天	那	已经	是	编号	经过	它是	重复	在

[leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndiˈsiːvd] ,

length	undeceived	,
长度	悄	,

法兰西共和国的命运早已注定，而那些最终被蒙蔽的人们也开始倒计时。

— [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [grəʊˈtesk] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [jet] [ˈpiːp(ə)l] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈsɒvrənti]

—	I	know	the	whole	grotesque	story	,	and	yet	people	talk	about	popular	sovereignty
—	我	知道	这	所有的	怪诞	故事	,	和	然而	人们	讲话	关于	受欢迎的	主权

[ænd; ənd] [rɪˈpʌblɪk] .

and	republics	.
和	共和国	.

—我知道整个荒诞的故事，但人们却还在谈论人民主权和共和国。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔːˈselvz] , [məˈkæn] , [bɒn] [ˌsɪˈtɔɪən] , [juː; jʊ] [ˈædʒɪˌteɪtəz] [ænd; ənd] [ˈsəuʃəlists] ,

And	you	yourselves	,	McCann	,	bon	citoyen	,	you	agitators	and	socialists	,
和	你	你们自己	,	麦肯	,	邦	citoyen	,	你	搅拌器	和	社会主义者	,

还有你们，麦肯，你们这些好公民，你们这些煽动者和社会主义者，

[hʌg] [tuː; tə] [jɔːˈselvz] [ðə; ði] [veɪn] [ˈfæntəm] [ɒv; əv] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈgʌvənmənt] .

hug	to	yourselves	the	vain	phantom	of	popular	government	.
拥抱	到	你们自己	这	徒劳	幻影	的	受欢迎的	政府	.

拥抱你们自己那虚妄的民选政府幻影吧。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈbetə(r)] ,

You	ought	to	know	better	,
你	应该	到	知道	更好的	,

你应该更清楚才对。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsəʊsiˈɒlədʒi] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈswiːtli] [ˈɪgnərənt] [ɒn] [ˈpɒlətɪks]

for	you	know	something	of	sociology	if	you	are	sweetly	ignorant	on	politics
为了	你	知道	某物	的	社会学	如果	你	是	甜蜜地	无知	在	政治

.

:

.

如果你对政治一无所知，那么你至少对社会学有所了解。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈbælzæk] [sed] , [ɔːˈriːljən] ?

What	was	that	Balzac	said	,	Aurelian	?
什么	曾是	那	巴尔扎克	说	,	奥雷利安	?

奥雷利安，巴尔扎克说了什么来着?

[tel] [ˌem ˈiː] . "

Tell	me	.	"
告诉	我	.	"

告诉我。"

" [ə'baʊt] ['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" **About** **popular** **government** **,** **you** **mean** **?** "
" 关于 受欢迎的 政府 , 你 意思是 ? "

“你是说关于民选政府吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [waɪ] ,
" **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['əʊnli] ['gʌvənmənt] [ðæt] [ɪz] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ænd; ənd] [huːz] ['tɪrəni] [wɪl]
he **called** **it** **the** **only** **government** **that** **is** **irresponsible** **and** **whose** **tyranny** **will**
他 称为 它 这 仅有的 政府 那 是 不负责任 和 谁 暴政 将要
[biː; bi] [ˌʌn'tʃekt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eksəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lɔː] . "
be **unchecked** **because** **exercised** **under** **the** **name** **of** **law** **.** "
是 未经核实 因为 锻炼 在下面 这 姓名 的 法律 . "

他称其为唯一一个不负责任的政府，其暴政将不受制约，因为它是以法律的名义行使权力的。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" **Ah** **,** **this** **is** **it** **!**
" 啊 , 这 是 它 !

“啊，就是这里！”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪg'zækt] ?
Isn't **that** **exact** **?**
不是 那 精确的 ?

难道不是这样吗?

- [ə; eɪ] [bʌs] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] , - [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] !
' **A** **bas** **la** **République** **,** ' **the** **King** **shall** **come** **to** **his** **own** **again** **!**
- 一个 基础 拉 共和国 , - 这 国王 将 来 到 他的 自己的 再次 !

“A bas la République,”国王终将重获自由!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sʌŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['geɪli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['dʒækəbaɪt]
" **and** **he** **sung** **the** **words** **gaily** **to** **a** **fragment** **of** **an** **old** **Jacobite**
和 他 唱 这 字 兴高采烈地 到 一个 分段 的 一个 老的 詹姆斯党
[eə(r)] .
air **.**
空气 .

“他欢快地唱着这些歌词，配乐是一首古老的詹姆斯党民歌的片段。”

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ɔː'riːljən] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [kən'faʊnd] [ðɪs]
" **Don't** **interrupt** **me** **,** **Aurelian** **,** **the** **spirit** **is** **on** **me** **and** **I** **must** **confound** **this**
" 不 打断 我 , 奥雷利安 , 这 精神 是 在 我 和 我 必须 混杂 这
[blaɪnd] ['liːdə(r)] .
blind **leader** **.**
瞎的 领导者 .

“别打断我，奥雷利安，我灵感迸发，必须挫败这个盲目的领袖。”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [mə'kænz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **His** **tone** **changed** **and** **he** **put** **his** **hand** **on** **McCann's** **shoulder** **.**
" 他的 语气 已更改 和 他 放 他的 手 在 麦肯的 肩膀 .

“他的语气变了，他把手放在麦肯的肩膀上。

" ['mælkəm] ,
" **Malcolm** **,**
" 马尔科姆 ,

“马尔科姆，

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [wɜːld] [ɪz]
you know as we all know here that the present condition of this happy world is
你 知道 作为 我们 全部 知道 这里 那 这 展示 状况 的 这 快乐的 世界 是
['veri] [laɪk][ðə; ði]['pjʊərɪtən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hel] .
very like the Puritan idea of hell .
非常 喜欢 这 清教徒 主意 的 地狱 .

正如我们这里所有人都知道的那样，这个幸福世界的现状与清教徒眼中的地狱非常相似。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ['fæktə(r)] ,
You know , also , that the preserving factor ,
你 知道 , 还 , 那 这 保存 因素 ,

你也知道，防腐剂的作用是.....

[ɪf] [nɒt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,
if not the original cause of this pleasant state of affairs ,
如果 不是 这 原来的 原因 的 这 令人愉快的 状态 的 事务 ,

即便不是造成这种令人愉悦的局面的根本原因，

[ɪz][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['θɪəri] [ɒv; əv][ˌiːkə'nɒmɪks][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l]
is the modern theory of economics and its resulting industrial and commercial
是 这 现代的 理论 的 经济学 和 它是 结果 工业的 和 商业的
['sɪstəmz] .
systems .
系统 .

是现代经济学理论及其产生的产业和商业体系。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'bɔːʃ(ə)n] ,
Now , what do you propose to substitute in place of this gigantic abortion ,
现在 , 什么 做 你 提出 到 代替 在 地方 的 这 巨大 流产 ,
[ðɪs] [diˈbɔːtʃ] ['ɪŋkjʊbəs] ?
this debauching incubus ?
这 放荡 梦魇 ?

那么，你打算用什么来代替这场巨大的堕落，这个堕落的梦魇呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [steɪt] ['səʊʃəlɪz(ə)m] . "
" State Socialism . "
" 状态 社会主义 . "

“国家社会主义。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

“确切地!

[aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maʊθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'demd] [jɔː'self] .
Out of your own mouth have you condemned yourself .
出去 的 你的 自己的 嘴 有 你 谴责 你自己 .

你亲口定了自己的罪。

[mæn] , [mæn] !
Man , man !
男人 , 男人 !

我的天哪!

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] ['səʊʃəlɪz(ə)m][biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][wiː; wi]
what would your State Socialism be in the hands of such a State as we
什么 会 你的 状态 社会主义 是 在 这 双手 的 这样的 一个 状态 作为 我们
[hæv; həv] [naʊ] ?
have now ?
有 现在 ?

如果你们的国家社会主义落入像我们现在这样的国家手中，那会是什么样子?

[ɪn] ['tʃɪli] ?
In Chile ?
在 智利 ?

在智利?

[ɪn]['meksɪkəʊ] ?
In Mexico ?
在 墨西哥 ?

在墨西哥?

[ɪn] ['eni] [rɪŋ] - [ruːld] [mɒb] - [ruːld] [steɪt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'helθi] [rɪ'pʌblɪk] ?
In any ring - ruled mob - ruled State in this unhealthy republic ?
在 任何 戒指 - 裁决 暴民 - 裁决 状态 在 这 不良 共和国 ?

在这个病态的共和国里，任何一个由暴民统治的、由铁腕统治的州都是如此吗?

[waɪ] , ['sɪmpli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['həʊlseɪl] - [dʒɒb] , - [ðə; ði][məʊst]['ærənt] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
Why , simply the biggest and most wholesale ' job , ' the most arrant corruption ,
为什么 , 简单地 这 最大 和 最多 批发的 - 工作 , - 这 最多 绝对的 腐败 ,

为什么？因为这是最大规模、最彻底的"行动"，是最明目张胆的腐败。

[ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt] ['sʌkjʊbəs] [ðæt] ['evə(r)] [wækst] [fæt][ɒn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]
the most awful and omnipotent succubus that ever waxed fat on the blood of
这 最多 可怕 和 无所不能 魅魔 那 曾经 打蜡 胖的 在 这 血 的
[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .
a dying nation .
一个 垂死 国家 .

有史以来最可怕、最无所不能的魅魔，靠着垂死民族的鲜血而变得肥硕。

['mælkəm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪlk][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['drɪəri] [mɪs'teɪk] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] ['əʊnli]
Malcolm , you and your ilk have made a dreary mistake ; you think only
马尔科姆 , 你 和 你的 牛奶 有 制成 一个 凄凉 错误 ; 你 思考 仅有的
[ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [rɪ'fɔːrmz] ,
of industrial reforms ,
的 工业的 改革 ,

马尔科姆，你和你那帮人犯了一个可怕的错误；你们只想着工业改革。

[waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst][hæv; həv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [wɪtʃ]
while to make these of effect you must first have a political reform which
尽管 到 制作 这些 的 影响 你 必须 第一的 有 一个 政治的 改革 哪个
[wɪl] [biː; bi][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .
will be in itself a revolution .
将要 是 在 本身 一个 革命 .

但要实现这些目标，首先必须进行政治改革，而政治改革本身就是一场革命。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] , [bɪld] [ʌp][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [steɪt] ,
Destroy the present system , build up an honourable State ,
破坏 这 展示 系统 , 建造 向上 一个 光荣的 状态 ,

摧毁现行制度，建立一个体面的国家。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] [steɪt] ['səʊʃəlɪz(ə)m] .
and then it will be time to talk of State Socialism .
和 然后 它 将要 是 时间 到 讲话 的 状态 社会主义 .

然后就到了讨论国家社会主义的时候了。

" [mə'kæn] [hæd; həd] [tʃeɪft] ['fjʊəriəsli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [taɪ'reɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['wentwəθ] [θru:]
" McCann had chafed furiously under this tirade , and as Wentworth threw
" 麦肯 有 擦伤 愤怒地 在下面 这 长篇大论 , 和 作为 温特沃斯 扔
[hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,
himself down in a low chair ,
他自己 向下 在 一个 低的 椅子 ,

麦肯恩对这番训斥感到恼火不已，温特沃斯一屁股坐在矮椅上，

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] - [ˌsɪgə'ret] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪziə(r)] , [hi:; hi] [bɜ:st] [aʊt]
lighting his Dimitrino cigarette at the flames of the brazier , he burst out
灯光 他的 - 卷烟 在 这 火焰 的 这 火盆 , 他 爆裂 出去
['vaɪələntli] :
violently :
暴力 :

他用火盆的火焰点燃了手中的迪米特里诺香烟，然后猛地爆发了：

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [rɒŋ] ,
" You are all wrong ,
" 你 是 全部 错误的 ,

你们都错了，

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][doʊnt][wɒnt][ə; eɪ]
you don't know what you are talking about when you say we don't want a
你 不 知道 什么 你 是 说 关于 什么时候 你 说 我们 不 想 一个
[pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:m] !
political reform !
政治的 改革 !

你说我们不需要政治改革，那你根本不知道自己在说什么！

[wi:; wi][du:; də] , [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:m] .
We do , a radical reform .
我们 做 , 一个 激进的 改革 .

我们确实要进行彻底改革。

" ['wentˌwɜ:rθs] [aɪz] [gli:m] [ə'mju:zɪdli] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [waɪt] [sməʊk] [æz; əz][hi:; hi]
" Wentworth's eyes gleamed amusedly through the rings of white smoke as he
" 温特沃斯 眼睛 闪闪发光 饶有兴致地 通过 这 戒指 的 白色的 抽烟 作为 他
[sed] ['kwaɪətli] , " [haʊ] ? "
said quietly , " How ? "
说 悄悄 , " 如何 ? "

温特沃斯透过一圈圈白烟，眼中闪过一丝玩味的光芒，他轻声说道："怎么做到的？"

" [ai] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ru:l] .
" I would destroy the whole system of party and ring rule .
" 我 会 破坏 这 所有的 系统 的 派对 和 戒指 规则 .

"我会摧毁整个党和圈统治体系。"

" ['wentwəθ] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] .
" Wentworth smiled disdainfully .
" 温特沃斯 微笑 轻蔑地 .

温特沃斯轻蔑地笑了笑。

" [maɪ][dɪə(r)]['mælkəm] , " [hi:; hi] [sed] , ['bləʊɪŋ] [æn; ən] [æʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ,
" My dear Malcolm , " he said , blowing an ash from his cigarette ,
" 我的 亲爱的 马尔科姆 , " 他 说 , 吹 一个 灰 从 他的 卷烟 ,

"我亲爱的马尔科姆，"他一边说着，一边吹掉香烟上的烟灰。

" [ai][speə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] .
" I spare you the humiliation of trying to tell me how .
" 我 空闲的 你 这 屈辱 的 尝试 到 告诉 我 如何 .

"我就不让你难堪地告诉我该怎么做了。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[duː; də][juː; jʊ][nɒt]['riːəlaɪz] [ðæt] ['pɑːti] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ruːl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]
Do you not realise that party and ring rule are the necessary results of
做 你 不是 意识到 那 派对 和 戒指 规则 是 这 必要的 结果 的
[θriː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɪərɪst] ['aɪdəlz] ?
three of your dearest idols ?
三 的 你的 亲爱的 偶像 ?

难道你没意识到派对和戒指规则是你最喜爱的三位偶像的必然结果吗?

— ['aɪdəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'fend] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
— idols that you would defend , I believe , with your life .
— 偶像 那 你 会 保卫 , 我 相信 , 和 你的 生活 .

——我相信，你会用生命去捍卫的偶像。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : ['mænhʊd] ['sʌfrɪdʒ] , [rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv]
They are these : Manhood suffrage , rotation in office , and representative
他们 是 这些 : 男子气概 选举权 , 旋转 在 办公室 , 和 代表
['gʌvənmənt] .
government .
政府 .

它们分别是：男子选举权、轮值制和代议制政府。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [jɔː(r); jə(r)]
Until you are content to destroy these in your political revolution your
直到 你 是 内容 到 破坏 这些 在 你的 政治的 革命 你的
[ə'tempts] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [rɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [ruːl] [wɪl] [feɪl] . "
attempts to abolish ring and partisan rule will fail . "
尝试 到 取消 戒指 和 党派 规则 将要 失败 . "

除非你们决心在政治革命中彻底摧毁这些，否则你们废除党派统治的企图注定会失败。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] ,
" They will not fail ,
" 他们 将要 不是 失败 ,

他们不会失败，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'bɒlɪʃ] [ðəʊz] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] [θruː] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]
for we shall abolish those abuses through making the control of the
为了 我们 将 取消 那些 滥用 通过 制作 这 控制 的 这
['piːp(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [mɔː(r)] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][də'rekt] . "
people over their representatives more absolute and direct . "
人们 超过 他们的 代表 更多的 绝对 和 直接的 . "

因为我们将通过使人民对其代表的控制更加绝对和直接来废除这些弊端。

" [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kɒntrəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" The exact contrary of the result you hope for would follow from the
" 这 精确的 相反 的 这 结果 你 希望 为了 会 跟随 从 这
[kɔːs] [juː; jʊ] [sə'dʒest] .
course you suggest .
课程 你 建议 .

"你建议的做法将会导致与你所希望的结果完全相反的结果。"

[aɪ][kænt] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [grɑːnt][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
I can't convince you of that now ; grant the truth of your position for
我 不能 说服 你 的 那 现在 ; 授予 这 真相 的 你的 位置 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

我现在无法说服你；姑且承认你的观点是正确的，

[wɒt] [wʊd] ['fɒləʊ] ?
what **would** **follow** **?**
什么 会 跟随 ?

接下来会发生什么?

[juː; jʊ] [wʊd] ['sɪmplɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɔsiz] - [ə; eɪ] ['drɪəri]
You **would** **simply** **substitute** **for** **the** **repulsive** **rule** **of** **the** **'** **bosses** **'** **a** **dreary**
你 会 简单地 代替 为了 这 丑恶 规则 的 这 - 老板 - 一个 凄凉
[ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪvz] .
and **fleeting** **government** **of** **emancipated** **slaves** **.**
和 转瞬即逝 政府 的 解放 奴隶 .

你只需用一个由获得解放的奴隶组成的、令人厌烦且短暂的政府，来取代"老板"们令人厌恶的统治。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
We **have** **seen** **the** **result** **of** **that** **in** **the** **South** **,**
我们 有 已见 这 结果 的 那 在 这 南 ,

我们在南方已经看到了这种做法的后果。

[weə(r)] [wiː; wi] [meɪd] ['feɪt(ə)l]['erə(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [sleɪvz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
where **we** **made** **fatal** **error** **in** **giving** **the** **black** **slaves** **a** **measure** **of** **political**
在哪里 我们 制成 致命的 错误 在 给予 这 黑色的 奴隶 一个 措施 的 政治的
['paʊə(r)] .
power **.**
力量 .

我们犯了一个致命的错误，那就是赋予黑奴一定程度的政治权力。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sleɪvz] [ɔːl][pə'lɪtɪk(ə)l]['paʊə(r)] .
You **would** **do** **the** **same** **by** **giving** **the** **white** **slaves** **all** **political** **power** **.**
你 会 做 这 相同的 经过 给予 这 白色的 奴隶 全部 政治的 力量 .

如果你把所有政治权力都赋予白人奴隶，那也会造成同样的后果。

[aɪ] [seɪ] , [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd]['gʌv(ə)n][ðem; ðəm] . "
I **say** **,** **emancipate** **them** **,** **—** **and** **govern** **them** **.** **"**
我 说 , 解放 他们 , — 和 治理 他们 . "

我说，解放他们，然后统治他们。

" [baɪ] [huːm] ? "
" **By** **whom** **?** **"**
" 经过 谁 ? "

"由谁？"

" [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɪəz] . "
" **Their** **King** **and** **their** **peers** **.** **"**
" 他们的 国王 和 他们的 同龄人 . "

"他们的国王和他们的同僚。"

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ? "
" **Where** **will** **you** **find** **them** **in** **this** **country** **?** **"**
" 在哪里 将要 你 寻找 他们 在 这 国家 ? "

"在这个国家，你会在哪里找到它们？"

" [tʃuːz] [ðem; ðəm] . "
" **Choose** **them** **.** **"**
" 选择 他们 . "

"选择他们。"

" [baɪ] [huːm] ? "
" **By** **whom** **?** **"**
" 经过 谁 ? "

"由谁？"

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] . "
" **The** **people** **.** "
" 这 人们 . "

"人民。"

" [ɑ:'hɑ:] ! [ðen] [ju:; jʊ] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] . "
" **Aha** **!** **Then** **you** **lose** **your** **point** **.** "
" 啊哈 ! 然后 你 失去 你的 观点 . "

"啊哈！那你就失去意义了。"

" [baɪ][nəʊ] [mi:nz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,
" **By** **no** **means** **,** **for** **the** **franchise** **should** **be** **a** **privilege** **,**
" 经过 不 方法 , 为了 这 特许经营 应该 是 一个 特权 ,

"绝不，特许经营权绝不应该是特权。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[nɒt][ə; eɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] , ['əʊnli][ðeə(r)] ['li:dəz] [ʃʊd; ʃəd]['gʌv(ə)n]
not **a** **right** **,** **and** **while** **the** **people** **should** **choose** **,** **only** **their** **leaders** **should** **govern**
不是 一个 正确的 , 和 尽管 这 人们 应该 选择 , 仅有的 他们的 领导人 应该 治理
. "
: **"**
. "

这不是一项权利，虽然人民应该有选择权，但只有他们的领导人才能执政。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɒnəkɪst] ! "
" **You** **are** **a** **monarchist** **!** "
" 你 是 一个 君主主义者 ! "

"你是君主主义者！"

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'ækʃənɪst] , [æn; ən]['ærɪstəkræt] ; [nəʊ]['səʊʃəlɪst] ! "
" **Then** **you** **are** **a** **reactionist** **,** **an** **aristocrat** **;** **no** **socialist** **!** "
" 然后 你 是 一个 反动 , 一个 贵族 ; 不 社会主义 ! "

"那你就是个反动派，一个贵族；根本不是社会主义者！"

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɒnəkɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vi:əmənt] ['səʊʃəlɪst] . "
" **I** **am** **a** **monarchist** **and** **a** **vehement** **socialist** **.** "
" 我 是 一个 君主主义者 和 一个 慷慨 社会主义 . "

"我既是君主主义者，又是坚定的社会主义者。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɒks] . "
" **That** **is** **a** **paradox** **.** "
" 那 是 一个 悖论 . "

"这真是个悖论。"

" [səʊ][ɑ:(r); ə(r)][məʊst]['faɪn(ə)l] [tru:ðz] ,
" **So** **are** **most** **final** **truths** **,**
" 所以 是 最多 最终的 真相 ,

"大多数最终真理都是如此。"

[sɪns] [ə; eɪ]['pærədɒks][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][kən'saɪs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv]
since a paradox is only a concise statement of the colour on each side of
自从 一个 悖论 是 仅有的 一个 简洁的 陈述 的 这 颜色 在 每个 边 的
[ðə; ði] [ʃi:ld] ;
the shield ;
这 盾 ;

因为悖论只是对盾牌两侧颜色的简洁描述;

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ? "
you remember the fable ? "
你 记住 这 寓言 ? "

你还记得那个寓言故事吗?

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['səʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['mɒnəkɪzəm] [du:; də][nɒt] ['negətɪv] [i:tʃ]
" Then you mean to say that socialism and monarchism do not negative each
" 然后 你 意思是 到 说 那 社会主义 和 君主制 做 不是 消极的 每个
['ʌðə(r)] ? "
other ? "
其他 ? "

"那么你的意思是说,社会主义和君主制并不相互排斥吗?"

" [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:ld] ['negətɪvz] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv]
" No more than the silver of one side of the shield negatives the gold of
" 不 更多的 比 这 银 的 一 边 的 这 盾 负面 这 金子 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
the other . "
这 其他 . "

"就像盾牌一侧的银不会抵消另一侧的金一样。"

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][veɪn] ['θɪərɪst] ! "
" You are a vain theorist ! "
" 你 是 一个 徒劳 理论家 ! "

你是个空想家!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][veɪn] ['θɪərɪst] ; [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" It is you who are a vain theorist ; my position is based on history .
" 它 是 你 WHO 是 一个 徒劳 理论家 ; 我的 位置 是 基于 在 历史 .

"你才是虚荣的理论家;我的立场是基于历史的。"

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempts] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['vɪʒənri] ['θɪəri] [ɒv; əv]
I know the record of the attempts to put the visionary theory of
我 知道 这 记录 的 这 尝试 到 放 这 有远见的 理论 的
['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] ['ɪntu:] ['præktɪs] . "
popular government into practice . "
受欢迎的 政府 进入 实践 . "

我知道那些试图将民选政府这一富有远见的理论付诸实践的尝试的记录。

" [wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:] ['pɒpjələ(r)] ['gʌvənmənt] [jet] . "
" We have never had a true popular government yet . "
" 我们 有 绝不 有 一个 真的 受欢迎的 政府 然而 . "

"我们至今还没有真正意义上的民选政府。"

" [ai] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tru:] ['prɪnsɪz] . "
" I agree with you ; but we have had true princes . "
" 我 同意 和 你 ; 但 我们 有 有 真的 王子们 . "

"我同意你的看法;但是我们也曾有过真正的君主。"

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里?

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] ['wentwəθ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd]

"	For	answer	Wentworth	turned	his	head	a	little	and	raised	his	eyes	toward
"	为了	回答	温特沃斯	转向	他的	头	一个	小的	和	提高	他的	眼睛	朝向

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

a	great	picture	hanging	in	the	shadow	.
一个	伟大的	图片	绞刑	在	这	阴影	.

"温特沃斯微微侧过头，抬眼望向悬挂在阴影中的一幅巨幅画作，以此回答这个问题。

[mə'kæn] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

McCann	followed	his	glance	,
麦肯	随后	他的	瞥一眼	,

麦肯顺着他的目光望去，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] -

and	found	himself	looking	at	the	sad	face	with	the	mournful	eyes	of	Vandyke's
和	成立	他自己	寻找	在	这	伤心	脸	和	这	悲哀	眼睛	的	-

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [aɪ] . [ɒv; əv]

portrait	of	King	Charles	I	.	of
肖像	的	国王	查尔斯	我	.	的

他发现自己正凝视着范戴克所绘的查理一世国王肖像中那张悲伤的脸庞和哀伤的眼神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['ɪŋgləɪnd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

['kɜːtənz] [ɒv; əv][əʊld]['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] [rɔːt] [wɪð] ['bɜːbən] ['lɪliz] [ɒv; əv] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] [hʌŋ] [ɒn]

Curtains	of	old	purple	velvet	wrought	with	Bourbon	lilies	of	tarnished	gold	hung	on
窗帘	的	老的	紫色的	天鹅绒	锻	和	波旁威士忌	百合花	的	失去光泽	金子	悬挂	在

['aɪðə(r)][saɪd] ,

either	side	,
任何一个	边	,

两侧悬挂着古老的紫色天鹅绒窗帘，上面绣着褪色的金色波旁百合花。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɪdst] [ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] .

and	from	their	midst	the	King	seemed	looking	on	them	as	in	a	vision	.
和	从	他们的	中间	这	国王	似乎	寻找	在	他们	作为	在	一个	想象	.

国王仿佛在异象中注视着他们。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'nɔɪd] [mə'kæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['taɪrənt]

The	picture	annoyed	McCann	;	it	was	the	presentment	of	a	King	,	a	tyrant
这	图片	恼怒	麦肯	;	它	曾是	这	呈报	的	一个	国王	,	一个	暴君

;

;

;

这幅画让麦肯感到恼火；画中描绘的是一位国王，一位暴君；

[hiː; hi] [skaul] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] - ['neɪtʃərdli] .

he	scowled	at	it	ill	-	naturedly	.
他	皱着眉头	在	它	患病的	-	自然地	.

他不怀好意地皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [kiːp] [ðæt] [ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	keep	that	there	because	it	is	a	good	picture	,	I	suppose	,	"	he	said	,
"	你	保持	那	那里	因为	它	是	一个	好的	图片	,	我	认为	,	"	他	说	,

"我想，你把它留在那里是因为它拍得很好，"他说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'riːljən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] ['saɪləntli] .
turning **to** **Aurelian** **,** **who** **had** **been** **listening** **silently** **.**
转弯 到 奥雷利安 , WHO 有 到过 聆听 默默 .

转头看向奥雷利安，他一直默默地听着。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɪŋ] , " [rɪ'plaɪd]
" **Because** **it** **is** **a** **copy** **of** **a** **good** **picture** **of** **a** **glorious** **King** **,** **"** **replied**
" 因为 它 是 一个 复制 的 一个 好的 图片 的 一个 辉煌 国王 , " 回复
[ɔː'riːljən] .
Aurelian **.**
奥雷利安 .

"因为它是一幅光荣国王的精美画像的复制品，"奥勒良回答道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] ! "
" **A** **good** **King** **!** **"**
" 一个 好的 国王 ! "

"一位好国王！"

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɪŋ] [ænd; ənd][məʊst]['nəʊb(ə)l][mæn] . "
" **A** **glorious** **King** **and** **most** **noble** **man** **.** **"**
" 一个 辉煌 国王 和 最多 高贵 男人 . "

"一位光荣的国王，一位最高尚的人。"

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] . "
" **You** **talk** **like** **a** **Jacobite** **.** **"**
" 你 讲话 喜欢 一个 詹姆斯党 . "

"你说话像个詹姆斯党人。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] .
" **I** **am** **a** **Jacobite** **.**
" 我 是 一个 詹姆斯党 .

我是詹姆斯党人。

" [mə'kæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **McCann** **took** **his** **pipe** **out** **of** **his** **mouth** **.**
" 麦肯 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 .

麦肯从嘴里拿出烟斗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《颓废者：不作为的福音(The Decadent Being the Gospel of Inaction)

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What do you talk like that for ?
" 什么 做 你 讲话 喜欢 那 为了 ?

你为什么那样说话?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] . "
You used to be a socialist . "
你 用过的 到 是 一个 社会主义 . "

你以前是社会主义者。

" [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] . "
" I am still a socialist . "
" 我 是 仍然 一个 社会主义 . "

"我仍然是一名社会主义者。"

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɪ'devld] [wɪð] ['wentˌwɜːrθs] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][bəuθ][ə; eɪ]
" Are you bedevilled with Wentworth's theory that a man can be both a
是 你 困扰 和 温特沃斯 理论 那 一个 男人 能 是 两个都 一个
['səʊʃəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ? "
socialist and a royalist ? "
社会主义 和 一个 保皇党 ? "

"你是否深受温特沃斯的理论困扰，即一个人可以既是社会主义者又是保皇党人？"

" ['sɜːt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

"当然。"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ? "
" How do you justify such nonsense ? "
" 如何 做 你 证明合法 这样的 废话 ? "

你如何为这种荒谬的事情辩解?

" [baɪ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] . "
" By regarding both sides of the shield . "
" 经过 关于 两个都 侧面 的 这 盾 . "

"通过观察盾牌的两面。"

" [ai][dɪ'naɪ] [ðæt] ['səʊʃəlɪz(ə)m][ɪz][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
" I deny that socialism is one side of a shield , the other side of which is
" 我 否定 那 社会主义 是 一 边 的 一个 盾 , 这 其他 边 的 哪个 是
['mɒnəkɪzəm] . "
monarchism . "
君主制 . "

"我否认社会主义是盾牌的一面，而盾牌的另一面是君主制。"

" [ðen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri][mɔː(r)] ['keəfəli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wentwəθ] .
" Then you should study history more carefully , " interrupted Wentworth .
" 然后 你 应该 学习 历史 更多的 小心 , " 中断 温特沃斯 .

"那你应该更认真地学习历史，"温特沃斯打断道。

" [wɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɒnəkɪzəm] [ɪz][nɒt][ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [biːn]
" Will history prove to me that monarchism is not and has not been
" 将要 历史 证明 到 我 那 君主制 是 不是 和 有 不是 到过
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] ['enəmi] [ɒv; əv]
from the first the bitter enemy of
从 这 第一的 这 苦的 敌人 的

历史能否向我证明，君主制并非，也从未从一开始就是.....的死敌?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtə(r)] , [dɪ'raɪsɪvli] , ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sævɪdʒli] [ɒn][ðə; ðɪ]
the people ? " cried the agitator , derisively , flashing his eyes savagely on the
这 人们 ? " 哭 这 搅拌器 , 嘲讽地 , 闪烁 他的 眼睛 野蛮地 在 这
['læŋgwɪd] ['wentwəθ] .
languid Wentworth .
慵懒的 温特沃斯 .

"人民？"煽动者嘲讽地喊道，同时恶狠狠地瞪着懒散的温特沃斯。

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] , " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)] , ['swiːtli] .
" That is exactly what it will prove , " returned his tormentor , sweetly .
" 那 是 确切地 什么 它 将要 证明 , " 返回 他的 折磨者 , 甜蜜地 .

"事实正是如此，"折磨他的人温柔地回答道。

" [wel] , [ai][hæv; həv] ['stʌdid] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt]
" Well , I have studied history for twenty years , and it has taught
" 出色地 , 我 有 研究 历史 为了 二十 年 , 和 它 有 教授
[ˌem 'iː][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] . "
me exactly the reverse . "
我 确切地 这 撤销 . "

"嗯，我研究历史二十年了，历史教会我的却是截然相反的道理。"

" ['hɪstəriz; 'hɪstriz] , [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l]
" Histories , you mean ; but you must remember that there is very little
" 历史 , 你 意思是 ; 但 你 必须 记住 那 那里 是 非常 小的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['hɪstəriz; 'hɪstriz] .
history in histories .
历史 在 历史 .

"你是说历史；但你必须记住，历史中几乎没有真正的历史。"

" [mə'kæn] [gɑːspt] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɔː'riːljən] [ˌɪntə'pəʊzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] .
" McCann gasped in impotent rage , but Aurelian interposed with his low voice .
" 麦肯 倒吸一口气 在 阳痿 愤怒 , 但 奥雷利安 插入 和 他的 低的 嗓音 .

麦肯气得喘不过气来，却无能为力，但奥雷利安低声插话道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːgjumənt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
" You will reach nothing by such argument , my children .
" 你 将要 抵达 没有什么 经过 这样的 争论 , 我的 孩子们 .

孩子们，你们这样争论是不会有任何结果的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['vɪʒəˌneriːz] , — [juː; jʊ] , ['mælkəm] , [huː] [driːm] [ɒv; əv][aɪ'diːəl] ,
You are both visionaries , — you , Malcolm , who dream of ideal ,
你 是 两个都 有远见的人 , — 你 , 马尔科姆 , WHO 梦 的 理想的 ,

你们都是有远见的人——你，马尔科姆，梦想着理想，

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tɒtərɪŋ] ['ruːɪnz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fæn'tæstɪk]['fæbrɪks] ,
impossible republics surrounded by the tottering ruins of your fantastic fabrics ,
不可能的 共和国 包围 经过 这 颤巍巍 废墟 的 你的 极好的 布料 ,

不可能存在的共和国，被你那些奇妙织物摇摇欲坠的废墟所包围。

['bɪldɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['fænsiz] ; [ju:; jʊ] , ['stræfəd] ['wentwəθ] , [dɪə(r)]

builded	on	the	shifting	sand	of	popular	fancies	;	you	,	Strafford	Wentworth	,	dear
已建成	在	这	转变	沙	的	受欢迎的	幻想	;	你	,	斯特拉福德	温特沃斯	,	亲爱的

[dju:p][ɒv; əv]['fju:taɪl][həʊps] ,

dupe	of	futile	hopes	,
欺骗	的	徒劳	希望	,

建立在大众幻想的流沙之上；你，斯特拉福德·温特沃斯，可怜的、被徒劳希望蒙蔽的傻瓜，

['veɪnli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] .

vainly	watching	for	the	King	to	come	to	his	own	again	.
徒劳地	观看	为了	这	国王	到	来	到	他的	自己的	再次	.

徒劳地等待着国王恢复神智。

['dri:məz] [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

Dreamers	both	of	you	!
梦想家	两个都	的	你	!

你们俩都是梦想家!

[ai][ə'ləʊn][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['præktɪkl] [mæn] ; [ai][weɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz] [meɪ] [gɪv] .

I	alone	am	the	practical	man	;	I	wait	for	that	which	the	gods	may	give	.
我	独自的	是	这	实际的	男人	;	我	等待	为了	那	哪个	这	神	可能	给	.

只有我才是务实的人；我等待神明的恩赐。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][ai][stænd] [wɪð] [ðə; ði] - [dɪ'vaɪn]['pleɪtəʊ] , - [ə'saɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][wɔ:l] ,

In	the	mean	time	I	stand	with	the	'	divine	Plato	,	'	aside	,	under	the	wall	,
在	这	意思是	时间	我	站立	和	这	-	神圣的	柏拉图	,	-	旁边	,	在下面	这	墙	,

与此同时，我站在一旁，与"神圣的柏拉图"并肩而立，躲在墙下。

[waɪl] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [dʌst] [gəʊz][baɪ] .

while	the	storm	of	dust	goes	by	.
尽管	这	风暴	的	灰尘	去	经过	.

当尘暴过去的时候。

[fə'seɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [fə'lɔ:n] [həʊp] , ['mælkəm] ; [stænd][tu:; tə][wʌn][saɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][weɪt] .

Forsake	your	forlorn	hope	,	Malcolm	;	stand	to	one	side	with	me	,	and	wait	.
背叛	你的	绝望	希望	,	马尔科姆	;	站立	到	一	边	和	我	,	和	等待	.

放弃你那渺茫的希望吧，马尔科姆；站在我这边，等着瞧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] " — [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌdʒæpə'ni:z]['vaɪəl] — " [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

And	in	the	mean	time	"	—	he	lifted	a	strange	Japanese	viol	—	"	in	the	mean	time	,
和	在	这	意思是	时间	"	—	他	抬起	一个	奇怪的	日本人	暴力	—	"	在	这	意思是	时间	,

与此同时"——他拿起一把奇特的日本小提琴——"与此同时，

[sɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [naɪt] .

sing	,	and	forget	the	imminent	night	.
唱歌	,	和	忘记	这	迫在眉睫	夜晚	.

唱歌吧，忘却即将到来的黑夜。

['mælkəm] , [ðeə(r)][ɪz] ['bju:ti] [stɪl] [left] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:t] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lɑ:st][ˌju: 'es] [θru:]

Malcolm	,	there	is	beauty	still	left	,	and	a	little	art	;	it	will	last	us	through
马尔科姆	,	那里	是	美丽	仍然	左边	,	和	一个	小的	艺术	;	它	将要	最后的	我们	通过

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] . "

the	twilight	.	"
这	暮	.	"

马尔科姆，世间仍有美好，仍有艺术，它们将陪伴我们度过暮年。

" [ɑ:t] [wɪl] [nɒt]['kwaɪət][maɪ] ['kɒnʃəns] ,

"	Art	will	not	quiet	my	conscience	,
"	艺术	将要	不是	安静的	我的	良心	,

"艺术无法平息我的良心。"

[nɔ:(r)][blaɪnd][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [sleɪvz] [ænd; ənd] [faʊl] [fæt] ['draɪvəz] . "

nor	**blind**	**my**	**eyes**	**to**	**the**	**sight**	**of**	**rotting**	**slaves**	**and**	**foul**	**fat**	**drivers**	**.**	**"**
也不	瞎的	我的	眼睛	到	这	视线	的	腐烂	奴隶	和	犯规	胖的	司机	.	"

我也不会对腐烂的奴隶和肮脏肥胖的司机视而不见。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [tu:] ['sɪəriəsli] ! " [kraɪd] ['wentwəθ] ,

"	**You**	**take**	**things**	**too**	**seriously**	**!**	**"**	**cried**	**Wentworth**	**,**
"	你	拿	事物	也	严重地	!	"	哭	温特沃斯	,

“你太认真了！”温特沃斯喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [li:vz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [rəʊz] .

biting	**the**	**heavy**	**leaves**	**one**	**by**	**one**	**from**	**a**	**drooping**	**rose**	**.**
咬	这	重的	树叶	一	经过	一	从	一个	下垂	玫瑰	.

咬掉垂落玫瑰上沉重的叶子，一片一片地咬。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [nju:] [waɪn] ['ɪntu:] [əʊld] ['bɔtlz] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [pɔ:(r)] ['sɪəriəsnəs] ['ɪntu:] [ðɪs]

"	**It**	**is**	**like**	**putting**	**new**	**wine**	**into**	**old**	**bottles**	**to**	**try**	**to**	**pour**	**seriousness**	**into**	**this**
"	它	是	喜欢	推杆	新的	葡萄酒	进入	老的	瓶子	到	尝试	到	倒	严肃	进入	这

[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] .

decrepit	**and**	**degenerate**	**age**	**.**
衰老	和	退化	年龄	.

“这就像把新酒装进旧瓶子里，试图给这个衰败堕落的时代注入严肃性一样。”

" [mə'kæn] [lɑ:ft] [ə'laʊd] .

"	**McCann**	**laughed**	**aloud**	**.**
"	麦肯	笑了	大声	.

麦肯大笑起来。

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] ['əʊmən] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə'raɪt] , [wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:st] !

"	**I**	**accept**	**the**	**omen**	**;**	**for**	**the**	**bottles**	**,**	**if**	**I**	**remember**	**aright**	**,**	**were**	**burst**	**!**
"	我	接受	这	预兆	;	为了	这	瓶子	,	如果	我	记住	好的	,	是	爆裂	!

"

"

“我接受这个预兆；因为如果我没记错的话，那些瓶子都碎了！”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [spɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪn] . "

"	**And**	**you**	**will**	**spill**	**your**	**wine**	**.**	**"**
"	和	你	将要	洒	你的	葡萄酒	.	"

“你会把酒洒出来的。”

" [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['mɑ:təz] [ɪz] [ðə; ði] [si:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:]

"	**The**	**type**	**of**	**blood**	**;**	**and**	**the**	**blood**	**of**	**martyrs**	**is**	**the**	**seed**	**of**	**the**	**new**
"	这	类型	的	血	;	和	这	血	的	殉道者	是	这	种子	的	这	新的

['kɒmənwelθ] ! "

Commonwealth	**!**	**"**
联邦	!	"

“血型；殉道者的鲜血是新联邦的种子！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [teɪk] [nju:] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] [waɪn] ? "

"	**But**	**why**	**not**	**take**	**new**	**bottles**	**and**	**save**	**your**	**precious**	**wine**	**?**	**"**
"	但	为什么	不是	拿	新的	瓶子	和	节省	你的	宝贵的	葡萄酒	?	"

“为什么不换新瓶子，把珍贵的葡萄酒保存起来呢？”

" [wi:; wi] [hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [hænd] . "

"	**We**	**have**	**none**	**,**	**and**	**the**	**old**	**are**	**at**	**hand**	**.**	**"**
"	我们	有	没有任何	,	和	这	老的	是	在	手	.	"

“我们没有，而且老家伙就在附近。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɒtɪŋ] [fɑːst] . "
" They are rotting fast . "
" 他们 是 腐烂 快速地 . "

“它们腐烂得很快。”

" [ðə; ði] [wɜːld] ['kænɒt] [weɪt] , — ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stɑːv] ['evri] [deɪ] . "
" The world cannot wait , — mothers and children starve every day . "
" 这 世界 不能 等待 , — 母亲们 和 孩子们 饿死 每一个 天 . "

“世界不能再等了——每天都有母亲和孩子挨饿。”

" [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" If you die for them it is only a life for a life , and the
" 如果 你 死 为了 他们 它 是 仅有的 一个 生活 为了 一个 生活 , 和 这
['gɪlti] [θraɪv] . "
guilty thrive . "
有罪的 蓬勃发展 . "

“如果你为他们而死，那只是以命抵命，而有罪之人却会逍遥法外。”

" [sʌm; səm] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['heɪdiːz] !
" Some will go down with us to hades !
" 一些 将要 去 向下 和 我们 到 冥界 !

“有些人会和我们一起下地狱！”

" [ɔː'riːljən] [lɑːft] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['ræmbl] ['veɪgli] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Aurelian laughed softly , and rambled vaguely on over the strings of his
" 奥雷利安 笑了 轻轻 , 和 漫无目的地闲聊 依稀 在 超过 这 字符串 的 他的
- , ['meɪkɪŋ] [streɪndʒ]['mjuːzɪk] .
samosen , making strange music .
- , 制作 奇怪的 音乐 .

奥雷利安轻轻地笑着，漫无目的地弹奏着萨莫森琴的琴弦，奏出奇怪的音乐。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] ['kwɒrəl] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][bɪ'gæn] .
" Now we will quarrel no more , for we are where we began .
" 现在 我们 将要 争吵 不 更多的 , 为了 我们 是 在哪里 我们 开始 .

“现在我们不再争吵，因为我们又回到了原点。”

['mælkəm] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deθ] , [veɪl] ,
Malcolm , if you must go to your death , Vale ,
马尔科姆 , 如果 你 必须 去 到 你的 死亡 , 谷 ,

马尔科姆，如果你注定要赴死，那就安息吧。

[aɪ] [wɪl] ['ɒfə(r)][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd] ['hʌni] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv] [niː'mɒzɪˌniː] .
I will offer a kid and honey on the altar of Mnemosyne .
我 将要 提供 一个 孩子 和 蜂蜜 在 这 坛 的 记忆女神 .

我将在记忆女神谟涅摩辛涅的祭坛上献上一只幼崽和蜂蜜。

[gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːvaɪl]
Go your ways , and leave me to mine ; I am aweary of this servile
去 你的 方式 , 和 离开 我 到 矿 ; 我 是 骀 的 这 奴性的
[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [wɜːld] ,
and perishing world ,
和 消亡 世界 ,

你们各走各的路，让我走我该走的路；我厌倦了这个奴役而又日渐衰败的世界。

['ruːmi] [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] .
rheumy and gibbering .
风湿病 和 胡言乱语 .

风湿和语无伦次。

[hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lekt] , [maɪ]['feɪdɪŋ] ['pɪktʃəz] , [maɪ] ['treʒəz] [ɒv; əv] [ded]
Here I have my books of the Elect , my fading pictures , my treasures of dead
这里 我 有 我的 图书 的 这 选 , 我的 褪色 图片 , 我的 宝藏 的 死的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation .
文明 .

这里有我的《圣贤录》，我褪色的照片，我逝去文明的珍宝。

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['mɒnəst(ə)ri] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [feɪθ] [ðæt] ,
This is my monastery , like those of the old Faith that ,
这 是 我的 修道院 , 喜欢 那些 的 这 老的 信仰 那 ,

这是我的修道院，就像那些古老信仰的修道院一样。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv]
during the night that came down on the world after the ruin of
期间 这 夜晚 那 来了 向下 在 这 世界 后 这 废墟 的

在世界毁灭之后，降临于世间的那个夜晚.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[rəʊm] , ['treʒəd] [æz; əz][ɪn][æn; ən][ɑːk][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] .
Rome , treasured as in an ark the seeds of the new life .
罗马 , 珍藏 作为 在 一个 方舟 这 种子 的 这 新的 生活 .

罗马，如同方舟般珍藏着新生命的种子。

[hɪə(r)][aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][bɑː(r)][maɪ] [dɔːz] [ə'genst] [ðə; ði]
Here I can gather my Children of Light and bar my doors against the
这里 我 能 收集 我的 孩子们 的 光 和 酒吧 我的 门 反对 这
['fɪlɪˌstiːnz] [wɪ'ðaʊt] ,
Philistines without ,
非利士人 没有 ,

在这里我可以召集我的光明之子，并将外来的非利士人拒之门外。

[ə'mʌŋ] [huːm] , [dɪə(r)]['mælkəm] , [fɔːs] [ˌem 'iː][nɒt] [jet] [tuː; tə]['nʌmbə(r)][juː; jʊ] .
among whom , dear Malcolm , force me not yet to number you .
之中 谁 , 亲爱的 马尔科姆 , 力量 我 不是 然而 到 数字 你 .

亲爱的马尔科姆，请不要让我现在就把你算在内。

[biː; bi]['liːniənt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ək'sept][maɪ][ˌhɒspɪ'tæləti] ;
Be lenient with me , accept my hospitality ;
是 宽容 和 我 , 接受 我的 热情好客 ;

请宽容待我，接受我的款待；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['streŋ(k)θn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ðæt] ['fɔːsɪz] [ðə; ði][wɪnd]
it will strengthen you for your fight with the windmill that forces the wind
它 将要 加强 你 为了 你的 斗争 和 这 风车 那 力量 这 风
[ɒv; əv][gɒd][tuː; tə][graɪnd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk][greɪn] .
of God to grind men and women like grain .
的 上帝 到 研磨 男人 和 女性 喜欢 粮食 .

它将增强你对抗风车的力量，风车迫使上帝的风像碾碎谷物一样碾碎男人和女人。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In the mean time , it is still the youth of the night ,
在 这 意思是 时间 , 它 是 仍然 这 青年 的 这 夜晚 ,

与此同时，夜幕降临，青春依旧闪耀。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][mɔː(r)][waɪn] — [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [bɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ;
so I will give you more wine — or your favourite beer if you like ;
所以 我 将要 给 你 更多的 葡萄酒 — 或者 你的 最喜欢的 啤酒 如果 你 喜欢 ;

所以我会给你再来点葡萄酒——或者如果你喜欢的话，也可以给你你最喜欢的啤酒；

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [bə'veərɪən] .

I	have	some	good	Bavarian	.
我	有	一些	好的	巴伐利亚	.

我有一些不错的巴伐利亚奶酪。

[ðəʊz] [fɔ:(r)]['dekədənt, di'kei-][ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][æg'nɒstɪk][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)]

Those	four	decadents	and	the	poor	agnostic	there	on	the	floor	are
那些	四	颓废者	和	这	贫穷的	不可知论者	那里	在	这	地面	是

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

那四个颓废之徒和躺在地上的可怜的不可知论者都很高兴。

[ai]['nevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [blæk] [sməʊk] [maɪ'self] , [nɔ:(r)]['eni][ɒv; əv][ju:; jʊ] : [waɪz] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

I	never	take	the	black	smoke	myself	,	nor	any	of	you	:	wise	,	all	of	you	,
我	绝不	拿	这	黑色的	抽烟	我	,	也不	任何	的	你	:	明智的	,	全部	的	你	,

我本人从不吸食黑烟，你们也一样：你们都很聪明。

[bʌt; bət][gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] ['eni] [gest] [ɒv; əv][maɪn] [ɔ:t] !

but	God	forbid	that	I	should	refuse	any	guest	of	mine	aught	!
但	上帝	禁止	那	我	应该	拒绝	任何	客人	的	矿	零	!

但我绝不会拒绝任何一位客人的请求！

[ðeɪ] , ['sli:pɪŋ] [ɪn]['əʊpiəm] - [dri:mz] , [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðeə(r)] [wei] .

They	,	sleeping	in	opium	-	dreams	,	have	chosen	their	way	.
他们	,	睡眠	在	鸦片	-	梦境	,	有	选定	他们的	方式	.

他们沉睡在鸦片的梦乡中，选择了自己的道路。

[wi:; wi] [wɪl] [tʃu:z] [ə'nʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] .

We	will	choose	another	for	ourselves	.
我们	将要	选择	其他	为了	我们自己	.

我们将另选一个。

" [θri:] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[hi:; hi] [naɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

HE	night	had	grown	old	unnoticed	,
他	夜晚	有	生长	老的	未被察觉	,

夜色悄然流逝，无人察觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɔ:n] [ɔ:'ri:ljən] [ænd; ənd] [mə'kæn]

and	now	in	the	first	dim	twilight	of	coming	dawn	Aurelian	and	McCann
和	现在	在	这	第一的	暗淡	暮	的	未来	黎明	奥雷利安	和	麦肯

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][waɪd] ['terəs] [ðæt] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

were	sitting	on	the	wide	terrace	that	stretched	along	the	south	side	of	the
是	坐着	在	这	宽的	阳台	那	拉伸	沿着	这	南	边	的	这

[greɪt] [haʊs] ,

great	house	,
伟大的	房子	,

现在，在黎明的第一缕微光中，奥雷利安和麦肯坐在沿着大宅南侧延伸的宽阔露台上。

['sməʊkɪŋ] ['leɪzɪli][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [reə(r)] [waɪnz] [ðæt] [ɔ:'ri:ljən] ['treʒəd] [æz; əz][hi:; hi]

smoking	lazily	and	drinking	the	fine	rare	wines	that	Aurelian	treasured	as	he
吸烟	懒洋洋	和	喝	这	美好的	稀有的	葡萄酒	那	奥雷利安	珍藏	作为	他

['treʒəd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊks] .

treasured	his	precious	books	.
珍藏	他的	宝贵的	图书	.

他懒洋洋地抽着烟，喝着奥勒良珍视的珍稀佳酿，就像他珍视自己的珍贵书籍一样。

[nɒt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [wʊd] ;
Not far away the nightingales were singing in the thick wood ;
不是 远的 离开 这 夜莺 是 歌唱 在 这 厚的 木头 ;

不远处，茂密的树林里传来夜莺的鸣叫声；

[ˈʌðə(r)] [saʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [swiːt] [ˈrʌs(ə)l]
other sound there was none save the sweet rustle
其他 声音 那里 曾是 没有任何 节省 这 甜的 沙沙

除了那甜美的沙沙声，没有其他声音了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [triːz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪn] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] .
and stir of the awakening trees under the first thin wind of morning .
和 搅拌 的 这 唤醒 树木 在下面 这 第一的 薄的 风 的 早晨 .

清晨的第一缕微风吹拂着苏醒的树木，发出沙沙的声响。

[æt; ət] [fɜːst] [məˈkæn] [hæd; həd] [reɪdʒd] [ˈɪnwədli] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] ,
At first McCann had raged inwardly at everything ,
在 第一的 麦肯 有 愤怒 内心 在 一切 ,

起初，麦肯恩对一切都感到怒火中烧。

— [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] - [laɪk] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði]
— at the crowded treasures of art that filled the castle - like house , at the
— 在 这 挤 宝藏 的 艺术 那 已填 这 城堡 - 喜欢 房子 , 在 这
[ˈdɒmɪnənt] [ˈlʌkʃəri] ,
dominant luxury ,
主导的 奢华 ,

——在城堡般的房子里堆满了琳琅满目的艺术珍品，在那种极尽奢华的氛围中，

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈəʊpiəm] , [ðə; ði] [waɪn] , [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [ˈsplendə(r)] [ðæt] [səˈraʊndɪd]
at the opium , the wine , at all the unfamiliar splendour that surrounded
在 这 鸦片 , 这 葡萄酒 , 在 全部 这 陌生 辉煌 那 包围
[ɔːˈriːljən] .
Aurelian .
奥雷利安 .

鸦片、美酒，以及围绕着奥勒良的一切陌生的辉煌。

[hiː; hi] [sæt] [naʊ] [ˈlɪsənɪŋ] [ˌʌnəˈpriːʃiˌeɪtɪvli] [tuː; tə] - [ˈkwaɪət] [vɔɪs] [ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] [ˈlʌvɪŋli]
He sat now listening unappreciatively to Aurelian's quiet voice discoursing lovingly
他 卫星 现在 聆听 不领情 到 - 安静的 嗓音 论述 深情地
[ɒv; əv] [ðə; ði] [roʊməˈneɪ] [ˈkɑnti:] ,
of the Romanée Conti ,
的 这 罗曼尼 康蒂 ,

他现在坐在那里，毫无欣赏之情地听着奥雷利安轻声细语地深情地谈论着罗曼尼·孔蒂，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [frɒm; frəm] [ˈmakõ] .
which he himself could not have told from Mâcon .
哪个 他 他自己 可以 不是 有 讲述 从 马孔 .

他自己不可能从马孔那里得知这一点。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [ˈdʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪntɪdʒ] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˈseləz] ,
" There are not two dozen of this vintage in America outside of my own cellars ,
" 那里 是 不是 二 打 的 这 优质的 在 美国 外部 的 我的 自己的 地窖 ,

“除了我自己的酒窖之外，美国境内这种年份的酒不超过二十几瓶。”

" [ɔːˈriːljən] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈædʒɪteɪtə(r)] [hɜːd] [hɪm] [ˈmɪzrəbli] .
" Aurelian had said , and the poor agitator heard him miserably .
" 奥雷利安 有 说 , 和 这 贫穷的 搅拌器 听到 他 惨痛地 .

“奥勒良曾这样说过，可怜的煽动者听得十分痛苦。”

[hiː; hi][dɪd][rɪ'membə(r)] , [ɪn'diːd] ,

He	did	remember	,	indeed	,
他	做过	记住	,	的确	,

他确实记得。

[wen] [ə; eɪ][slɪm] [glɑːs] [ɒv; əv]['æmbə(r)][mə'dɪərə][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['ɪndiən]['teɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]

when	a	slim	glass	of	amber	Madeira	was	placed	on	the	Indian	table	by	his
什么时候	一个	苗条的	玻璃	的	琥珀色	马德拉	曾是	放置	在	这	印度	桌子	经过	他的

[saɪd][ænd; ənd][ɪts] [neɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm] ,

side	and	its	name	given	him	,
边	和	它是	姓名	给定	他	,

当一杯琥珀色的马德拉酒被放在他身旁的印度餐桌上，并被告知酒的名字时，

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][wʌns][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][mə'dɪərə][wɒz; wəz][lɑːst][kwəʊtid][ɪn]

that	some	one	had	once	told	him	that	Constitution	Madeira	was	last	quoted	in
那	一些	一	有	一次	讲述	他	那	宪法	马德拉	曾是	最后的	引	在

[njuː] [jɔːk] [æt; ət]['sev(ə)nti] [d'ɒləz] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,

New	York	at	seventy	dollars	a	bottle	,
新的	约克	在	七十	美元	一个	瓶子	,

有人曾告诉他，宪法马德拉酒上次在纽约的报价是每瓶七十美元。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz][glɑːs] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dɪstənt]['wʌndə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

and	so	he	drank	his	glass	with	a	kind	of	distant	wonder	,	but	without
和	所以	他	喝	他的	玻璃	和	一个	种类	的	遥远	想知道	,	但	没有

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

于是他带着一种遥远的惊奇之情喝下了杯中的酒，却没有丝毫愉悦之感；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsti] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [beɪs] .

he	thought	it	musty	,	he	would	have	chosen	Bass	.
他	想法	它	发霉的	,	他	会	有	选定	低音	.

他觉得它有股霉味，他会选择巴斯。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪndiən][tʃeə(r)] ,

Yet	,	even	as	he	lay	in	the	long	Indian	chair	,
然而	,	甚至	作为	他	躺	在	这	长的	印度	椅子	,

然而，即便他躺在那张长长的印度椅上，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [waɪn] [wɜːkt]

the	subtle	influence	of	Aurelian's	Lattakhia	and	of	his	ancient	wine	worked
这	微妙的	影响	的	-	-	和	的	他的	古老的	葡萄酒	工作

['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

slowly	in	his	system	,
缓慢地	在	他的	系统	,

奥勒良的拉塔基亚酒和他那古老的葡萄酒的微妙影响在他体内缓慢发挥作用。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	already	he	began	to	think	with	something	approaching	tolerance	of	his
和	已经	他	开始	到	思考	和	某物	接近	宽容	的	他的

['pjuːpəlz] [ə'pɒstəsi] .

pupil's	apostasy	.
学生们的	叛教	.

他已经开始以一种近乎宽容的态度看待他的学生的背叛行为。

[hiː; hi] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɑːrvd] [ˌbælə'streɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəri]

He	lay	full	length	looking	out	over	the	carved	balustrade	through	the	silvery
他	躺	满的	长度	寻找	出去	超过	这	雕刻	栏杆	通过	这	银色

['dʒæzmɪn] ['flaʊəz] [ə'mɪd][ðeə(r)] [blæk] [liːvz] ,

jasmine	flowers	amid	their	black	leaves	,
茉莉花	花朵	之中	他们的	黑色的	树叶	,

他四肢摊开，望着雕花栏杆，透过黑色叶子间盛开的银色茉莉花。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] [stɑːz] , [ɔːl'redi] ['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [deɪ] ,

to	where	the	sky	of	blazing	stars	,	already	paling	before	the	advancing	day	,
到	在哪里	这	天空	的	炽烈	明星	,	已经	苍白	前	这	前进	天	,

到那繁星点点的夜空，在渐近的白昼面前已然黯淡无光，

[siːst] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [hɪlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['driːmɪli] , [hiː; hi]

ceased	at	the	edge	of	the	dark	hills	;	and	as	he	lay	thus	dreamily	,	he
停止	在	这	边缘	的	这	黑暗的	丘陵	;	和	作为	他	躺	因此	梦幻般地	,	他

['iːv(ə)n] [w'ʌndəd]

even	wondered
甚至	想知道

他的脚步停在了幽暗山丘的边缘；他就这样迷迷糊糊地躺着，甚至开始疑惑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][laɪf] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ]

if	he	had	realised	all	that	there	was	in	life	,	in	his	career	of	feverish
如果	他	有	意识到	全部	那	那里	曾是	在	生活	,	在	他的	职业	的	发烧

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

如果他能领悟到人生中的一切，领悟到他那充满激情的事业生涯的意义。

[ɔː'riːljən] [tɒst] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [liːvz] ,

Aurelian	tossed	the	glowing	end	of	his	cigarette	out	through	the	jasmine	leaves	,
奥雷利安	抛掷	这	发光	结尾	的	他的	卷烟	出去	通过	这	茉莉花	树叶	,

奥雷利安将燃尽的香烟头扔进了茉莉花叶丛中。

['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][laɪk][ə; eɪ]['skɑːlət][stɑː(r)] .

watching	it	fall	like	a	scarlet	star	.
观看	它	落下	喜欢	一个	猩红	星星	.

看着它像一颗猩红的星星一样坠落。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [hiː; hi] [sed] ;

"	Do	you	not	see	how	it	is	?	"	he	said	;
"	做	你	不是	看	如何	它	是	?	"	他	说	;

“你难道看不出来吗？”他说道；

" [ai] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	I	know	to	the	full	the	grotesque	hideousness	of	life	as	it	is	,
"	我	知道	到	这	满的	这	怪诞	丑陋	的	生活	作为	它	是	,

我完全了解生活的丑恶和可怕之处。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrevə'luːʃn] .

and	I	long	for	revolution	.
和	我	长的	为了	革命	.

我渴望革命。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['evri] [mæn] [huː] [ɪz]['faɪəd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [jiːld]

But	I	have	seen	every	man	who	is	fired	with	desire	to	bring	the	change	yield
但	我	有	已见	每一个	男人	WHO	是	被解雇	和	欲望	到	带来	这	改变	屈服

[tuː; tə][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm]

to	the	baleful	influence	of	that	which	he	would	destroy	until	he	has	come
到	这	有害的	影响	的	那	哪个	他	会	破坏	直到	他	有	来

[tuː; tə] [siː] [nəʊ] [aɪ'diəl] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv][mə'tɪəriəlɪzəm] .

to	see	no	ideals	save	those	of	materialism	.
到	看	不	理想	节省	那些	的	唯物主义	.

但我见过每一个满怀热情想要带来变革的人，最终都屈服于他想要摧毁的事物的有害影响，直到他除了物质主义之外，什么理想都看不到。

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ][ˌsəʊʃə'lɪstɪk][aɪ'di:əl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] , [grəʊs] , ['fɪzɪk(ə)l] [i:z] [ænd; ənd]

His	ideal	of	life	is	a	socialistic	ideal	of	a	dead	,	gross	,	physical	ease	and
他的	理想的	的	生活	是	一个	社会主义	理想的	的	一个	死的	,	总的	,	身体的	舒适	和

['lev(ə)l][ˌju:nɪ'fɔ:məti] ;

level	uniformity	;
等级	均匀性	;

他理想中的生活是一种社会主义理想，即死气沉沉、粗俗不堪的物质安逸和千篇一律的生活；

[hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] ; [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [steɪt] ['fæktriz]

his	ideal	of	government	a	democracy	;	his	ideal	of	industry	State	factories
他的	理想的	的	政府	一个	民主	;	他的	理想的	的	行业	状态	工厂

[wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk] [sti:m] - ['endʒɪnz] ,

with	gigantic	steam	-	engines	,
和	巨大	蒸汽	-	发动机	,

他理想中的政府是民主政体；他理想中的工业是拥有巨型蒸汽机的国营工厂。

— [hɪz; ɪz] [həʊl] ['sɪstəm] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] [fɔ:ls] [aɪ'diəl] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv]

—	his	whole	system	but	the	present	system	with	all	its	false	ideals	,	deprived	of
—	他的	所有的	系统	但	这	展示	系统	和	全部	它是	错误的	理想	,	被剥夺的	的

[ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

its	individualism	.
它是	个人主义	.

——他整个体系，但如今的体系却充满了虚假的理想，失去了个人主义。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ɒv; əv][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .

I	have	lived	beyond	this	,	I	can	see	the	futility	of	all	these	things	.
我	有	居住地	超过	这	,	我	能	看	这	无用	的	全部	这些	事物	.

我已经经历过这一切，我看清了所有这些事情的徒劳。

[ai] [bɪ'li:v] ['əʊnlɪ][ɪn][ɑ:t][æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

I	believe	only	in	art	as	the	object	of	production	,
我	相信	仅有的	在	艺术	作为	这	目的	的	生产	,

我只相信作为生产对象的艺术。

— [ɑ:t] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['glɔ:rɪfaɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [i:t] , [ðæt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][wi:; wi] [kləʊð] [ɑ:'selvz]

—	art	which	shall	glorify	that	which	we	eat	,	that	wherewith	we	clothe	ourselves
—	艺术	哪个	将	荣耀	那	哪个	我们	吃	,	那	以及	我们	衣服	我们自己

,

,

,

——赞美我们所吃的食物和我们所穿的衣服的艺术，

[ðəʊz] [θɪŋz] [weə'baɪ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ʃeltəd] ; [ɑ:t] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ,

those	things	whereby	we	are	sheltered	;	art	which	shall	be	this	and	more	,
那些	事物	由此	我们	是	避难所	;	艺术	哪个	将	是	这	和	更多的	,

那些使我们得以庇护的事物；艺术，它将包含这一切以及更多。

— [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['spɪrɪtʃuəl] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ɪn][ðə; ði]

—	the	ultimate	expression	of	all	that	is	spiritual	,	religious	,	and	divine	in	the
—	这	最终的	表达	的	全部	那	是	精神	,	宗教	,	和	神圣的	在	这

[səʊl][ɒv; əv][mæn] .

soul	of	man	.
灵魂	的	男人	.

——人类灵魂中所有精神、宗教和神性的最终体现。

[ai] [heɪt] [mə'tɪərɪəl] [prɒ'sperətɪ] , [ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [mə'ʃi:nərɪ] , [ai] ['kænɒt] ['pɑ:d(ə)n]['pʌblɪk]

I	hate	material	prosperity	,	I	refuse	to	justify	machinery	,	I	cannot	pardon	public
我	恨	材料	繁荣	,	我	拒绝	到	证明合法	机械	,	我	不能	赦免	民众

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

我憎恶物质繁荣，我拒绝为机器辩护，我无法原谅公众舆论。

[ai][dɪ'zaɪə(r)]['əʊnli] ['æbsəluːt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ænd; әnd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; әv][aɪ'diːәlɪzәm] .

I	desire	only	absolute	individuality	and	the	triumph	of	idealism	.
我	欲望	仅有的	绝对	个性	和	这	胜利	的	唯心主义	.

我只渴望绝对的个性以及理想主义的胜利。

[ai] [dɪ'test] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; әnd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒnәki] [ə'gen] . "

I	detest	the	republic	,	and	long	for	the	monarchy	again	.	"
我	厌恶	这	共和国	,	和	长的	为了	这	君主制	再次	.	"

我厌恶共和制，渴望恢复君主制。

" [ɔː'riːljәn] , " [sed] [mә'kæn] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [seɪ]

"	Aurelian	,	"	said	McCann	,	"	will	you	tell	me	straight	what	you	mean	when	you	say
"	奥雷利安	,	"	说	麦肯	,	"	将要	你	告诉	我	直的	什么	你	意思是	什么时候	你	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

"奥雷利安，"麦肯说，"你能不能直截了当地告诉我你这话是什么意思？"

[jet] [kleɪm]

yet	claim
然而	宣称

然而声称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊʃәlɪst] ?

to	be	a	socialist	?
到	是	一个	社会主义	?

成为社会主义者?

[ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][wʌns][bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['empti] - ['hedɪd] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [kɔːld] ['stræfәd]

I	asked	you	once	before	that	empty	-	headed	Rip	Van	Winkle	called	Strafford
我	问	你	一次	前	那	空的	-	标题	撕裂	范	温克尔	称为	斯特拉福德

['wentwәθ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ,

Wentworth	in	the	other	room	,
温特沃斯	在	这	其他	房间	,

我之前问过你一次，就是隔壁房间里那个叫斯特拉福德·温特沃斯的傻瓜瑞普·凡·温克尔。

[ænd; әnd][juː; jʊ] [meɪd] [æn; әn] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsә(r)] .

and	you	made	an	evasive	answer	.
和	你	制成	一个	回避	回答	.

而你的回答却闪烁其词。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [duː; dә][juː; jʊ] ['rekәnsaɪl] [ðə; ði] [tuː] ? "

Now	,	tell	me	,	how	do	you	reconcile	the	two	?	"
现在	,	告诉	我	,	如何	做	你	调和	这	二	?	"

现在，告诉我，你如何调和这两者?

" [bɪ'kәz; bɪ'kɒz][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [pә'lɪtɪk(ə)l]['sәʊʃәlɪz(ә)m] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [sә'saɪәti][ænd; әnd][klɪә(r)][ðə; ði]

"	Because	I	believe	that	political	socialism	will	destroy	society	and	clear	the
"	因为	我	相信	那	政治的	社会主义	将要	破坏	社会	和	清除	这

[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ;

ground	for	a	new	life	;
地面	为了	一个	新的	生活	;

因为我相信政治社会主义将摧毁社会，为新生活扫清障碍;

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈnaɪəleɪt] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [mɒˈnɑːkiəl] [ˈgʌvənmənt]

because	it	will	annihilate	the	Republic	,	and	make	monarchial	government
因为	它	将要	歼灭	这	共和国	,	和	制作	君主制	政府

[ˈpɒsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

因为它会摧毁共和国，并使君主制政府成为可能。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dɪˈstrɔɪ] [ˈnaɪðə(r)] , [bʌt; bət] [rɪˈfɔːm] [ðem; ðəm][bəuθ] . "

"	It	will	destroy	neither	,	but	reform	them	both	.	"
"	它	将要	破坏	两者都不	,	但	改革	他们	两个都	.	"

“它不会摧毁它们中的任何一个，而是会使它们都得到改造。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [rɪˈfɔːm] [ˈaɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] . "

"	It	cannot	reform	either	,	for	the	principles	of	each	are	false	.	"
"	它	不能	改革	任何一个	,	为了	这	原则	的	每个	是	错误的	.	"

“它们都无法改革，因为它们的原则都是错误的。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['fænsi] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] ? "

"	What	do	you	fancy	those	principles	to	be	?	"
"	什么	做	你	想要	那些	原则	到	是	?	"

你认为这些原则是什么?

" ['lɪbəti] , [iˈkwɒləti] , [frəˈtɜːnəti] . "

"	Liberty	,	Equality	,	Fraternity	.	"
"	自由	,	平等	,	兄弟会	.	"

“自由、平等、博爱。”

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [fɔːls] ? "

"	Do	you	dare	to	call	those	principles	false	?	"
"	做	你	敢	到	称呼	那些	原则	错误的	?	"

你竟敢说这些原则是错误的?

" ['lɪbəti] [ænd; ənd] [iˈkwɒləti] [fɔːls] , [frəˈtɜːnəti] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [prɪˈtend] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] .

"	Liberty	and	equality	false	,	fraternity	impossible	so	long	as	the	first	two	pretend	to	exist	.
"	自由	和	平等	错误的	,	兄弟会	不可能的	所以	长的	作为	这	第一的	二	假装	到	存在	.

“只要自由和平等假装存在，自由和平等就是虚假的，博爱就不可能存在。”

" [məˈkæn] [sæt][bəʊlt] [ˈʌpraɪt] .

"	McCann	sat	bolt	upright	.
"	麦肯	卫星	螺栓	直立	.

麦肯笔直地坐着。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ɔːˈriːljən] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪəriəsli] , " [ai][kænt] [tɔːk][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

"	Look	here	,	Aurelian	,	"	he	said	seriously	,	"	I	can't	talk	in	this	way	,
"	看	这里	,	奥雷利安	,	"	他	说	严重地	,	"	我	不能	讲话	在	这	方式	,

“听着，奥雷利安，”他严肃地说，“我不能这样说话。”

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] .

I	am	not	that	kind	of	man	.
我	是	不是	那	种类	的	男人	.

我不是那种人。

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ?

What	has	come	over	you	?
什么	有	来	超过	你	?

你怎么了?

[ai] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] , [ænd; ənd] [ai] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ]
I left you a socialist , and I come back and find you an unreasoning
我 左边 你 一个 社会主义 , 和 我 来 后退 和 寻找 你 一个 不讲道理
['rɔɪəlɪst] ,
royalist ,
保皇党 ,

我离开时你还是个社会主义者，回来却发现你成了个不讲道理的保皇党。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [sens] , ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fensləs] ['fænsiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv]
incapable of talking sense , putting your defenceless fancies into the armour of
无法 的 说 感觉 , 推杆 你的 毫无防备 幻想 进入 这 盔甲 的
['pærədɒks] .
paradox .
悖论 .

无法进行理性的讨论，只能将自己毫无防备的幻想包裹在悖论的盔甲之中。

[wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What in the name of common - sense do you mean by it ?
什么 在 这 姓名 的 常见的 - 感觉 做 你 意思是 经过 它 ?

你这话到底是什么意思?

" [ɔː'riːljən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [red] - ['bɪədɪd] ['ædʒɪteɪtə(r)]
" Aurelian turned his handsome head and looked at the red - bearded agitator
" 奥雷利安 转向 他的 英俊的 头 和 看起来 在 这 红色的 - 留着胡子的 搅拌器
.
.
.

奥雷利安转过他英俊的头，看向那个红胡子煽动者。

" ['mælkəm] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]
" Malcolm , " he said gently , " as you would say , we had best have it
" 马尔科姆 , " 他 说 轻轻地 , " 作为 你 会 说 , 我们 有 最好的 有 它
[aʊt] .
out .
出去 .

“马尔科姆，”他温和地说，“正如你所说，我们最好把话说清楚。”

[ai] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I have changed , but not exactly in the way you think .
我 有 已更改 , 但 不是 确切地 在 这 方式 你 思考 .

我的确变了，但并非你想的那种变。

[æz; əz] [ai] [seɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
As I say , I am a socialist but also a royalist , as well as
作为 我 说 , 我 是 一个 社会主义 但 还 一个 保皇党 , 作为 出色地 作为

正如我所说，我既是社会主义者，也是保皇党人，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] ['iːkwəli] [bæd] .
many other things you would think equally bad .
许多 其他 事物 你 会 思考 同样地 坏的 .

还有很多其他事情你会觉得同样糟糕。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;
I have done a good deal of reading of late , a good deal of thinking ;
我 有 完毕 一个 好的 交易 的 阅读 的 晚的 , 一个 好的 交易 的 思维 ;

我最近读了很多书，也思考了很多问题；

[səʊ][aɪ][hæv; həv] [grəʊn] ， — [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli]['æktɪd] .

so	I	have	grown	,	—	more	than	you	,	for	you	have	only	acted	.
所以	我	有	生长	，	—	更多的	比	你	，	为了	你	有	仅有的	行动	.

所以我已经成长了，——比你成长得更多，因为你只是在行动。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðæt] ， [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð]

And	just	that	,	if	you	don't	mind	my	saying	so	,	is	precisely	the	trouble	with
和	只是	那	，如果		你	不	头脑	我的	说	所以	，	是	恰恰	这	麻烦	和

[məʊst] ['səuʃəlists] .

most	socialists	.
最多	社会主义者	.

恕我直言，这正是大多数社会主义者的问题所在。

[lʊk] ， [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " — [hiː; hi][sæt][ʌp] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Look	,	this	is	the	situation	,	"	—	he	sat	up	with	almost	animation	in	his	face	.
看	，	这	是	这	情况	，	"	—	他	卫星	向上	和	几乎	动画片	在	他的	脸	.

“你看，情况就是这样，”他坐了起来，脸上几乎带着激动的神情。

" [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , ['nevə(r)] [wɜːs] ; [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

"	The	world	is	in	a	bad	way	,	never	worse	;	you	taught	me	that	,
"	这	世界	是	在	一个	坏的	方式	，	绝不	更糟	；	你	教授	我	那	，

“世界局势很糟糕，从未如此糟糕过；是你教会了我这一点。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] ['stʌdi] [laɪf][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [kən'vɪnst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] .

and	the	more	I	study	life	the	more	convinced	I	am	of	its	eternal	truth	.
和	这	更多的	我	学习	生活	这	更多的	确信	我	是	的	它是	永恒	真相	.

我对人生研究得越多，就越相信它的永恒真理。

[rɪ'fɔːm] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [dɪ'krepɪt] [wɜːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ][veɪn]

Reform	must	come	if	we	are	to	save	this	decrepit	world	from	a	vain
改革	必须	来	如果	我们	是	到	节省	这	衰老	世界	从	一个	徒劳

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

repetition	of	history	;
重复	的	历史	；

要想拯救这个衰败的世界免于历史的徒劳重演，改革势在必行；

[ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [f'ɒləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ə'sʌmpʃn] .

that	of	course	follows	from	the	other	assumption	.
那	的	课程	跟随	从	这	其他	假设	.

这当然可以从另一个假设中得出。

[ðʌs] [fɑː(r)][wiː; wi] [wɔːk] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'raɪzɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [miːnz] , [ænd; ənd]

Thus	far	we	walk	together	;	but	then	arises	the	question	of	means	,	and
因此	远的	我们	走	一起	；	但	然后	出现	这	问题	的	方法	，	和

[hɪə(r)][wiː; wi] [pɑːt] ,

here	we	part	,
这里	我们	部分	，

到目前为止我们一直同行；但随后出现了途径问题，于是我们分道扬镳。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [rɪ'fɔːm] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

for	you	say	reform	may	be	won	by	agitation	,
为了	你	说	改革	可能	是	韩元	经过	搅动	，

因为你说改革可以通过抗议活动来实现，

[aɪ] [seɪ] [mæn][ɪz] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃə(r)][ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [weɪt] . "

I	say	man	is	helpless	at	the	present	juncture	and	can	only	wait	.	"
我	说	男人	是	无助	在	这	展示	契机	和	能	仅有的	等待	.	"

我认为，在目前这种情况下，人类是无能为力的，只能等待。

" [men][hæv; həv][nɒt] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['æktɪd][ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] . "

"	Men	have	not	waited	before	;	they	have	acted	and	have	won	.	"
"	男人	有	不是	等待	前	；	他们	有	行动	和	有	韩元	.	"

“以前，人们从不等待；他们积极行动，并且取得了胜利。”

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɔːn] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] . "
" Yes , for it was dawn and not the eleventh hour . "
" 是的 , 为了 它 曾是 黎明 和 不是 这 第十一 小时 . "

"是的，因为当时是黎明，而不是第十一个时辰。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ? "
" What do you make of the French Revolution ? "
" 什么 做 你 制作 的 这 法语 革命 ? "

你如何看待法国大革命?

" [ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [ˌʌndə'teɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['mɜːdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn]
" A reform undertaken at the eleventh hour , and therefore merging within
" 一个 改革 已 在 这 第十一 小时 , 和 所以 合并 之内
[θriː] [j'iəz] ['ɪntuː] ['hɪdiəs] [dɪ'fɔːməti] ,
three years into hideous deformity ,
三 年 进入 可怕 畸形 ,

"这项改革是在最后一刻才进行的，因此在三年内就变成了可怕的畸形品。"

— [ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [ðæt] [feɪld] . "
— a reform that failed . "
— 一个 改革 那 失败的 . "

——一项失败的改革。

" [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] ['fjuːdəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['rɒt(ə)n]
" You dare to say that it failed when it destroyed feudalism and the rotten
" 你 敢 到 说 那 它 失败的 什么时候 它 损毁 封建 和 这 烂
[mɒ'nɑːkiəl] ['sɪstəm] ? "
monarchial system ? "
君主制 系统 ? "

"你竟敢说它摧毁了封建制度和腐朽的君主制是失败的吗？"

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l]['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]
" Yes , for in their places it made possible capitalism and the French
" 是的 , 为了 在 他们的 地方 它 制成 可能的 资本主义 和 这 法语
[rɪ'pʌblɪk] .
Republic .
共和国 .

"是的，因为正是它们使得资本主义和法兰西共和国成为可能。"

[ʃʊd; ʃəd][jɔː(r); jə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [sək'siːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ['əʊvə(r)]
Should your agitation succeed it would result in the French Revolution over
应该 你的 搅动 成功 它 会 结果 在 这 法语 革命 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

如果你们的煽动成功，将会再次引发法国大革命。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [kə'rɔləriz] , — ['ænəki] , [ˌkækɪ'stɒkrəsɪ] ,
together with all its corollaries , — anarchy , kakistocracy ,
一起 和 全部它是 推论 , — 无政府状态 , 恶人统治 ,

以及所有由此产生的后果——无政府状态、庸人统治

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['tɪrəni] [ɒn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ˌkækɪ'stɒkrəsɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['keɪɒs] : [ə; eɪ]

a	glorious	tyranny	on	a	false	foundation	,	kakistocracy	again	,	and	chaos	:	a
一个	辉煌	暴政	在	一个	错误的	基础	,	恶人统治	再次	,	和	混乱	:	一个

['kaʊntə(r)] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

counter	revolution	,
柜台	革命	,

建立在虚假基础上的辉煌暴政，再次出现庸人统治，以及混乱：一场反革命，

[ə'gen] [ə; eɪ] [ˌkækɪ'stɒkrəsɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪmpətəns] , [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

again	a	kakistocracy	,	and	finally	impotence	,	false	and	evil	as	the
再次	一个	恶人统治	,	和	最后	阳痿	,	错误的	和	邪恶的	作为	这

[dɪ'strɔɪd] ['fju:dəlɪzəm] . "

destroyed	feudalism	.	"
损毁	封建	.	"

又是一场庸人统治，最终走向无能，如同被摧毁的封建制度一样虚假邪恶。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] ['pesɪmɪst] [aɪ]['evə(r)] [sɔ:] ！ "

"	You	are	the	worst	pessimist	I	ever	saw	!	"
"	你	是	这	最差	悲观主义者	我	曾经	锯	！	"

“你是我见过最悲观的人！”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒptɪmɪst] ;

"	Of	course	,	for	I	am	an	optimist	;
"	的	课程	,	为了	我	是	一个	乐天派	;

“当然，因为我是一个乐观主义者；

[ænd; ənd][wʌn][kænt][bi:; bi][æn; ən] ['ɒptɪmɪst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst]

and	one	can't	be	an	optimist	touching	the	future	without	being	a	pessimist
和	一	不能	是	一个	乐天派	接触	这	未来	没有	存在	一个	悲观主义者

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

touching	the	present	.	"
接触	这	展示	.	"

一个人如果对未来抱持乐观态度，就必然对现在抱持悲观态度。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][æn; ən] ['ɒptɪmɪst] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wen] [ju:; jʊ]

"	But	how	can	you	be	an	optimist	with	regard	to	the	future	when	you
"	但	如何	能	你	是	一个	乐天派	和	看待	到	这	未来	什么时候	你

[kən'dem] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt][bʌt; bət] ['evri] ['efət] [tə'wɔ:d] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:m] ? "

condemn	not	only	the	present	but	every	effort	toward	rebellion	and	reform	?	"
谴责	不是	仅有的	这	展示	但	每一个	努力	朝向	叛乱	和	改革	?	"

“但是，如果你不仅谴责现在，还谴责一切反抗和改革的努力，你又怎能对未来抱有乐观态度呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [ə; eɪ][taɪd] [ðæt] [ɪz]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ɪts] [fʊl] .

"	Because	you	are	trying	to	turn	back	a	tide	that	is	almost	at	its	full	.
"	因为	你	是	尝试	到	转动	后退	一个	潮	那	是	几乎	在	它是	满的	.

因为你试图阻止一股几乎已经达到顶峰的潮水。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [wɪl] [kʌm] .

Have	patience	,	and	the	ebb	will	come	.
有	耐心	,	和	这	落潮	将要	来	.

耐心等待，潮水终会退去。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:ʃn] ['greɪhaʊnd] , [wɪð] [waɪt] ['sɪlki] [heə(r)] ,

"	A	great	Persian	greyhound	,	with	white	silky	hair	,
"	一个	伟大的	波斯语	灵缇犬	,	和	白色的	丝滑	头发	,

“一只体型健壮的波斯灵缇犬，有着丝滑的白色毛发，

[peɪst] ['sɒləmli] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɪts] [hed] [ɒn][ɪts] ['ma:stəz] [ni:z] ,

paced	solemnly	down	the	terrace	and	dropped	its	head	on	its	master's	knees	,
踱步	庄严地	向下	这	阳台	和	掉落	它是	头	在	它是	硕士学位	膝盖	,

它神情肃穆地沿着露台踱步，然后把头埋在主人的膝盖上。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [sɒft] [aɪz] .
gazing **at** **him** **with** **soft** **eyes** **.**
凝视 在 他 和 柔软的 眼睛 .

她用温柔的眼神凝视着他。

[ɔ:'ri:ljən] [strəʊkt] [ɪts] [nəʊz] ['dʒentli] .
Aurelian **stroked** **its** **nose** **gently** **.**
奥雷利安 抚摸 它是 鼻子 轻轻地 .

奥雷利安轻轻抚摸着它的鼻子。

" ['mælkəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ju:; jʊ] [wɪl] [feɪl] ,
" **Malcolm** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **you** **persist** **you** **will** **fail** **,**
" 马尔科姆 , " 他 说 , " 如果 你 坚持 你 将要 失败 ,

“马尔科姆,”他说，“如果你坚持下去，你终将失败。”

['aɪðə(r)]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ju:; jʊ] [ə'tæk] [ɔ:(r)] [θru:] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [mɔ:(r)]['i:v(ə)l] ,
either **broken** **by** **the** **power** **you** **attack** **or** **through** **creating** **a** **condition** **more** **evil** **,**
任何一个 破碎的 经过 这 力量 你 攻击 或者 通过 创建 一个 状况 更多的 邪恶的 ,
[mɔ:(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [stɪl] .
more **intolerable** **still** **.**
更多的 无法容忍 仍然 .

要么被你攻击的力量摧毁，要么通过创造更邪恶、更无法容忍的状况而摧毁。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv][fɔ:l] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [naʊ]
There **is** **a** **depth** **of** **fall** **below** **the** **point** **the** **nineteenth** **century** **has** **now**
那里 是 一个 深度 的 落下 以下 这 观点 这 第十九 世纪 有 现在
[ri:tʃt] ,
reached **,**
达到 ,

十九世纪如今所达到的成就之下，还存在着更深的衰退。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðæt] ['destəni][ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['helpləs] . "
and **until** **that** **destiny** **is** **accomplished** **,** **you** **are** **helpless** **.** **"**
和 直到 那 命运 是 完成 , 你 是 无助 . "

在命运实现之前，你无能为力。

" [ju:; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] , [ɔ:'ri:ljən] , " [sed] [mə'kæn] , ['sædli] .
" **You** **break** **my** **heart** **,** **Aurelian** **,** **"** **said** **McCann** **,** **sadly** **.**
" 你 休息 我的 心 , 奥雷利安 , " 说 麦肯 , 令人遗憾的是 .

“奥雷利安，你伤透了我的心，”麦肯悲伤地说。

" [wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fɔ:m] .
" **When** **I** **went** **away** **you** **promised** **to** **fight** **with** **me** **in** **the** **battle** **for** **reform** **.**
" 什么时候 我 去 离开 你 承诺 到 斗争 和 我 在 这 战斗 为了 改革 .

“我离开的时候，你答应过要和我一起为改革而战。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'i:] , ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] .
I **thought** **you** **understood** **me** **,** **followed** **me** **.**
我 想法 你 理解 我 , 随后 我 .

我以为你理解我，跟着我。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ju:; jʊ] [læps] ['ɪntu:]['ɔ:f(ə)l] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][vaɪs] , — ['əʊpiəm][ænd; ənd] [θɪŋz] .
And **now** **—** **you** **lapse** **into** **awful** **luxury** **and** **vice** **,** **—** **opium** **and** **things** **.**
和 现在 — 你 失效 进入 可怕 奢华 和 副 , — 鸦片 和 事物 .

而现在——你沉溺于可怕的奢靡和罪恶之中，——鸦片之类的东西。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪz] ['prɪti] [bæd] , [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] ['rekriənt] ;
is pretty bad , you force me to call you a recreant ;
是 漂亮的 坏的 , 你 力量 我 到 称呼 你 一个 叛徒 ;

情况很糟糕，你逼得我不得不称你为叛徒；

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][juː; jʊ] [fə'seɪk] [ðə; ði] [kɔːz] , [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
here on the very eve of battle you forsake the cause , you go over to the
这里 在 这 非常 前夕 的 战斗 你 背叛 这 原因 , 你 去 超过 到 这
['enəmi] ;
enemy ;
敌人 ;

就在决战前夕，你却背弃了我们的事业，投奔了敌人；

[ænd; ənd] [wɜːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [dɪ'bɔːtʃ] [maɪ][men] ,
and worse , you are a traitor , for you debauch my men ,
和 更糟 , 你 是 一个 叛徒 , 为了 你 放荡 我的 男人 ,

更糟糕的是，你还是个叛徒，因为你败坏了我的手下。

— [juː; jʊ][hæv; həv] [nɔːθ] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] [drʌgd] [wɪð] ['əʊpiəm] .
— you have North now in there drugged with opium .
— 你 有 北 现在 在 那里 吸毒 和 鸦片 .

—现在诺斯被关在里面，吸食了鸦片。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] ;
Last of all , you try to tempt me , you urge me to give up the fight ;
最后的 的 全部 , 你 尝试 到 诱惑 我 , 你 敦促 我 到 给 向上 这 斗争 ;

最后，你试图诱惑我，劝我放弃战斗；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][dɪ'zɜːtə(r)] . "
but I am not a deserter . "
但 我 是 不是 一个 逃兵 . "

但我不是逃兵。

" ['mælkəm] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [kwaɪt] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ɔː'riːljən] , ['dʒentli] .
" Malcolm , dear boy , I don't deserve quite all of that , " said Aurelian , gently .
" 马尔科姆 , 亲爱的 男生 , 我 不 应得 相当 全部 的 那 , " 说 奥雷利安 , 轻轻地 .

"马尔科姆，亲爱的孩子，我不配拥有这一切，"奥雷利安温柔地说。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
" Yes , I have deserted as you say , for I see more clearly than you ;
" 是的 , 我 有 荒凉的 作为 你 说 , 为了 我 看 更多的 清楚地 比 你 ;

"是的，我如你所说已经离开了，因为我看得比你更清楚；

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] [lɒst] ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːt] .
the battle is already lost even before it is fought .
这 战斗 是 已经 丢失的 甚至 前 它 是 战斗 .

这场战斗还没打起来就已经输了。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][wɪn] .
I thought once when you filled me with ardour of war that we could win .
我 想法 一次 什么时候 你 已填 我 和 热情 的 战争 那 我们 可以 赢 .

我曾以为，当你让我燃起对战争的热情时，我们就能赢得胜利。

[aɪ] [siː] ['fɜːðə(r)] [naʊ] .
I see further now .
我 看 更远 现在 .

我现在看得更远了。

[dɪə(r)] ['mælkəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['weɪdʒɪŋ][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði][gɒdz] ;

Dear	**Malcolm**	**,**	**you**	**are**	**waging**	**war**	**against**	**the**	**gods**	**;**
亲爱的	马尔科姆	,	你	是	工资	战争	反对	这	神	;

亲爱的马尔科姆，你是在与神明作战；

[juː; jʊ][hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [weɪkt] [frɒm; frəm]

you	**have**	**mistaken**	**the**	**light**	**that**	**is**	**on**	**the**	**horizon**	**;**	**you**	**have**	**waked**	**from**
你	有	错误	这	光	那	是	在	这	地平线	;	你	有	醒来	从

[sliːp] ,

sleep	**,**
睡觉	,

你把地平线上的光芒错认了；你从睡梦中醒来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [dɔːn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌnset] .

but	**the**	**flush**	**of**	**light**	**that**	**is**	**in**	**your**	**eyes**	**is**	**not**	**the**	**dawn**	**,**	**—**	**it**	**is**	**sunset**	**.**
但	这	冲洗	的	光	那	是	在	你的	眼睛	是	不是	这	黎明	,	—	它	是	日落	.

但你眼中泛起的红晕不是黎明，而是日落。

[juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'neɪs(ə)ns] ; [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə]

You	**taught**	**me**	**that**	**we**	**lived**	**in**	**another**	**Renaissance**	**;**	**I**	**know**	**it**	**now**	**to**
你	教授	我	那	我们	居住地	在	其他	复兴	;	我	知道	它	现在	到

[biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['dekədəns] ,

be	**another**	**decadence**	**,**
是	其他	颓废	,

你曾让我以为我们生活在另一个文艺复兴时期；而我现在才知道，那不过是另一个颓废时期。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɪm'plækəbl] . "

inevitable	**,**	**implacable**	**."**
不可避免的	,	冷酷无情	."

不可避免的，无可挽回的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ; [ðə; ði]['dekədənt, di'kei-][hæv; həv] [bɪ'devld] [juː; jʊ] ;

"	**You**	**are**	**wrong**	**;**	**the**	**decadents**	**have**	**bedevilled**	**you**	**;**
"	你	是	错误的	;	这	颓废者	有	困扰	你	;

"你错了；那些颓废之徒已经缠上了你；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [hæz; həz]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] :

they	**are**	**but**	**the**	**froth**	**of**	**the**	**wave**	**that**	**has**	**broken**	**on**	**the**	**shore**	**:**
他们	是	但	这	泡沫	的	这	海浪	那	有	破碎的	在	这	支撑	:

它们只不过是拍打在岸边的浪花泡沫而已：

[ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [fˈɒləʊz] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

the	**wave**	**of**	**the**	**New**	**Life**	**follows**	**behind**	**to**	**sweep**	**them**	**into**	**nothingness**	**.**
这	海浪	的	这	新的	生活	跟随	在后面	到	扫	他们	进入	虚无	.

新生命的浪潮紧随其后，将他们卷入虚无。

[liːv] [ðə; ði]['sɪməli] : [grɑːnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] :

Leave	**the**	**simile**	**:**	**grant**	**for**	**the**	**moment**	**that**	**you**	**are**	**right**	**:**
离开	这	明喻	:	授予	为了	这	片刻	那	你	是	正确的	:

暂且放下这个比喻：假设你暂时是对的：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ðæt] [meɪ] [feɪl] ?

are	**you**	**a**	**coward**	**to**	**forsake**	**a**	**good**	**cause**	**that**	**may**	**fail**	**?**
是	你	一个	懦夫	到	背叛	一个	好的	原因	那	可能	失败	?

你难道是懦夫，不敢放弃可能失败的正义事业吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [dʒɒn][bɔːl] ? "

Have	**you**	**forgotten**	**John**	**Ball**	**?**	**"**
有	你	被遗忘的	约翰	球	?	"

你忘了约翰·鲍尔了吗?

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [dʒɒn][bɔ:l] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv]
" No , I have not forgotten John Ball , but I am not made of the stuff of
" 不 , 我 有 不是 被遗忘的 约翰 球 , 但 我 是 不是 制成 的 这 东西 的
['mɑ:təz] .
martyrs .
殉道者 .

“不，我没有忘记约翰·鲍尔，但我不是殉道者。”

['mælkəm] , [ai] [lʌv] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [stɪl] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Malcolm , I love life and love , and the beautiful things still saved from the
马尔科姆 , 我 爱 生活 和 爱 , 和 这 美丽的 事物 仍然 已保存 从 这

马尔科姆，我热爱生命和爱情，以及那些仍然幸免于难的美好事物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[rek] [ɒv; əv] [wɜ:ld] .
wreck of worlds .
破坏 的 世界 .

世界末日。

[ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] — [æn; ən]['ɑ:tɪst] — [fə'seɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd][gəʊ] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]
You would make me — an artist — forsake it all , and go shoulder a
你 会 制作 我 — 一个 艺术家 — 背叛 它 全部 , 和 去 肩膀 一个
['raɪf(ə)l] , [ɔ:(r)] ['kæri] [ə; eɪ] [red] [flæg] .
rifle , or carry a red flag .
步枪 , 或者 携带 一个 红色的 旗帜 .

你会让我——一个艺术家——放弃一切，去扛起步枪，或者举起红旗。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv] .
I have a life given me , let me live .
我 有 一个 生活 给定 我 , 让 我 居住 .

生命是上天赐予我的，请让我好好活下去。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['faɪtə(r)] , [let][ˌem 'i:][bi:; bi] ;
I am not a fighter , let me be ;
我 是 不是 一个 战斗机 , 让 我 是 ;

我不是个战士，就让我这样吧;

[let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv][men] .
let me live here in this happy oasis in the desert of men .
让 我 居住 这里 在 这 快乐的 绿洲 在 这 沙漠 的 男人 .

让我生活在这片人类沙漠中的快乐绿洲吧。

[ai][kænt] [help] [ju:; jʊ] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][ɒn][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] . "
I can't help you , I can only lay down my life on a barricade . "
我 不能 帮助 你 , 我 能 仅有的 躺 向下 我的 生活 在 一个 路障 . "

我帮不了你，我只能在路障前献出生命。

" [ðæt] [ɪz] [bru:t] ['selfɪʃnəs] ! "
" That is brute selfishness ! "
" 那 是 蛮力 自私 ! "

“这简直是赤裸裸的自私！”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ri:z(ə)n] .
" No , it is reason .
" 不 , 它 是 原因 .

不，这是理由。

[ai] [nəʊ] [maɪ'self] : [ai][ˌeɪ 'em][pv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [biː; bi][wʌns] ,

I	know	myself	:	I	am	of	no	use	to	you	;	I	thought	I	might	be	once	,
我	知道	我	:	我	是	的	不	使用	到	你	;	我	想法	我	可能	是	一次	,

我了解自己：我对你毫无用处；我曾经以为或许有用，

[ænd; ənd][ai][traɪd] .

and	I	tried	.
和	我	尝试	.

我试过了。

['evriθɪŋ] ['sikən] [ˌem 'iː] , — ['evri] ['diːteɪl][pv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [naʊ] , [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ]

Everything	sickens	me	,	—	every	detail	of	the	life	that	is	now	,	the	stock	exchange
一切	令人作呕	我	,	—	每一个	细节	的	这	生活	那	是	现在	,	这	库存	交换

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

and	newspapers	,
和	报纸	,

一切都让我感到恶心——现在生活的每一个细节，股票交易所和报纸，都让我感到恶心。

[ə'ledʒd] [ɑːt][ænd; ənd] [treɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪz]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

alleged	art	and	trade	,	and	the	whole	false	principle	that	is	under	it	all	.
据称	艺术	和	贸易	,	和	这	所有的	错误的	原则	那	是	在下面	它	全部	.

所谓的艺术和贸易，以及其背后整个错误的原则。

[ai][kænt] [faɪt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['kɒntest] ['sikən] [ˌem 'iː] .

I	can't	fight	them	,	the	contest	sickens	me	.
我	不能	斗争	他们	,	这	竞赛	令人作呕	我	.

我无法与他们对抗，这种竞争令我感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [rɒŋ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'fɔːm] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [jɔː'self] .

It	is	all	wrong	,	the	principle	of	your	reform	;	you	are	wrong	yourself	.
它	是	全部	错误的	,	这	原则	的	你的	改革	;	你	是	错误的	你自己	.

你的改革原则完全错误；你自己也错了。

[ai][kænt][hæv; həv][həʊp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kænt][hæv; həv][həʊp][ai][kænt] [faɪt] .

I	can't	have	hope	,	and	if	I	can't	have	hope	I	can't	fight	.
我	不能	有	希望	,	和	如果	我	不能	有	希望	我	不能	斗争	.

我不能抱有希望，如果我不能抱有希望，我就无法战斗。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'fɔːm] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ,

How	can	I	fight	for	a	reform	that	,	if	it	were	carried	,
如何	能	我	斗争	为了	一个	改革	那	,	如果	它	是	携带	,

我该如何争取一项改革，因为如果这项改革得以实施，

[wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ðə; ði]['paʊə(r)] [aʊt] [pv; əv][ðə; ði][hændz][pv; əv][ə; eɪ]['sɔːdɪd] [gæŋ] [pv; əv] ['kæpətlɪst]

would	only	take	the	power	out	of	the	hands	of	a	sordid	gang	of	capitalists
会	仅有的	拿	这	力量	出去	的	这	双手	的	一个	肮脏的	帮派	的	资本家

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][pv; əv][ə; eɪ]['sɔːdɪd] [gæŋ] [pv; əv] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪvz] ?

and	throw	it	into	the	hands	of	a	sordid	gang	of	emancipated	slaves	?
和	扔	它	进入	这	双手	的	一个	肮脏的	帮派	的	解放	奴隶	?

难道这样做只会将权力从一群卑鄙的资本家手中夺走，然后交给一群卑鄙的获得解放的奴隶吗?

[laɪf] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['hɪdiəs] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][reɪ'ʒiːm][æz; əz] [naʊ] .

Life	would	be	as	hideous	under	their	régime	as	now	.
生活	会	是	作为	可怕	在下面	他们的	政权	作为	现在	.

在他们的统治下，生活会和现在一样糟糕。

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [pv; əv] ['sɪtɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

You	would	change	the	ownership	of	cities	,	but	you	would	not	destroy	them	.
你	会	改变	这	所有权	的	城市	,	但	你	会	不是	破坏	他们	.

你会改变城市的归属权，但你不会摧毁它们。

[juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**would**	**change**	**the**	**control**	**of**	**machinery**	**,**	**but**	**you**	**would**	**not**	**destroy**	**it**	**.**
你	会	改变	这	控制	的	机械	,	但	你	会	不是	破坏	它	.

你会改变机器的控制方式，但你不会摧毁它。

[juː; jʊ] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , ['mægnɪfaɪ][ðə; ði]['diːteɪlz] , [ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][səʊl]

You	**would**	**,**	**in**	**a**	**word**	**,**	**glorify**	**the**	**machine**	**,**	**magnify**	**the**	**details**	**,**	**ignore**	**the**	**soul**
你	会	,	在	一个	单词	,	荣耀	这	机器	,	放大	这	细节	,	忽略	这	灵魂

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

of	**it**	**all**	**,**
的	它	全部	,

简而言之，你会过分美化机器，放大细节，却忽略其灵魂。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

—	**and**	**the**	**result**	**?**
—	和	这	结果	?

结果如何?

[stæg'neɪʃ(ə)n] .

Stagnation	**.**
停滞	.

停滞。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][juːt'əʊpiəz] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] ['fɪlɪstaɪn] ;

I	**have**	**read**	**your**	**Utopias**	**,**	**—**	**they**	**are**	**hopelessly**	**Philistine**	**;**
我	有	读	你的	乌托邦	,	—	他们	是	绝望地	庸俗	;

我读过你的乌托邦著作，——它们简直庸俗不堪；

[ðeə(r)] ['remədiz] [ɑː(r); ə(r)]['stɪmjələnts] [ðæt] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌn'tʌtʃt] .

their	**remedies**	**are**	**stimulants**	**that**	**leave**	**the**	**disease**	**untouched**	**.**
他们的	补救措施	是	兴奋剂	那	离开	这	疾病	未受触碰	.

他们的疗法是使用兴奋剂，但对疾病本身却无济于事。

['mælkəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [feɪl] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siː] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .

Malcolm	**,**	**you**	**will**	**fail**	**,**	**for**	**you**	**do**	**not**	**see**	**far**	**enough**	**.**
马尔科姆	,	你	将要	失败	,	为了	你	做	不是	看	远的	足够的	.

马尔科姆，你会失败的，因为你的眼光不够远。

- [ɪl] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [biː; bi][æt; ət] [waɪlz] ,

'	**Ill**	**would**	**change**	**be**	**at**	**whiles**	**,**
-	患病的	会	改变	是	在	当	,

病情会暂时改变，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . -

were	**it**	**not**	**for**	**the**	**change**	**beyond**	**the**	**change**	**.**	**'**
是	它	不是	为了	这	改变	超过	这	改变	.	-

若非发生了超越变革的变革。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒfɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] ,

They	**are**	**the**	**words**	**of**	**your**	**own**	**prophet**	**;**	**you**	**will**	**,**	**if**	**you**	**succeed**	**,**
他们	是	这	字	的	你的	自己的	先知	;	你	将要	,	如果	你	成功	,

这是你们先知所说的话；如果你们成功，你们将会.....

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ɪn'diːd] .

bring	**in**	**the**	**change**	**,**	**and**	**it**	**will**	**be**	**ill**	**indeed**	**.**
带来	在	这	改变	,	和	它	将要	是	患病的	的确	.

引入这种改变，后果将不堪设想。

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] . - "

I	wait	for	'	the	change	beyond	the	change	.	'	"
我	等待	为了	-	这	改变	超过	这	改变	.	-	"

我等待着"变革之后的变革"。

" [ai] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] ;

"	I	deny	that	the	change	that	we	shall	bring	will	be	ill	;
"	我	否定	那	这	改变	那	我们	将	带来	将要	是	患病的	;

我否认我们将带来的改变是坏的;

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [step] [bɪˈjɒnd] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

it	will	be	the	next	step	beyond	where	we	are	now	.
它	将要	是	这	下一个	步	超过	在哪里	我们	是	现在	.

这将是我们超越目前所处阶段的下一步。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] : [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [draɪvz] [ˌjuː ˈes] [ˈɒnwəd] [ˈɔːlweɪz] ;

There	is	no	turning	back	:	the	law	of	evolution	drives	us	onward	always	;
那里	是	不	转弯	后退	:	这	法律	的	进化	驱动	我们	向前	总是	;

没有回头路：进化规律总是驱使我们前进;

[iːtʃ] [njuː] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌn] [ɪz] [ˈnəublə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑːst] . "

each	new	position	won	is	nobler	than	the	last	.	"
每个	新的	位置	韩元	是	更高贵	比	这	最后的	.	"

获得的每一个新职位都比上一个职位更高尚。

" [ɑː] , [ðæt] - [lɔː] [ɒv; əv] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] - — [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kwəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈsuːnə(r)]

"	Ah	,	that	'	law	of	evolution	'	—	I	knew	you	would	quote	it	to	me	sooner
"	啊	,	那	-	法律	的	进化	-	—	我	知道	你	会	引用	它	到	我	很快

[ɔː(r)] [ˈleɪtə(r)] .

or	later	.
或者	之后	.

"啊，那个'进化论'——我就知道你迟早会跟我引用它。"

[juː; jʊ] [hʌg] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈθɪəri] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,

You	hug	the	pleasant	and	cheerful	theory	to	your	hearts	,
你	拥抱	这	令人愉快的	和	快乐	理论	到	你的	心	,

你们将这令人愉悦的理论紧紧拥入怀中，

[ænd; ənd] [twɪst] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [tuː; tə] [fɪt] [ɪts] [ˈfænsid] [lɔːz] .

and	twist	history	to	fit	its	fancied	laws	.
和	捻	历史	到	合身	它是	幻想	法律	.

并歪曲历史以符合其臆想的法则。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [wɜːks] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [weɪvz] [ədˈvɑːnsɪŋ]

You	cannot	see	that	the	law	of	evolution	works	by	a	system	of	waves	advancing
你	不能	看	那	这	法律	的	进化	作品	经过	一个	系统	的	波浪	前进

[ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] ;

and	retreating	;
和	撤退	;

你无法看出进化规律是通过波浪式的前进和后退系统来运作的;

[jet] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [taɪd] [gəʊz] [ˈfɔːwəd] [ˈɔːlweɪz] .

yet	as	you	say	the	tide	goes	forward	always	.
然而	作为	你	说	这	潮	去	向前	总是	.

但正如你所说，潮水总是向前流的。

[ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [ˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz] [ˈaʊəz] [hæz; həz] [ˈrɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪz]

Civilisations	have	risen	and	fallen	in	the	past	as	ours	has	risen	and	is
文明	有	升起	和	倒下	在	这	过去的	作为	我们的	有	升起	和	是

[ˈfɔːlɪŋ] [naʊ] .

falling	now	.
坠落	现在	.

历史上，文明的兴衰更迭如同我们当今的文明一样。

[dʌz] [nɒt]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] ?
Does not history repeat itself ?
做 不是 历史 重复 本身 ?

历史总是在重演，不是吗?

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [si:] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['dekədəns] [ðæt] [ɔ:l'tɜ:nət]
Can you not see that this is one of the periods of decadence that alternate
能 你 不是 看 那 这 是 一 的 这 时期 的 颓废 那 备用
[ɪn'evɪtəbli] [wɪð] [ðə; ði][pɪərɪədz][ɒv; əv] [əd'vɑ:ns] ?
inevitably with the periods of advance ?
不可避免地 和 这 时期 的 进步 ?

难道你看不出这是衰落时期与进步时期之间必然交替出现的时期之一吗?

[ðə; ði][taɪd] —
The tide —
这 潮 —

潮汐——

- [wɒz; wəz][wʌns] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɜ:rθs] [ʃɔ:(r)]
' Was once too at the full , and round earth's shore
- 曾是 一次 也 在 这 满的 , 和 圆形的 地球的 支撑

也曾满溢，环绕地球海岸

[leɪ] [laɪk][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['gɜ:dl] [fɜ:ld] ;
Lay like the folds of a bright girdle furled ;
莱 喜欢 这 折叠 的 一个 明亮的 腰带 卷曲 ;

像卷起的明亮腰带的褶皱一样平铺着;

[bʌt; bət] [naʊ] [ai]['əʊnli][hɪə(r)]
But now I only hear
但 现在 我 仅有的 听到

但现在我只听到

[ɪts] ['meləŋkəli] , [lɒŋ] - [wɪð'drɔ:ɪŋ] [rɔ:(r)]
Its melancholy , long - withdrawing roar
它是 忧郁 , 长的 - 撤退 吼

它忧郁的、久久消退的咆哮

[rɪ'tri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [breθ]
Retreating to the breath
撤退 到 这 气息

退隐到呼吸中

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] , [daʊn] [ðə; ði][vɑ:st] ['edʒɪz] [drɪə(r)]
Of the night - wind , down the vast edges drear
的 这 夜晚 - 风 , 向下 这 广阔的 边缘 凄凉

夜风吹过，广袤的边缘，凄凉

[ænd; ənd]['neɪkɪd] ['ʃɪŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] . -
And naked shingles of the world . '
和 裸 带状疱疹 的 这 世界 . -

还有这世界裸露的瓦片。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dekədəns] , [ðə; ði]['rəʊmən] ['dekədəns] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .
" Yes , it is the decadence , the Roman decadence over again .
" 是的 , 它 是 这 颓废 , 这 罗马 颓废 超过 再次 .

"是的，这是颓废，是罗马式颓废的重现。"

[wɜ:(r); wə(r)] ['lu:ʃən] [tu:; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][æt; ət] [i:z] — [nəʊ] ,
Were Lucian to come among us now he would be quite at ease — no ,
是 卢西安 到 来 之中 我们 现在 他 会 是 相当 在 舒适 — 不 ,

如果卢西安现在来到我们中间，他会感到非常自在——不，

[nɒt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn] [θɪŋ]

not	that	,	for	in	one	thing
不是	那	,	为了	在	一	事物

并非如此，因为在一件事上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈʌtəli] [tʃeɪndʒd] ; [səʊ] [ˈsɔːdɪd] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈdekədəns] , [səʊ] [grəʊs] , [səʊ] [kənˈtemptəbli] [məˈtɪəriəl] ,

we	are	utterly	changed	;	so	sordid	is	our	decadence	,	so	gross	,	so	contemptibly	material	,
我们	是	完全地	已更改	;	所以	肮脏的	是	我们的	颓废	,	所以	总的	,	所以	卑鄙地	材料	,

我们彻底变了；我们的堕落如此肮脏，如此粗俗，如此令人鄙夷的物质主义，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˌkɔnsəˈleiʃən] [ɒv; əv] [ɑːt] [vautʃˈseif] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] .

that	we	are	denied	the	consolations	of	art	vouchsafed	to	his	own	land	.
那	我们	是	否认	这	安慰	的	艺术	担保	到	他的	自己的	土地	.

我们被剥夺了艺术带给祖国的慰藉。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [rəʊm] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ðə; ði] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriənt][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

Even	in	the	days	of	her	death	Rome	could	boast	the	splendour	of	a	luxuriant	literature	,
甚至	在	这	天	的	她	死亡	罗马	可以	夸	这	辉煌	的	一个	茂盛的	文学	,

即使在她去世的年代，罗马依然拥有辉煌灿烂的文学成就。

[ðə; ði][ˈglɔːri][ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,

the	glory	of	beauty	of	environment	,
这	荣耀	的	美丽	的	环境	,

环境之美令人叹为观止

[ðə; ði][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi][ɒv; əv][æn; ən][ɑːt] - [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ðæt] [ˈblaɪndɪd] [menz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

the	supremacy	of	an	art	-	appreciation	that	blinded	men's	eyes	to	the	shadow	of	the	end	.
这	霸权	的	一个	艺术	-	欣赏	那	失明	男士	眼睛	到	这	阴影	的	这	结尾	.

艺术鉴赏的至高无上蒙蔽了人们的双眼，使他们看不到末日的阴影。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][fɔːl] ,

But	for	us	,	in	the	meanness	of	our	fall	,
但	为了	我们	,	在	这	卑鄙	的	我们的	落下	,

但对我们而言，在我们堕落的卑劣之中，

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][rægz][ɒv; əv][ɑːt][ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə][ˈkʌvə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈneɪkɪdnəs] .

we	have	no	rags	of	art	wherewith	to	cover	our	nakedness	.
我们	有	不	破布	的	艺术	以及	到	覆盖	我们的	裸体	.

我们没有任何艺术上的破布可以遮掩我们的赤裸。

[ˈwaːgnə] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˈtɜːnə(r)][ænd; ənd] [rɔˈseti] ; [bɜːrn] - [dʒəunz][ænd; ənd] [wɒts] [wɪl] [gəʊ] [suːn] ,

Wagner	is	dead	,	and	Turner	and	Rossetti	;	Burne	-	Jones	and	Watts	will	go	soon	,
瓦格纳	是	死的	,	和	车工	和	罗塞蒂	;	伯恩	-	琼斯	和	瓦特	将要	去	很快	,

瓦格纳去世了，特纳和罗塞蒂也去世了；伯恩-琼斯和瓦茨也即将离世。

[ænd; ənd]['peɪtə(r)] [wɪl] ['fɒləʊ] ['nju:mən] [ænd; ənd] ['ɑ:nəld] .

and	Pater	will	follow	Newman	and	Arnold	.
和	帕特	将要	跟随	纽曼	和	阿诺德	.

帕特将接替纽曼和阿诺德。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] .

The	night	is	at	hand	.
这	夜晚	是	在	手	.

黑夜即将来临。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['velvɪt] - [vɔɪst] [bel] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

"	He	lifted	a	small	hammer	and	struck	a	velvet	-	voiced	bell	that	stood	on	the
"	他	抬起	一个	小的	锤	和	击	一个	天鹅绒	-	配音	钟	那	站立	在	这

[ə'reɪbiən]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['si:də(r)][ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['neɪkə][ænd; ənd]['aɪvəri] .

Arabian	table	of	cedar	inlaid	with	nacre	and	ivory	.
阿拉伯	桌子	的	雪松	镶嵌	和	珍珠层	和	象牙	.

他举起一把小锤子，敲响了放在阿拉伯雪松木桌上的一个声音如天鹅绒般柔和的铃铛，桌子上镶嵌着珍珠母和象牙。

[mʊ'rɑ:d] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

Murad	came	out	of	the	darkness	,
穆拉德	来了	出去	的	这	黑暗	,

穆拉德从黑暗中走了出来，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] [ɔ:'ri:ljən] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['hʊkə] [ɒv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd]

and	at	a	gesture	from	Aurelian	filled	the	great	hookah	of	jade	and
和	在	一个	手势	从	奥雷利安	已填	这	伟大的	水烟	的	玉	和

['æmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tə'bækəʊ] ['mɪŋgld] [wɪð] ['hʌni] [ænd; ənd]['əʊpiəm][ænd; ənd] ['sɪnəmən] ,

amber	with	the	tobacco	mingled	with	honey	and	opium	and	cinnamon	,
琥珀色	和	这	烟草	混合	和	蜂蜜	和	鸦片	和	肉桂	,

在奥雷利安的示意下，人们将掺有蜂蜜、鸦片和肉桂的烟草装满了玉石和琥珀制成的大水烟壶。

[pleɪst] [ə; eɪ] [braɪt] [kəʊl][ɪn][ðə; ði][kʌp] ,

placed	a	bright	coal	in	the	cup	,
放置	一个	明亮的	煤炭	在	这	杯子	,

将一块明亮的煤炭放入杯中，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] [stem] [wu:nd] [wɪð] [gəʊld] [θred] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

and	gave	the	curling	stem	wound	with	gold	thread	to	his	master	.
和	给予	这	冰壶	干	伤口	和	金子	线	到	他的	掌握	.

并将缠绕着金线的卷曲花茎送给了他的主人。

['mælkəm] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [dri:m] ;

Malcolm	watched	it	all	as	in	a	midsummer	dream	;
马尔科姆	观看	它	全部	作为	在	一个	盛夏	梦	;

马尔科姆仿佛置身于仲夏夜之梦中，目睹了这一切；

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns][hi:; hi][wɒz; wəz] [sə'kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

for	once	he	was	succumbing	to	the	subtle	influences	that	were
为了	一次	他	曾是	屈服	到	这	微妙的	影响	那	是

[si'dju:s, -'du:s-][hɪz; ɪz] ['ji:ldɪŋ] ['sensɪz] .

seducing	his	yielding	senses	.
诱惑	他的	屈服	感官	.

他破天荒地屈服于那些诱惑他脆弱感官的微妙影响。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ɔ:'ri:ljən] , [hi:; hi] [lækt] [naʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] .

He	could	not	reply	to	Aurelian	,	he	lacked	now	even	the	desire	.
他	可以	不是	回复	到	奥雷利安	,	他	缺乏	现在	甚至	这	欲望	.

他无法回答奥雷利安，他现在甚至连回答的欲望都没有了。

[ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] , [səʊ] ['delɪkətli] ['kednst] , [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪnfɪnətli]
The **slow** **and** **musical** **voice** **,** **so** **delicately** **cadenced** **,** **had** **grown** **infinitely**
这 慢的 和 音乐 嗓音 , 所以 轻柔地 有节奏的 , 有 生长 无限地
['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ɪəz] ,
pleasing **to** **his** **unfamiliar** **ears** **,**
令人愉悦 到 他的 陌生 耳朵 ,

那缓慢而悦耳的声音，语调如此轻柔，在他陌生的耳朵听来无比悦耳。

['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] ['meləʊ] [tʃɑːm] .
strangely **fascinating** **in** **its** **mellow** **charm** **.**
奇怪的 迷人 在 它是 醇厚 魅力 .

它那柔和的魅力令人着迷。

['wʌndərɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [æt; ət][fɜːst] [dɪ'faɪəntli] , [ðen] ['sʌlkɪli] ,
Wondering **,** **he** **found** **himself** **yielding** **to** **it** **,** **—** **at** **first** **defiantly** **,** **then** **sulkily** **,**
好奇 , 他 成立 他自己 屈服 到 它 , — 在 第一的 公然挑衅 , 然后 闷闷不乐 ,
[ðen] [wɪð] ['keələs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
then **with** **careless** **enjoyment** **,**
然后 和 粗心 享受 ,

他疑惑着，发现自己渐渐屈服了——起初是反抗，然后是闷闷不乐，最后是漫不经心地享受着。

[fə'getfl] [ɒv; əv]
forgetful **of**
健忘 的

忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['evriθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] [njuː] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .
everything **save** **his** **new** **delight** **in** **his** **strange** **surroundings** **.**
一切 节省 他的 新的 喜 在 他的 奇怪的 周围环境 .

除了他对陌生环境产生的欣喜之外，一切都很平静。

[ðə; ði][rəʊz] - ['wɔːtə(r)]['gɜːg(ə)ld][ænd; ənd] [sɔb] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪd] ['hʊkə] ;
The **rose** **-** **water** **gurgled** **and** **sobbed** **in** **the** **jade** **hookah** **;**
这 玫瑰 - 水 咕噜咕噜 和 啜泣 在 这 玉 水烟 ;

玫瑰水在玉质水烟壶中汩汩流淌，发出呜咽声；

[θɪn] [laɪnz][ɒv; əv] ['əʊdərəs] [sməʊk] [rəʊz] ['sɪnjuəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlkən] ['ɔːnɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv]
thin **lines** **of** **odorous** **smoke** **rose** **sinuously** **to** **the** **silken** **awning** **that** **hung** **above**
薄的 线条 的 有气味的 抽烟 玫瑰 蜿蜒地 到 这 丝 棚 那 悬挂 多于
[ðə; ði] ['terəs] ,
the **terrace** **,**
这 阳台 ,

缕缕散发着香气的烟雾蜿蜒升腾，直至悬挂在露台上方的丝绸遮阳篷。

[ded] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['ɔːgəst] [naɪt] .
dead **in** **the** **hot** **August** **night** **.**
死的 在 这 热的 八月 夜晚 .

死在了八月炎热的夜晚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]['naɪðə(r)][spəʊk] ; [ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɔː'riːljən] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]
For **a** **time** **neither** **spoke** **;** **then** **at** **length** **Aurelian** **said** **,** **with** **a** **more**
为了 一个 时间 两者都不 辐 ; 然后 在 长度 奥雷利安 说 , 和 一个 更多的
['sɒrəʊfl] ['grævəti][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , —
sorrowful **gravity** **than** **before** **,** **—**
悲伤 重力 比 前 , —

两人沉默了一会儿；最后，奥勒良开口说道，语气比之前更加悲伤沉重——

" [jes] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [æt; ət][lɑːst] [wɪl] ['kʌvə(r)]['aʊə(r)] [ʃeɪm]

"	Yes	,	the	night	is	at	hand	,	and	the	darkness	at	last	will	cover	our	shame
"	是的	,	这	夜晚	是	在	手	,	和	这	黑暗	在	最后的	将要	覆盖	我们的	耻辱

.

:

.

“是的，黑夜即将来临，黑暗终将掩盖我们的耻辱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] .

It	is	better	so	.
它	是	更好的	所以	.

这样更好。

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] [ðæt] [θruː] [ɑːt][wiː; wi] [maɪt] [wɜːk] [ˌrevə'luːʃn] ,

I	thought	once	that	through	art	we	might	work	revolution	,
我	想法	一次	那	通过	艺术	我们	可能	工作	革命	,

我曾以为我们可以通过艺术来发动革命，

[ænd; ənd][səʊ][wɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'gen] ;

and	so	win	the	world	to	clearness	of	sight	again	;
和	所以	赢	这	世界	到	清晰度	的	视线	再次	;

从而使世界重见光明；

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɑːt] .

that	was	because	I	did	not	know	the	nature	of	art	.
那	曾是	因为	我	做过	不是	知道	这	自然	的	艺术	.

那是因为我不了解艺术的本质。

[ɑːt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [nɒt][æn; ən]['æksɪdənt] , — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪst]

Art	is	a	result	,	not	an	accident	,	—	a	result	of	conditions	that	no	longer	exist
艺术	是	一个	结果	,	不是	一个	事故	,	—	一个	结果	的	状况	那	不	更长	存在

.

:

.

艺术是一种结果，而不是偶然——是那些已经不复存在的条件的产物。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

We	might	as	well	work	for	the	restoration	of	chivalry	,	of	the	House
我们	可能	作为	出色地	工作	为了	这	恢复	的	骑士精神	,	的	这	房子

[ɒv; əv]['stjuːət] ,

of	Stuart	,
的	斯图尔特	,

我们不妨致力于恢复骑士精神，复兴斯图亚特王朝。

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] - ['sentəʊ] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [jet] ['həʊpləs]

of	the	spirit	of	the	Cinque	-	Cento	,	or	any	other	equally	desirable	yet	hopeless
的	这	精神	的	这	五	-	百	,	或者	任何	其他	同样地	理想	然而	绝望

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

五百人的精神，或者任何其他同样令人向往却又遥不可及的事物。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)][ɑːt][ɪz]['ɔːlsəʊ] .

What	we	are	,	that	our	art	is	also	.
什么	我们	是	,	那	我们的	艺术	是	还	.

我们是什么，我们的艺术又是什么。

['evri] [sku:l] [ɒv; əv][ɑ:t] , ['evri] ['lektʃə(r)][ɒn] , ['evri] [ɑ:t][mju'zi:əm] , [ɪz][ə; eɪ] [weɪst]
Every school of art , every lecture on æsthetics , every art museum , is a waste
每一个 学校 的 艺术 , 每一个 演讲 在 美学 , 每一个 艺术 博物馆 , 是 一个 浪费
[ænd; ənd][ə; eɪ]['vænəti] ,
and a vanity ,
和 一个 虚荣 ,

每一所艺术院校，每一堂美学讲座，每一座美术馆，都是一种浪费和虚荣。

[ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
their influence is nothing .
他们的 影响 是 没有什么 .

他们的影响力微乎其微。

[ɑ:t] [kæn; kən]['nevə(r)] ['hæpən] [ə'gen] ; [wi:; wi] [hu:] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt]
Art can never happen again ; we who love it and know it for what
艺术 能 绝不 发生 再次 ; 我们 WHO 爱 它 和 知道 它 为了 什么
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

艺术不会再重现；我们这些热爱艺术并懂得欣赏它的人，

[ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [meɪ] ['əʊnli] [dri:m] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,
the flowering of life , may only dream in the past ,
这 开花 的 生活 , 可能 仅有的 梦 在 这 过去的 ,

生命的绽放，或许只存在于过去的梦境中。

['bɪldɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['pleʒə(r)] - [haʊs] [ɪn]['zænədju:][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]
building for ourselves a stately pleasure - house in Xanadu on the banks of
建筑 为了 我们自己 一个 庄严 乐趣 - 房子 在 世外桃源 在 这 银行 的
[ðæt] ['rɪvə(r)] ['meʒələs] [tu:; tə][mæn] [ðæt] [rʌnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌnləs] [si:] .
that river measureless to man that runs to a sunless sea .
那 河 无量 到 男人 那 跑步 到 一个 无日光 海 .

在通往不见天日的大海、人迹罕至的河流岸边，在世外桃源般的世外桃源里，建造一座宏伟的行宫。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [bɪ'gɒt] [mə'tɪərɪəlɪzəm] , [ænd; ənd][mə'tɪərɪəlɪzəm] [bɪ'gɒt] ['ri:əlɪzəm] ; [ænd; ənd]['ri:əlɪzəm]
" Individualism begot materialism , and materialism begot realism ; and realism
" 个人主义 生 唯物主义 , 和 唯物主义 生 现实主义 ; 和 现实主义
[ɪz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv][ɑ:t] .
is the antithesis of art .
是 这 对立 的 艺术 .

"个人主义催生了唯物主义，唯物主义催生了现实主义；而现实主义是艺术的对立面。"

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ?
" What else could have been ?
" 什么 别的 可以 有 到过 ?

还能是什么呢?

[ɑ:t] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:z] ; [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
Art is a result , — and a cause ; at once the flower of life and the
艺术 是 一个 结果 , — 和 一个 原因 ; 在 一次 这 花 的 生活 和 这
[si:d] [ɒv; əv]
seed of
种子 的

艺术既是结果，也是原因；它既是生命的花朵，也是生命的种子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] .

the	age	to	come	.
这	年龄	到	来	.

未来的时代。

[ðæt] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [θruː] [ɪts] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [ɪz] ['bærən] [ɒv; əv] [bluːmz] [liːvz] [nəʊ]

That	age	which	through	its	meanness	and	poverty	is	barren	of	blooms	leaves	no
那	年龄	哪个	通过	它是	卑鄙	和	贫困	是	荒芜	的	花朵	树叶	不

[siːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [ˌprɒpə'geɪʃn] .

seed	for	its	own	propagation	.
种子	为了	它是	自己的	传播	.

那个时代，由于其卑鄙和贫穷，寸草不生，不留下任何种子供自身繁衍。

[gʊd] - [naɪt] [ðen] [tuː; tə][ɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɪts] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

Good	-	night	then	to	art	;	for	the	time	its	day	is	done	.
好的	-	夜晚	然后	到	艺术	;	为了	这	时间	它是	天	是	完毕	.

那么，艺术，晚安；因为它的一天已经结束了。

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌeru'dɪʃn] [meɪ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [ˌɑːrki'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd]

Intelligence	and	erudition	may	create	a	creditable	archæology	,	and	a	blind
智力	和	博学	可能	创造	一个	可信赖的	考古学	,	和	一个	瞎的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] — [neɪ] , [hæz; həz] — [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] .

generation	may	—	nay	,	has	—	mistaken	this	for	art	.
一代	可能	—	不	,	有	—	错误	这	为了	艺术	.

智慧和博学或许能创造出值得称道的考古成果，而盲目的一代人或许——不，已经——将其误认为是艺术。

[wel] , [ɪts] ['fɒli] [ɪz][fɒnd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .

Well	,	its	folly	is	fond	and	pitiful	.
出色地	,	它是	蠢事	是	喜爱	和	可怜	.

嗯，它的愚蠢既可爱又可怜。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [ðen] ,

"	Do	you	not	see	,	then	,
"	做	你	不是	看	,	然后	,

那么，你难道看不出来吗?

[haʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [mʌst; məst] [fɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [kɪlz] [ɔːl]

how	the	discovery	of	this	thing	must	fill	me	with	that	despair	which	kills	all
如何	这	发现	的	这	事物	必须	充满	我	和	那	绝望	哪个	杀戮	全部

['efət] ?

effort	?
努力	?

发现这件事后，我怎会感到绝望，以至于丧失一切努力?

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - [raɪz] [ðen] , [gɜːd] [ðaɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [spɔːd] [ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] ,

You	will	say	,	'	Rise	then	,	gird	thyself	with	the	sword	of	scorn	and	invective	,
你	将要	说	,	-	上升	然后	,	格栅	你自己	和	这	剑	的	轻蔑	和	谩骂	,

你会说："那就起来吧，拿起你那充满蔑视和谩骂的利剑，"

[ænd; ənd] [straɪk] [wɪð] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɑːt]

and	strike	with	exaltation	at	the	false	civilisation	which	is	the	death	of	art
和	罢工	和	提高	在	这	错误的	文明	哪个	是	这	死亡	的	艺术

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɪn][laɪf] . -

and	of	all	that	is	worthy	in	life	.	'
和	的	全部	那	是	值得	在	生活	.	-

并以崇高的敬意抨击那种扼杀艺术和生活中一切美好事物的虚假文明。

[dɪə(r)] [bɔɪ] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [ɪn][ðeə(r)][fɒnd] ,

Dear	boy	,	our	fathers	in	their	fond	,
亲爱的	男生	,	我们的	父亲们	在	他们的	喜爱	,

亲爱的孩子，我们的父亲们在他们深爱的，

['vɪʒənri] [aɪ'di:əlɪzəm] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [taɪm] [sʌtʃ] ['wɔ:feə(r)][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] .

visionary	idealism	made	for	all	time	such	warfare	of	no	avail	.
有远见的	唯心主义	制成	为了	全部	时间	这样的	战争	的	不	可用	.

富有远见的理想主义使得这种战争永远徒劳无功。

[baɪ] ['kʌnɪŋ] [ski:m] [ænd; ənd]['krɑ:fti] ['mekənɪzəm] [ðeɪ] , [ɪm'peld] [baɪ][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['moʊtɪvz] ,

By	cunning	schemes	and	crafty	mechanism	they	,	impelled	by	most	honourable	motives	,
经过	狡猾	方案	和	狡猾	机制	他们	,	被迫	经过	最多	光荣的	动机	,

他们出于最崇高的动机，运用狡猾的计谋和精妙的手段，

[hæv; həv]['wəʊv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [nɒt] [ə'ləʊn][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] ['jʊərəp] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [drægd] [tu:; tə]['aʊə(r)]['lev(ə)l] ;

have	woven	a	System	which	is	now	not	alone	the	System	of	these	United	States	but	of	that	Europe	which	we	have	dragged	to	our	level	;
有	编织	一个	系统	哪个	是	现在	不是	独自的	这	系统	的	这些	团结的	各州	但	的	那	欧洲	哪个	我们	有	拖拽	到	我们的	等级	;

我们已经构建了一个体系，这个体系现在不仅是美国的体系，也是我们拉拢到我们这一水平的欧洲的体系；

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] [baɪ] [ðæt] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	System	which	is	now	being	accepted	by	that	pure	and	happy	civilisation	,
一个	系统	哪个	是	现在	存在	公认	经过	那	纯的	和	快乐的	文明	,

如今，这套体系正被那个纯洁幸福的文明所接受。

[ðə; ðɪ][lɑ:st][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]['aʊə(r)][ˌɪmpɔ:'tju:nətɪ] , [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] [tu:; tə][ɪts] [əʊn] [dæm'neɪʃn] .

the	last	to	yield	to	our	importunity	,	Japan	,	and	being	accepted	to	its	own	damnation	.
这	最后的	到	屈服	到	我们的	恳求	,	日本	,	和	存在	公认	到	它是	自己的	诅咒	.

最后一个屈服于我们恳求的日本，最终走向了自我毁灭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪstəm] [hæz; həz] [meɪd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fər'evə(r)]['eni] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'zʌlt] ; [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['dɒmɪnənt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

And	that	System	has	made	impossible	forever	any	successful	result	;	for	so	dominant	is	it	,
和	那	系统	有	制成	不可能的	永远	任何	成功的	结果	;	为了	所以	主导的	是	它	,

而这个体系已经永远地使得任何成功的结果都不可能实现；因为它太过强大了。

[səʊ] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] , [səʊ] [ɔ:l'maɪti] [ɪn][ɪts]['paʊə(r)] , [ðæt] ['hju:mən] [streŋθ] [ɪz] ['helpləs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

so	subtle	in	its	influence	,	so	almighty	in	its	power	,	that	human	strength	is	helpless	before	it	.
所以	微妙的	在	它是	影响	,	所以	全能的	在	它是	力量	,	那	人类	力量	是	无助	前	它	.

它的影响如此微妙，它的力量如此强大，以至于人类的力量在它面前毫无作用。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [θru:] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [krɑ:ft] , [si:m] [tu:; tə] [ji:ld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [jet] ['əʊnli][ɪn] [fɔ:m] ;

Moreover	,	it	will	,	through	its	infinite	craft	,	seem	to	yield	now	and	then	,	yet	only	in	form	;
而且	,	它	将要	,	通过	它是	无限	工艺	,	似乎	到	屈服	现在	和	然后	,	然而	仅有的	在	形式	;

此外，凭借其无穷的技艺，它似乎会时不时地做出让步，但那只是形式上的让步；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [səʊ] [dɪ'bɔːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)]
for it will so debauch the reformers that they will think now and again their
为了 它 将要 所以 放荡 这 改革者 那 他们 将要 思考 现在 和 再次 他们的

[kɔːz] [ɪz] [wʌn] ,
cause is won ,
原因 是 韩元 ,

因为它会使改革者们堕落到如此地步，以至于他们会时不时地认为自己的事业已经胜利了。

[jet] [wɪl]
yet will
然而 将要

然而将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [lɒst] ['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv][dɪˌzaɪərə'bɪləti] .
it have lost every element of desirability .
它 有 丢失的 每一个 元素 的 理想性 .

它已经失去了所有吸引力。

[ˌnevəðə'les] - [ðə; ði]['piːp(ə)l] - [wɪl] [ʃaʊt] [wɪð] [ˌæklə'meɪʃn] , - ['vɪktəri] !
Nevertheless ' the People ' will shout with acclamation , ' Victory !
尽管如此 - 这 人们 - 将要 喊 和 欢呼 , - 胜利 !

然而，“人民”将欢呼雀跃：“胜利！”

['glɔːriəs] ['vɪktəri] !
glorious victory !
辉煌 胜利 !

辉煌的胜利！

[wʌn] [θruː] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ænd; ənd] ['mætʃləs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] . -
won through the strength of our immortal and matchless institutions . '
韩元 通过 这 力量 的 我们的 不朽 和 无比 机构 . -

凭借我们不朽且无与伦比的制度的力量，我们赢得了胜利。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] ,
And all the while they are shouting for the shadow of revolution ,
和 全部 这 尽管 他们 是 喊叫 为了 这 阴影 的 革命 ,

与此同时，他们却高喊着革命的阴影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdi][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊl][hæz; həz][fled] .
for the dead body from which the soul has fled .
为了 这 死的 身体 从 哪个 这 灵魂 有 逃亡 .

灵魂已从中逃离的尸体。

" - [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['sɪstəm] , - [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" ' What is this System , ' do you say ?
" - 什么 是 这 系统 , - 做 你 说 ?

你会问：“这是什么系统？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
I will tell you ; it is the system of the nineteenth century ,
我 将要 告诉 你 ; 它 是 这 系统 的 这 第十九 世纪 ,

我告诉你，这是十九世纪的制度。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] ,
by which it will be known in the histories of times to come ,
经过 哪个 它 将要 是 已知 在 这 历史 的 时代 到 来 ,

它将因此在后世的历史中为人所知。

[ʃʊd; ʃəd] [taɪm] [kən'tɪnju:] , — [ðə; ði] [greɪt] [θri:] - [fəʊld] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] , [ðə; ði] ['fri:dəm]

should	time	continue	,	—	the	great	three	-	fold	system	of	Equality	,	The	Freedom
应该	时间	继续	,	—	这	伟大的	三	-	折叠	系统	的	平等	,	这	自由

[ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

of	the	Press	,	and	Public	Opinion	.
的	这	按	,	和	民众	观点	.

如果时间继续下去，——平等、新闻自由和公众舆论这三大体系将继续存在。

[ju:; jʊ] [jɔ:'self] [du:; də][ðem; ðəm] ['ɒnə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]

You	yourself	do	them	honour	,	for	that	you	yourself	have	yielded	to
你	你自己	做	他们	荣誉	,	为了	那	你	你自己	有	产生	到

[ðeə(r)]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] ;

their	evil	influence	;
他们的	邪恶的	影响	;

你这样做反而是在向他们致敬，因为你屈服于他们的邪恶影响；

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv]['rɪz(ə)n][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][su:'pɪərɪə(r)][tu:; tə][ðeə(r)]['plɔ:zəb(ə)l] ['sɒfɪstrɪ] , ['evri]

until	you	have	risen	once	for	all	superior	to	their	plausible	sophistry	,	every
直到	你	有	升起	一次	为了	全部	优越的	到	他们的	合情合理	诡辩	,	每一个

[θɔ:t] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,

thought	you	have	,
想法	你	有	,

直到你彻底超越他们看似合理的诡辩，你的每一个想法，

['evri] [ækt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] , [wɪl] [bi:; bi] ['teɪntɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][nəʊ]

every	act	you	are	guilty	of	,	will	be	tainted	by	them	and	made	of	no
每一个	行为	你	是	有罪的	的	,	将要	是	受污染的	经过	他们	和	制成	的	不

[ə'veɪl] .

avail	.
可用	.

你所犯下的每一项罪行，都会被它们玷污，变得毫无意义。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ni:l] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] [naʊ] , [kən'fesɪŋ] [ðeə(r)] [də'mɪnjən] .

The	whole	world	kneels	before	them	now	,	confessing	their	dominion	.
这	所有的	世界	跪着	前	他们	现在	,	坦白	他们的	统治权	.

现在全世界都跪倒在他们面前，承认他们的统治地位。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][səʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [rɪ'fɔ:m] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

So	long	as	this	is	so	,	so	long	will	reform	be	impossible	.
所以	长的	作为	这	是	所以	,	所以	长的	将要	改革	是	不可能的	.

只要这种情况持续下去，改革就不可能实现。

" [dɪ'mɒkrəsi] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , — [ðə; ði] [aɪ'dɒlətrəs] ['traɪθi:ɪzəm]

"	Democracy	,	Public	Opinion	,	Freedom	of	the	Press	,	—	the	idolatrous	tritheism
"	民主	,	民众	观点	,	自由	的	这	按	,	—	这	偶像崇拜	三神论

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

of	a	corrupt	generation	.
的	一个	腐败	一代	.

"民主、民意、新闻自由——腐败一代的偶像崇拜的三神论。"

[θru:] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [baʊnd] [jɔ:'self] [wɪð] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]

Through	the	Institution	of	Democracy	you	have	bound	yourself	with	invincible
通过	这	机构	的	民主	你	有	边界	你自己	和	无敌

[tʃeɪnz] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ,

chains	to	a	political	system	which	is	the	government	of	the	best	,
链条	到	一个	政治的	系统	哪个	是	这	政府	的	这	最好的	,

通过民主制度，你们已经用牢不可破的锁链将自己束缚在一个由最优秀的人组成的政治体系中。

[baɪ][ðə; ði] [wɜ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] , — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,

by	the	worst	,	for	the	few	,	—	in	other	words	,
经过	这	最差	,	为了	这	很少	,	—	在	其他	字	,

换句话说，由最坏的人为少数人服务——换句话说，

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt] [fju:] [baɪ][ðə; ði][mɒb][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔsiz] .

the	suppression	of	the	intelligent	few	by	the	mob	for	the	bosses	.
这	抑制	的	这	聪明的	很少	经过	这	暴民	为了	这	老板	.

暴民为了老板的利益而镇压少数聪明人。

[baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [dɪ'mɒkrəsi] ['pɜ:mənənt] ,

By	the	Institution	of	Public	Opinion	you	have	made	Democracy	permanent	,
经过	这	机构	的	民众	观点	你	有	制成	民主	永恒的	,

[prɪ'ventɪŋ] [fər'evə(r)]

preventing	forever
预防	永远

你通过建立舆论制度，使民主永久化，从而永远地阻止了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['seɪvɪŋ] ['remnənt] . -

the	rule	of	the	'	saving	remnant	.	'
这	规则	的	这	-	保存	剩	.	-

“拯救余民”的规则。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['faʊndɪd] [jɔ:(r); jə(r)][ʌn'həʊli] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

You	have	founded	your	unholy	inquisition	for	the	suppression	of	the
你	有	创立	你的	不圣洁的	宗教裁判所	为了	这	抑制	的	这

['mɑ:təz] [tu:; tə]['wɪzdəm] ,

martyrs	to	wisdom	,
殉道者	到	智慧	,

你建立这邪恶的宗教裁判所，是为了镇压那些为智慧殉道的人。

[ænd; ənd][baɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ju:; jʊ][hæv; həv] [reɪzd]

and	by	your	Institution	of	the	Freedom	of	the	Press	you	have	raised
和	经过	你的	机构	的	这	自由	的	这	按	你	有	提高

[ə; eɪ] ['tɪrəni] ,

a	tyranny	,
一个	暴政	,

你们通过建立新闻自由制度，建立了一种暴政。

[æn; ən][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['haɪərɑ:ki] [ɒv; əv] ['gɒdləs] ['deməgɔg] , [æn; ən] [ɪm'pekəb(ə)l] ['faɪn(ə)l] [ɔ:'θɒrəti]

an	irresponsible	hierarchy	of	godless	demagogues	,	an	impeccable	final	authority
一个	不负责任	等级制度	的	无神论者	煽动者	,	一个	完美无瑕	最终的	权威

[wɪtʃ] [wɪl] [sə'pres] ,

which	will	suppress	,
哪个	将要	压制	,

一个不负责任的、由无神论煽动者组成的等级制度，一个凌驾于一切之上的最终权威，它将进行镇压。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sə'presɪz] [naʊ] , [ɔ:l] ['ɒnərəb(ə)l] ['fri:dəm] [ɒv; əv] [θɔ:t] .

as	it	suppresses	now	,	all	honourable	freedom	of	thought	.
作为	它	抑制	现在	, 全部		光荣的	自由	的	想法	.

它现在压制一切光荣的思想自由。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

You	have	broken	and	destroyed	the	power	of	the	Church	,	and	you
你	有	破碎的	和	损毁	这	力量	的	这	教会	,	和	你

[ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] [ˌðeər'ɒv] ; [bʌt; bət][bɪ'weə(r)] !

are	proud	thereof	;	but	beware	!
是	自豪的	其中	;	但	提防	!

你们已经摧毁了教会的力量，并且为此感到自豪；但是当心！

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɪts] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɪldɪd] [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [mɔː(r)] ['waɪdspred] , [mɔː(r)]
for **in** **its** **place** **you** **have** **builded** **a** **Power** **,** **more** **widespread** **,** **more**
为了 在 它是 地方 你 有 已建成 一个 力量 , 更多的 广泛 , 更多的
[ˌəʊvə'welmɪŋ] , [mɔː(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
overwhelming **,** **more** **irresistible** **.**
压倒 , 更多的 无法抗拒 .

因为你们已经建立起一种更广泛、更压倒性、更不可抗拒的力量。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [krʌʃt] [dɪ'mɒkrəsi] [ænd; ənd] [dɪs'kredɪtɪd] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
Though **you** **crushed** **Democracy** **and** **discredited** **Public** **Opinion** **,**
尽管 你 碎 民主 和 声名狼藉 民众 观点 ,

尽管你摧毁了民主，败坏了民意，

[jet] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pres] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
yet **so** **long** **as** **the** **Freedom** **of** **the** **Press** **remained** **in** **existence** **,**
然而 所以 长的 作为 这 自由 的 这 按 剩余 在 存在 ,

然而，只要新闻自由仍然存在，

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [wʊd] [baɪ][ɪts] [bʊl] [ɒv; əv] [ˌdepə'zɪʃn] , [ɪts] [ə'næθəmə] [ɒv; əv] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
Journalism **would** **by** **its** **bull** **of** **deposition** **,** **its** **anathema** **of** **excommunication** **,**
新闻业 会 经过 它是 公牛 的 沉积 , 它是 诅咒 的 逐出教会 ,
[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
extinguish **your** **labour** **in** **a** **breath** **.**
熄灭 你的 劳动 在 一个 气息 .

新闻界会用罢免令、开除教籍的诅咒，在一瞬间抹杀你的劳动成果。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['trɪp(ə)l] - ['hedɪd] ['sɜːbərəs] [ðæt] [bɑːrz][jɔː(r); jə(r)]['eksɪt][frɒm; frəm] [ðɪs] ['heɪdiːz]
" **Here** **is** **your** **triple** **-** **headed** **Cerberus** **that** **bars** **your** **exit** **from** **this** **hades**
" 这里 是 你的 三倍 - 标题 地狱犬 那 酒吧 你的 出口 从 这 冥界
[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] .
you **have** **made** **.**
你 有 制成 .

“这就是你亲手打造的地狱之门，它阻挡着你离开。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [sleɪn] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪp] .
Until **he** **is** **slain** **you** **may** **never** **escape** **.**
直到 他 是 被杀 你 可能 绝不 逃脱 .

在他被杀死之前，你可能永远无法逃脱。

[sleɪn] ?
Slain **?**
被杀 ?

被杀?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [sleɪ] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [ʃiːðd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [haɪd] , [pruːf] [ə'genst] [ɔːl]
You **cannot** **slay** **him** **;** **he** **is** **sheathed** **in** **an** **impenetrable** **hide** **,** **proof** **against** **all**
你 不能 杀戮 他 ; 他 是 鞘 在 一个 坚不可摧 隐藏 , 证明 反对 全部
[ə'sɔːlts] .
assaults **.**
袭击 .

你无法杀死他；他被包裹在坚不可摧的皮毛之中，刀枪不入。

['lɪs(ə)n] , ['əʊnli][ɪn][wʌn] [weɪ] [meɪ] [juː; jʊ] [pɑːs] [baɪ][hɪm] .
Listen **,** **only** **in** **one** **way** **may** **you** **pass** **by** **him** **.**
听 , 仅有的 在 一 方式 可能 你 经过 经过 他 .

听着，你只能通过一条路从他身边经过。

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][hɪz; ɪz] [θriː] ['hɒrɪd] [hedz] [wɪl] [graʊl] [wɪð] ['raɪzɪŋ]['fjʊəri] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

In	a	little	time	his	three	horrid	heads	will	growl	with	rising	fury	each	to	each	,
在	一个	小的	时间	他的	三	可怕的	头部	将要	咆哮	和	上升	愤怒	每个	到	每个	,

不久之后，他那三个可怕的头颅会发出越来越愤怒的咆哮，彼此对视。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] [laɪf] .

over	the	enormous	spoils	of	decaying	life	.
超过	这	巨大的	战利品	的	腐烂的	生活	.

在腐朽生命的巨大掠夺之上。

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [graul] [wɪl] [grəʊ] [fɪəs] [ænd; ənd][mɔː(r)]['fjʊəriəs] ;

and	the	growls	will	grow	fierce	and	more	furious	;
和	这	咆哮	将要	生长	凶猛的	和	更多的	狂怒	;

咆哮声会变得越来越凶猛、越来越狂暴;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɪn]['mɔːt(ə)l][ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l]['kɒmbæt][ðə; ðɪ] [biːst] [wɪl] [straɪv] [wɪð] [ɪt'self] ,

and	at	last	in	mortal	and	horrible	combat	the	beast	will	strive	with	itself	,
和	在	最后的	在	凡人	和	可怕	战斗	这	兽	将要	努力	和	本身	,

最后，这头野兽将在殊死搏斗中与自己决一死战。

['spredɪŋ] ['keɪɒs] [ænd; ənd] [deθ] [ə'raʊnd] .

spreading	chaos	and	death	around	.
传播	混乱	和	死亡	大约	.

四处散播混乱和死亡。

[səʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪs'eɪb(ə)l][ɪt'self] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ɪts]['trɪp(ə)l] [hed] [hæz; həz] [kə'læpst] [ɪn]

So	will	it	disable	itself	;	and	when	at	last	its	triple	head	has	collapsed	in
所以	将要	它	禁用	本身	;	和	什么时候	在	最后的	它是	三倍	头	有	倒塌	在

['gɑːstli] [ɪg'zɔːstʃən] ,

ghastly	exhaustion	,
阴森	疲惫	,

所以它会自行衰竭；最终，当它的三个头颅在可怕的衰竭中倒下时，

[ðen] [wɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm]

then	will	the	time
然后	将要	这	时间

那时时间就会到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hæv; həv] [kʌm] : [paɪl][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['hɔːri] ['bəʊldəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [left][baɪ] [ˌɪmə'mɔːriəl]

have	come	:	pile	upon	it	the	hoary	boulders	of	experience	left	by	immemorial
有	来	:	桩	之上	它	这	苍老	巨石	的	经验	左边	经过	远古的

['glæsiəz] [ɒv; əv][taɪm] ;

glaciers	of	time	;
冰川	的	时间	;

已经到来：将亘古以来冰川消融后留下的岁月痕迹堆积于其上;

[reɪz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [laɪk] [ɪm'prɪznd] ['taɪtn] , [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd]

raise	them	into	a	mountain	,	and	though	,	like	imprisoned	Titan	,	the	horrid
增加	他们	进入	一个	山	,	和	尽管	,	喜欢	被监禁	泰坦	,	这	可怕的

[biːst] ['beləʊz] [ænd; ənd] ['θʌndəz] [bɪ'ləʊ] ,

beast	bellows	and	thunders	below	,
兽	风箱	和	雷声	以下	,

将它们高高举起，堆成一座山，而那可怕的野兽，如同被囚禁的泰坦神一般，在山下发出咆哮和雷鸣。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [fɔːθ] ['fɪələsli] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [dred] ['ruːɪn][hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [bɪld]

you	may	go	forth	fearlessly	,	and	on	the	dread	ruin	he	has	wrought	build
你	可能	去	前进	无畏地	,	和	在	这	恐惧	废墟	他	有	锻	建造

[ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	new	civilisation	,
一个	新的	文明	,

你可以无所畏惧地前进，在他造成的可怕废墟之上建立新的文明。

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

a	new	life	.
一个	新的	生活	.

新生活。

" - ['ɑːd(ə)nt] [aɪz] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [sməʊk] [ɪn]

"	Aurelian's	ardent	eyes	gazed	on	the	man	before	him	through	the	writhing	smoke	in
"	-	热心	眼睛	凝视	在	这	男人	前	他	通过	这	扭动	抽烟	在

[ðə; ði]['pælɪd] [dɔːn] ;

the	pallid	dawn	;
这	苍白	黎明	;

“奥雷利安炽热的目光透过黎明时分翻腾的烟雾，凝视着眼前的人；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['velvɪt] [bel] .

his	voice	was	like	the	voice	of	a	velvet	bell	.
他的	嗓音	曾是	喜欢	这	嗓音	的	一个	天鹅绒	钟	.

他的声音如同天鹅绒般的铃铛。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [j'iəz] ; [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz]['əʊvə(r)] ,

"	Yes	,	it	is	the	end	of	years	;	the	era	of	action	is	over	,
"	是的	,	它	是	这	结尾	的	年	;	这	时代	的	行动	是	超过	,

“是的，时代结束了；行动的时代已经结束了。”

[naɪt] [f'ɒləʊz] , ['blɒtɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪstɪd] [wɜːld] ; [bʌt; bət] [θruː]

night	follows	,	blotting	from	sight	the	shame	of	a	wasted	world	;	but	through
夜晚	跟随	,	印迹法	从	视线	这	耻辱	的	一个	浪费	世界	;	但	通过

[ðə; ði] [mjuːt] ,

the	mute	,
这	沉默的	,

夜幕降临，抹去了这荒芜世界的耻辱；但透过无声，

[ʌn'ʌtərəbl] [naɪt] ['raɪzɪz][ænd; ənd] ['braitən] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [deɪ] , [ðə; ði] [njuː]

unutterable	night	rises	and	brightens	the	splendour	of	the	new	day	,	the	new
难以言喻	夜晚	上升	和	亮	这	辉煌	的	这	新的	天	,	这	新的

[laɪf] .

life	.
生活	.

无尽的黑夜升起，照亮了崭新一天、新生活的辉煌。

['ækʃ(ə)n][hæz; həz]['strɪv(ə)n][ænd; ənd] [feɪld] , [ænd; ənd] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['endɪŋ]

Action	has	striven	and	failed	,	and	wreck	and	ruin	are	the	ending
行动	有	努力	和	失败的	,	和	破坏	和	废墟	是	这	结束

[ˌðeər'ɒv] ;

thereof	;
其中	;

行动已然努力却失败，最终以毁灭和残骸告终；

[bʌt; bət] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [bəːsts] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn]

but	across	the	desert	of	failure	and	despair	bursts	the	flame	of	the	Dawn
但	穿过	这	沙漠	的	失败	和	绝望	爆发	这	火焰	的	这	黎明

;
;
;

但是，在失败和绝望的沙漠中，黎明的火焰迸发而出；

[ðə; ði][fɑ:(r)] - [fə'gɒtn] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ['raɪzɪz] [tə'wɔ:d] [də'mɪnjən] [ə'gen] , — [ðə; ði]['spɪrɪt]
the far - forgotten spirit of the world rises toward dominion again , — the spirit
这 远的 - 被遗忘的 精神 的 这 世界 上升 朝向 统治权 再次 , — 这 精神
[ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [dri:mz] ,
of visions and dreams ,
的 愿景 和 梦境 ,

被世人遗忘已久的灵性再次崛起，向着统治世界的目标迈进——那就是愿景和梦想的灵性。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] [wɜ:ld] [ænd; ənd][men] , [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [i:st] .
the mighty Mother of worlds and men , the Soul of the Eternal East .
这 强大的 母亲 的 世界 和 男人 , 这 灵魂 的 这 永恒 东方 .

世界和人类的伟大母亲，永恒东方的灵魂。

" [ɔ:'ri:ljən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [mə'kæn] ,
" Aurelian had risen and stood facing McCann ,
" 奥雷利安 有 升起 和 站立 面向 麦肯 ,

奥雷利安站起身来，面对着麦肯。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv]['sʌd(ə)n] ['vɪgə(r)][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
his white face lighted by a flame of sudden vigour and inspiration ;
他的 白色的 脸 照明 经过 一个 火焰 的 突然 活力 和 灵感 ;

他苍白的脸上突然闪过一丝活力和灵感的光芒；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] .
but even as he finished speaking it changed .
但 甚至 作为 他 完成的 请讲 它 已更改 .

但就在他话音刚落的时候，情况就发生了变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [spɒft] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] ['dʒentli] .
His eyes grew soft , and he smiled gently .
他的 眼睛 生长 柔软的 , 和 他 微笑 轻轻地 .

他的眼神变得柔和，脸上露出了温柔的笑容。

" ['mælkəm] , " [hi:; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:tʃləs] ['ædʒɪteɪtə(r)] ,
" Malcolm , " he said , coming to the speechless agitator ,
" 马尔科姆 , " 他 说 , 未来 到 这 无言 搅拌器 ,

“马尔科姆，”他走到那个哑口无言的煽动者面前说道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɑ:m] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] , " ['mælkəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɑ:dli]
and laying an arm lightly over his broad shoulders , " Malcolm , I shall hardly
和 躺下 一个 手臂 轻轻 超过 他的 广阔 肩膀 , " 马尔科姆 , 我 将 几乎
[fə'gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] .
forgive you this .
原谅 你 这 .

他轻轻地将一只胳膊搭在马尔科姆宽阔的肩膀上，“马尔科姆，我很难原谅你这件事。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst][ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ə'gen] ;
You have made me almost enthusiastic again ;
你 有 制成 我 几乎 热情的 再次 ;

你几乎又让我重新燃起了热情；

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [wʌns][mɔ:(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['vɜ:tʃu:][ɪn]
for a moment I could have believed once more there was virtue in
为了 一个 片刻 我 可以 有 相信 一次 更多的 那里 曾是 美德 在

那一瞬间，我几乎又要相信世间仍有美德存在了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

['ækʃ(ə)n] ; [ðæt] [hæz; həz] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'gen] .

action	**;**	**that**	**has**	**passed**	**,**	**and**	**I**	**am**	**myself**	**again**	**.**
行动	;	那	有	通过了	,	和	我	是	我	再次	.

行动已经过去，我又变回了自己。

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] !

And	**now**	**,**	**look**	**!**
和	现在	,	看	!

现在，看！

" [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ænd; ənd][ɪts]['lev(ə)l]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [lait] [swept] [θru:] [ðə; ði] ['væli] .

"	**The**	**sun**	**rose**	**,**	**and**	**its**	**level**	**river**	**of**	**light**	**swept**	**through**	**the**	**valley**	**.**
"	这	太阳	玫瑰	,	和	它是	等级	河	的	光	扫荡	通过	这	谷	.

太阳升起，一道道光芒如河流般席卷了整个山谷。

[ə; eɪ] [mɪst] [laɪk] ['veɪpərəs] [əʊplz] [rəʊz] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['waɪndɪŋ]['rɪvə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

A	**mist**	**like**	**vaporous**	**opals**	**rose**	**slowly**	**from**	**the**	**winding**	**river**	**below**	**them**	**,**
一个	薄雾	喜欢	蒸汽	蛋白石	玫瑰	缓慢地	从	这	绕线	河	以下	他们	,

如同雾气缭绕的蛋白石般的薄雾从下方蜿蜒的河流中缓缓升起。

['kɜ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æmbə(r)][eə(r)][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɪt'self][ɪn] [θɪn] [plu:mz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] .

curling	**in**	**the**	**amber**	**air**	**and**	**brushing**	**itself**	**in**	**thin**	**plumes**	**over**	**the**	**pale**	**sky**	**.**
冰壶	在	这	琥珀色	空气	和	刷牙	本身	在	薄的	羽流	超过	这	苍白	天空	.

在琥珀色的空气中卷曲，在苍白的天空中飘荡成缕缕轻柔的羽状物。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:d(ə)n] ,

Down	**from**	**the**	**terrace**	**stretched**	**the**	**great**	**garden**	**,**
向下	从	这	阳台	拉伸	这	伟大的	花园	,

从露台向下望去，便是广阔的花园。

[weə(r)] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] ['lɪliz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [lait] [wɪð] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [dju:] .

where	**multitudinous**	**lilies**	**flashed**	**in**	**the**	**first**	**light**	**with**	**iridescent**	**dew**	**.**
在哪里	众多	百合花	闪光灯	在	这	第一的	光	和	彩虹色	露	.

无数百合花在晨曦中闪烁着虹彩般的露珠。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['pi:kɒk] [swept] ['flɔ:ntɪŋli] [θru:] [ðə; ði]['meɪzi] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

A	**splendid**	**peacock**	**swept**	**flauntingly**	**through**	**the**	**mazy**	**walks**	**and**	**among**	**the**
一个	灿烂	孔雀	扫荡	炫耀地	通过	这	迷宫	散步	和	之中	这

[waɪt] [s'tætʃu:z] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

white	**statues**	**until**	**it**	**reached**	**the**	**central**	**fountain**	**,**
白色的	雕像	直到	它	达到	这	中央	喷泉	,

一只华丽的孔雀昂首阔步地穿过迷宫般的步道和白色的雕像之间，最终来到了中央喷泉前。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [spred] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

where	**it**	**spread**	**itself**	**in**	**the**	**sun**	**.**
在哪里	它	传播	本身	在	这	太阳	.

它在阳光下舒展开来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['terəs] ,

At	**the**	**foot**	**of**	**the**	**last**	**terrace**	**,**
在	这	脚	的	这	最后的	阳台	,

在最后一层露台的底部，

[weə(r)] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [steps] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['sɜ:pəntaɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tə(r)] ,

where	**the**	**marble**	**steps**	**turned**	**to**	**serpentine**	**in**	**the**	**still**	**water**	**,**
在哪里	这	大理石	步骤	转向	到	蛇形	在	这	仍然	水	,

在静水中，大理石台阶变成了蜿蜒的蛇形。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [bəʊt] [wɪð] [praʊ] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['fretwɜːk] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

a	small	white	boat	with	prow	of	gilded	fretwork	lay	motionless	among	the	opening
一个	小的	白色的	船	和	船首	的	镀金	格子	躺	静止不动	之中	这	开幕

['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bluːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] .

water	-	lilies	and	the	great	blooms	of	the	lotos	.
水	-	百合花	和	这	伟大的	花朵	的	这	莲花	.

一艘船头饰有镀金镂空花纹的小白船静静地躺在盛开的睡莲和盛开的莲花丛中。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] [deɪ] - ['lɪliz] [ænd; ənd]['tjuːbəˌrəʊz]

The	breath	of	honeysuckle	and	jasmine	and	day	-	lilies	and	tuberoses
这	气息	的	金银花	和	茉莉花	和	天	-	百合花	和	晚香玉

['drɪftɪd] ['sləʊli] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['stɜːrɪŋ] [wɪnd] .

drifted	slowly	up	in	the	first	stirring	wind	.
漂移	缓慢地	向上	在	这	第一的	搅拌	风	.

金银花、茉莉、萱草和晚香玉的香气在第一阵微风中缓缓飘来。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [mɪst] ['lɪftɪd] ,

The	river	-	mist	lifted	,
这	河	-	薄雾	抬起	,

河面上的雾气散去了。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] [medəuz] [wɪð] [ðə; ði][slɪm] [elmz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti]

showing	the	golden	meadows	with	the	slim	elms	here	and	there	and	the	lofty
显示	这	金的	草地	和	这	苗条的	榆树	这里	和	那里	和	这	高远

[hɪlz] [frɪndʒd] [wɪð] [dɑːk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [bɪ'jɒnd] .

hills	fringed	with	dark	forests	beyond	.
丘陵	流苏	和	黑暗的	森林	超过	.

画面展现了金色的草地，其间点缀着纤细的榆树，远处是高耸的山丘，山丘边缘环绕着幽暗的森林。

" ['mælkəm] , " [sed] [ɔː'riːljən] , " [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] ['fɔːtrəs] [hɪlz] [laɪz][ðə; ði] [wɜːld] , — [ðə; ði]

"	Malcolm	,	"	said	Aurelian	,	"	beyond	those	fortress	hills	lies	the	world	,	—	the
"	马尔科姆	,	"	说	奥雷利安	,	"	超过	那些	堡垒	丘陵	谎言	这	世界	,	—	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	century	,
第十九	世纪	,

"马尔科姆，"奥雷利安说，"那些堡垒山丘之外就是世界——十九世纪。"

['siːðɪŋ] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['tjuːmʌlt] , — ['festərɪŋ] [taʊnz] [ɒv; əv] [ʃuː] ['fæktriz] [ænd; ənd] ['kɒtn] -

seething	with	impotent	tumult	,	—	festering	towns	of	shoe	factories	and	cotton	-
沸腾	和	阳痿	骚乱	,	—	溃烂	城镇	的	鞋	工厂	和	棉布	-

[mɪlz] , ['laɪɪŋ] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['liːgəlaiz] ['paɪrəsi] ;

mills	,	lying	tradesmen	and	legalised	piracy	;
磨坊	,	说谎	商人	和	合法化	海盗行为	;

充斥着无能为力的骚乱，——遍布鞋厂和棉纺厂、满口谎言的商人和合法海盗的腐朽城镇；

[pɔːk] - ['pækɪŋ] , [stɒk] - ['brəʊkəz] , ['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ['sektəri] , [ænd; ənd] ['reilrəudz] ;

pork	-	packing	,	stock	-	brokers	,	quarrelling	and	snarling	sectaries	,	and	railroads	;
猪肉	-	包装	,	库存	-	经纪人	,	争吵	和	咆哮	教派	,	和	铁路	;

[ˌpɒlə'tɪʃənz] , ['mæmənɪzəm] , ['riːəlɪzəm] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

politicians	,	mammonism	,	realism	,	and	newspapers	.
政治家	,	拜金主义	,	现实主义	,	和	报纸	.

猪肉加工、股票经纪人、争吵不休的教派成员和铁路；政治家、拜金主义、现实主义和报纸。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentʃəri] - ['lɪvɪŋ] [paɪnz] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]

Within	my	walls	,	which	are	the	century	-	living	pines	,	is	the	world	of	the
之内	我的	墙壁	,	哪个	是	这	世纪	-	活的	松树	,	是	这	世界	的	这

在我那百年松树构成的围墙之内，便是……的世界

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[pɑːst][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

past	and	of	the	future	,	of	the	fifteenth	century	and	of	the
过去的	和	的	这	未来	,	的	这	第十五	世纪	和	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] .

twentieth	century	.
第二十	世纪	.

过去和未来，十五世纪和二十世纪。

[hɪə(r)][hæv; həv][ai] ['gæðəd] [ɔːl][maɪ] ['treʒəz] [ɒv; əv][ɑːt][ænd; ənd] ['lɛtəz] ;

Here	have	I	gathered	all	my	treasures	of	art	and	letters	;
这里	有	我	聚集	全部	我的	宝藏	的	艺术	和	信件	;

我将所有珍藏的艺术和文学作品都汇集于此；

[hɪə(r)] [meɪ] [ðəʊz] [ai] [lʌv] [faɪnd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [wen] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['həʊpləs]

here	may	those	I	love	find	rest	and	refreshment	when	worn	out	with	hopeless
这里	可能	那些	我	爱	寻找	休息	和	清爽	什么时候	磨损	出去	和	绝望

['laɪtɪŋ] .

lighting	.
灯光	.

愿我所爱的人在疲惫不堪、饱受绝望灯光折磨时，能在此找到休憩和慰藉。

['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ænd; ənd] [fə'get] , [ɔː(r)][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [driːm] [ɒv; əv]

Suffer	me	to	live	here	and	forget	,	or	live	in	a	living	dream	of
遭受	我	到	居住	这里	和	忘记	,	或者	居住	在	一个	活的	梦	的

['driːmləs] [laɪf] .

dreamless	life	.
无梦	生活	.

要么让我住在这里，忘却一切；要么让我活在无梦的梦境中。

[ə'genst] [maɪ] ['hɪli] ['ræmˌpɑːts][laɪf] [meɪ] [biːt] [ɪn][veɪn] , — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['entə(r)] .

Against	my	hilly	ramparts	life	may	beat	in	vain	,	—	it	cannot	enter	.
反对	我的	丘陵	城墙	生活	可能	打	在	徒劳	,	—	它	不能	进入	.

生命或许无法撼动我坚固的山峦城墙，因为它无法进入。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] ; ['hjuːmə(r)][maɪ]['fænsi] ,

Here	I	am	a	King	;	humour	my	fancy	,
这里	我	是	一个	国王	;	幽默	我的	想要	,

我在此乃国王；请随心所欲。

[ænd; ənd] [gɪv] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪt]['ɪntuː][ə; eɪ]['wɒriə(r)] .

and	give	over	your	striving	to	make	a	poet	into	a	warrior	.
和	给	超过	你的	努力	到	制作	一个	诗人	进入	一个	战士	.

放弃将诗人变成战士的努力吧。

[ðeə(r)] [ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

There	is	other	work	before	me	.
那里	是	其他	工作	前	我	.

我还有其他工作要做。

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəˌsteriz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][waɪz] [mʌŋks] ['treʒəd] [ðə; ði]

Even	as	in	the	monasteries	of	the	sixth	century	the	wise	monks	treasured	the
甚至	作为	在	这	修道院	的	这	第六	世纪	这	明智的	僧侣	珍藏	这

['praɪsləs] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [laɪf] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

priceless	records	of	a	dead	life	until	the	night	had	passed	and	the	white
无价	记录	的	一个	死的	生活	直到	这	夜晚	有	通过了	和	这	白色的

[deɪ] [ɒv; əv] - [dɔːnd] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

day	of	mediævalism	dawned	on	the	world	,
天	的	-	黎明	在	这	世界	,

就像六世纪修道院里的智者们珍藏着逝者生平的无价记录，直到黑夜过去，中世纪的白色黎明降临人间。

[səʊ]['sʌfə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [dri:m] [ɪn][maɪ]['klɔɪstə(r)] [θru:] ['i:v(ə)l] [deɪz] ;

so	suffer	me	to	dream	in	my	cloister	through	evil	days	;
所以	遭受	我	到	梦	在	我的	修道院	通过	邪恶的	天	;

就让我独自在修道院中度过那些邪恶的日子吧;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [mæn] [meɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɜ:k] .

for	the	night	has	come	when	man	may	no	longer	work	.
为了	这	夜晚	有	来	什么时候	男人	可能	不	更长	工作	.

夜幕降临，人类可以停止工作了。

" [hɪə(r)] [endz] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dekədənt] ,

"	Here	ends	the	Gospel	of	Inaction	called	the	Decadent	,
"	这里	结束	这	福音	的	不作为	称为	这	颓废	,

“至此，被称为颓废派的无所作为的福音就结束了。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['praɪvətli] ['ɪʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [baɪ]['koʊpˌlænd][ænd; ənd] [deɪ] , [ɒv; əv] ['kɔ:rnˌhɪl] ,

which	is	privately	issued	for	the	Author	by	Copeland	and	Day	,	of	Cornhill	,
哪个	是	私下	发布	为了	这	作者	经过	科普兰	和	天	,	的	康希尔	,

该书由科恩希尔的科普兰和戴公司为作者私下发行。

['bɒstən] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['kɒpiz] [ɒn] [ðɪs] ['jeləʊ]

Boston	,	in	an	edition	limited	to	one	hundred	and	ten	copies	on	this	yellow
波士顿	,	在	一个	版	有限的	到	一	百	和	十	副本	在	这	黄色的

[frentʃ] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpə(r)] ,

French	handmade	paper	,
法语	手工制作的	纸	,

波士顿，限量发行一百一十册，采用这种黄色法国手工纸印制。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] ['kɒpiz] [ɒn] [θɪk] [ˌlɑ:'lɑ:n] ['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] ['prɪntɪd] ['djʊərɪŋ]

and	fifteen	copies	on	thick	Lalanne	paper	,	which	have	been	printed	during
和	十五	副本	在	厚的	拉兰	纸	,	哪个	有	到过	打印	期间

[ɒk'təʊbə(r)][ænd; ənd][nəʊ'vembə(r)] ,

October	and	November	,
十月	和	十一月	,

还有十五份印在厚厚的拉兰纸上的副本，这些副本是在十月和十一月期间印刷的。

[mjdsksi:i] [baɪ][dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd][sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] .

MDCCCXCIII	by	John	Wilson	and	Son	,	Cambridge	,	at	the	University	Press	.
MDCCCXCIII	经过	约翰	威尔逊	和	儿子	,	剑桥	,	在	这	大学	按	.

MDCCCXCIII 由 John Wilson and Son 出版，剑桥大学出版社发行。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['bɜ:trəm] ['grəʊvnə(r)] ['gʊdˌhju:]

The	Frontispiece	and	Initial	letters	are	designed	by	Bertram	Grosvenor	Goodhue
这	卷首插图	和	最初的	信件	是	设计	经过	伯特伦	格罗夫纳	古德休

[ænd; ənd] [kʌt] [ə'pɒn] [wʊd] [baɪ][dʒɒn]['sɑ:mp(ə)l] ,

and	cut	upon	wood	by	John	Sample	,
和	切	之上	木头	经过	约翰	样本	,

卷首插图和首字母由伯特伦·格罗夫纳·古德休设计，并由约翰·桑普尔雕刻在木头上。

[ˌdʒeɪ 'ɑ:r] .

Jr	.
小	.

小

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Table	of	contents	was	added	for	this	edition	.
桌子	的	内容	曾是	额外	为了	这	版	.

本版本新增了目录。

[peɪdʒ][wʌn] , [tʃeɪndʒd] " [əˈgrɛsɪv] " [tuː; tə] " [əˈgresɪv] " .

Page	**1**	**,**	**changed**	**"**	**agressive**	**"**	**to**	**"**	**aggressive**	**"**	**.**
页	1	,	已更改	"	好斗的	"	到	"	挑衅的	"	.

第 1 页，将“agressive”改为“aggressive”。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [ˌgwɑːtəˈmɑːlə] " [tuː; tə] " [ˌgwɑːtəˈmɑːlə; ˌgwætəˈmɑːlə] " .

Page	**17**	**,**	**changed**	**"**	**Guatamala**	**"**	**to**	**"**	**Guatemala**	**"**	**.**
页	-	,	已更改	"	危地马拉	"	到	"	危地马拉	"	.

第 17 页，将“Guatamala”改为“Guatemala”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神